

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje
y la filosofía de los pueblos

Manuel Bolom Pale



NO HAY ARMA MAS PODEROSA QUE LA
MEMORIA DE NUESTROS ANTEPASADOS

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje
y la filosofía de los pueblos

Manuel Bolom Pale

**Para filosofar, hay que descender
hasta el caos primitivo y
sentirse en él como en casa.**

(Wittgenstein)

Somos nuestra historia.

(Odo Marquard)

¡El camino, en efecto, no existe!

(Friedrich Nietzsche)

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

Diseño y Maquetado:
Andrés Jerónimo Pérez Gómez.

Primera edición, 2020.
Publicación arbitrada por el Comité Editorial del Centro Regional
de Formación Docente e Investigación Educativa.

www.cresur.edu.mx
Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa.
Carretera Municipal Tecnológico-Copalar Km 2.20.
Comitán de Domínguez, Chiapas.
CP: 30037.

ISBN: 978-607-8671-36-6

La edición de la obra estuvo a cargo de la División de Investigación e Innovación.
Los contenidos de los artículos son responsabilidad de los autores y no del
Comité Editorial del CRESUR.

Se autoriza la reproducción del contenido de esta obra, siempre y
cuando se cite la fuente.

Hecho en México / Made in Mexico.

Contenido

Prólogo	7
Introducción	17
A'iel snopel (sentir-pensar-escuchar)	21
Ch'anel snopel (silencio y memoria)	32
Na'el snopel (saberes-memoria)	41
K'op-ya'yejal (palabra y sentido)	45
K'elel sutel (la mirada de vuelta)	51
Conclusión	53

Prólogo

El reconocimiento de la filosofía indígena es una asignatura pendiente de la comunidad filosófica mexicana y en la filosofía a nivel mundial. En nuestro tiempo, sólo pocas voces como la de Miguel León Portilla han defendido la importancia de la filosofía indígena desde tiempos prehispánicos. Pero no sólo hemos ignorado la filosofía indígena antigua, también y en mayor medida la que actualmente desarrollan destacados filósofos indígenas. La superación de este injustificado olvido es indicio de la persistencia de un desdén de las academias, principalmente en el ámbito filosófico y científico, hacia las culturas de los pueblos indígenas, desdén que ha perdurado desde hace 5 siglos. Este menosprecio contrasta con otros ámbitos de las humanidades y de las artes, como en la literatura, donde afortunadamente sí hay aprecio a la creación literaria indígena. Muestra de ello es precisamente el Premio Nezahualcóyotl de poesía indígena que recibió en 2016 Manuel Bolom. Por desgracia no hay premios ni distinciones semejantes en el campo de la filosofía, ni de las ciencias, ni en otras disciplinas humanísticas.

El desdén por la filosofía de los pueblos indígenas no sólo es una injusta exclusión, sino también una ceguera que limita el enriquecimiento de la filosofía mexicana y en general de la filosofía en el mundo entero, como se manifiesta con obviedad en el libro de Manuel Bolom que me honra prologar. El nuevo libro de Manuel Bolom *A íel snopel. Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos* es una auténtica y destacada expresión de la filosofía indígena actual, concretamente de la filosofía tsotsil.

El presente libro es una reflexión transdisciplinaria sobre el pensamiento tsotsil de hoy en día, en la que concurren

el análisis lingüístico y filosófico con la con la comprensión antropológica y psicológica. La estrategia metodológica que desarrolla el profesor Bolom podríamos sintetizarla en una oración: “Pensar el lenguaje en el que piensan los pueblos tsotsiles”. A partir de este precepto heurístico Bolom elucida el significado polisémico de las palabras clave del pensamiento tsotsil y muestra sus contenidos epistémicos, ontológicos, éticos, políticos, religioso y cosmológicos, integrados indisolublemente en el pensamiento tsotsil.

El lenguaje que analiza Bolom es el lenguaje vivo, el habla cotidiana, la palabra en acción. No se trata de código lingüísticos abstractos o descarnados, sino de acciones e interacciones sociales a través del lenguaje. Esta forma de análisis del pensamiento a través del lenguaje en acción es convergente con lo que se conoce en la filosofía académica como el “giro lingüístico”. J. Habermas destaca dos grandes modalidades o tradiciones del giro lingüístico contemporáneo: La filosofía analítica y la filosofía hermenéutica¹.

En la versión analítica del giro lingüístico la figura más destacada en el siglo XX es sin duda Wittgenstein. En una primera etapa de su pensamiento, Wittgenstein se propuso establecer un isomorfismo entre el mundo y el pensamiento a través del lenguaje. Más específicamente, intentó establecer una correspondencia entre enunciados elementales y hechos. El conjunto de los hechos que acaecen constituye el mundo y si los hechos pueden ser representados en el lenguaje, entonces: “Los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo²”, pero aclara que lo que no se puede decir en el lenguaje es mejor callar, guardar silen-

1 Cfr. J. Habermas. “Filosofía analítica y filosofía hermenéutica: dos versiones del giro lingüístico” en Verdad y justificación...

2 Ludwig Wittgenstein, Tractatus lógico-filosófico, Madrid, Alianza Universidad, 1973, proposición 5.6, p. 163.

cio. Saber callar o guardar silencio cuando no hay recursos adecuados en el lenguaje es tan importante como decir o hablar cuando es el caso.

En un segundo momento Wittgenstein revisa radicalmente su filosofía anterior, reconociendo la pluralidad de lenguajes y la polisemia intrínseca a toda expresión lingüística en cada lenguaje, que sólo puede esclarecerse en cada acto de habla en situaciones concretas de acuerdo a reglas intersubjetivamente aceptadas por una comunidad específica de hablantes. Estas reglas aplicadas a cada situación concreta de habla definen el significado de palabras y oraciones y constituyen “juegos del lenguaje” en sí mismos dinámicos y plurales:

Hay innumerables géneros: innumerables géneros de empleo de todo lo que llamamos “signos” “palabras”, “oraciones”. Y esta multiplicidad no es algo fijo, dado de una vez por todas, sino que nuevos tipos de lenguaje, nuevos juegos de lenguaje, como podemos decir, y otros envejecen y olvidan.³

La diversidad de usos del lenguaje, sobre todo en la vida cotidiana muestran la pluralidad de significados de las palabras y al mismo tiempo revelan formas de interacción social, formas de vida social de los hablantes de cada lenguaje: “La expresión “juego del lenguaje” debe de poner de relieve aquí que hablar el lenguaje forma parte de una actividad o de una forma de vida”⁴

Afín a una posición nominalista en contra de la validez unívoca de conceptos universales que señalan una pretendida esencia. Wittgenstein señala que el problema fundamental de la filosofía son las generalizaciones de un significado particular de palabras que transgrede la pluralidad intrínse-

3 Ludwig Wittgenstein, Investigaciones Filosóficas, México UNAM - Editorial Crítica, 1986, p. 39

4 Loc. Cit

ca de todo lenguaje. Lo más que podemos encontrar en los significados diversos de una misma palabra en un lenguaje dado son “Parecidos de familia”. Tomando como ejemplo la palabra lenguaje, Wittgenstein afirma:

En vez de indicar algo que sea común a todo lo que llamamos lenguaje, digo que no hay nada en absoluto común a estos fenómenos por lo cual empleamos la misma palabra para todos- sino que están emparentados entre sí de muchas maneras diferentes. Y a causa de ese parentesco o de estos parentescos los llamamos a todos “Lenguaje”... No puedo caracterizar mejor esos parecidos que con la expresión parecidos de familia⁵

Como veremos más adelante, el análisis de los usos del lenguaje tsotsil que realiza Manuel Bolom coincide en mucho con la filosofía del lenguaje de Wittgenstein, sobre todo con su obra *Investigaciones Filosóficas*, correspondiente a su segunda época que acabamos de citar.

Pero la investigación filosófica que lleva a cabo Manuel Bolom no sólo coincide con la versión analítica del giro lingüístico, sino también con la vertiente hermenéutica en la que destacan autores como Heidegger y Gadamer. En su obra más importante, *Ser y Tiempo*, Heidegger sostiene la unidad de ser y mundo. El mundo en el que existe el ser es uno lingüísticamente constituido y, al mismo tiempo el lenguaje que constituye al mundo define la existencia del ser a través de la comprensión, de tal manera que no hay más ser que el ser ahí en el mundo (*Dasein*), ni hay más mundo que el mundo constituido por el lenguaje y por la comprensión del ser a través del lenguaje.

Siguiendo a maestro Husserl, Heidegger sostiene que toda comprensión del mundo es histórica, parte siempre de una comprensión heredada de generaciones anteriores que reflejan las formas públicamente dominantes de interpretar al

5 Ibidem, p.87

mundo que se imponen a través de la escuela y los medios de comunicación de una manera uniforme, indiferenciada, conspicua sobre toda la sociedad, suprimiendo así la pluralidad intrínseca del lenguaje y ahogando la autenticidad de las diversas concepciones del mundo. Esta comprensión promedio y dominante que se impone sobre todas las personas y pueblos, Heidegger la define como una comprensión inauténtica y tal comprensión define igualmente una existencia inauténtica de los seres humanos. Para escapar o de la inauténtica es necesario “hacer violencia” sobre las interpretaciones públicamente dominantes a través de la filosofía y más aún a través de la poesía, expresión excelsa de la fuerza creativa y emancipadora del lenguaje.

En otra perspectiva hermenéutica, Hans G. Gadamer, retoma de su profesor Heidegger la idea básica de la pre-comprensión, pero en vez de verla como un lastre que nos condena a la inauténtica, Gadamer, más afín a una visión comunitaria y humanista de las culturas, considera que esa precomprensión contiene la experiencia y el saber históricamente acumulado de un pueblo que las generaciones pasadas han transmitido hasta el presente en forma de tradición. Cada pueblo tiene sus propias tradiciones que les da identidad histórica. Por ello, la tradición no puede ser considerada en su totalidad como prejuicios perjudiciales e inauténticos. Por el contrario las tradiciones constituyen la autenticidad histórica de los pueblos y la condición de posibilidad de su desarrollo y enriquecimiento futuro. Para actualizar esa posibilidad es indispensable que cada generación interprete y se apropie crítica y reflexivamente de su tradición valorando que debe permanecer y que debe cambiarse, pero jamás podrá desechar en su totalidad su tradición a riesgo de perder su historia, sus raíces su identidad auténtica. Este diálogo crítico y reflexivo con la propia tradición y con tradiciones distintas y distantes, tanto a ni-

vel individual como colectivo exige una actitud de humildad, una actitud de silencio y escucha atenta de las voces de las tradiciones propia y ajenas para poder comprenderlas y reelaborarlas críticamente.

El problema hermenéutico no es pues un problema del correcto dominio de una lengua, sino el correcto acuerdo sobre un asunto, que tiene lugar en el medio del lenguaje [...] La conversación es un proceso en el que se busca llegar a un acuerdo. Forma parte de toda verdadera conversación el atender realmente al otro, dejar valer su punto de vista y ponerse en su lugar, no en el sentido de que se le quiera entender como la individualidad que es, pero sí en el que se intenta entender lo que dice".⁶

Como el lector podrá apreciar en el libro, el análisis del pensamiento tsotsil a través de su habla que nos presenta Manuel Bolom Pale coincide es convergente con las tesis fundamentales de la filosofía analítica y la filosofía hermenéutica que hemos expuesto de manera muy esquemática. Esa amplitud de miras filosóficas es realmente admirable y constituye una de las principales virtudes de la obra, pues es común en la filosofía académica considerar estas dos versiones filosóficas de los giros lingüísticos como incompatibles e incluso como inconmensurables. Veamos cómo realiza esta convergencia el profesor Bolom. Al hacerlo, tácitamente Bolom coincide con Habermas sobre la complementariedad de la filosofía analítica y la filosofía hermenéutica

En primer lugar, Bolom nos narra que en la más antigua cosmogonía maya, *El Popol Vuh*, la creación del mundo a partir de las palabras que dialogan:

La palabra es creación de realidades, en Popol Vuh cuando Gucumatz y Tepeu juntan su palabra y su pensamiento construyen el mundo, estaban sentados juntos, en el silencio de la noche, cuando empezaron a conversar en cómo transmitir su herencia. Deci-

6 H. G. Gadamer, *Verdad y Método*, Salamanca, Editorial Sígueme, 1977 p. 463.

den que antes de que llegue el amanecer deben crear unos seres que sean capaces de adorarlos, el efecto de la construcción, la palabra construye sentidos y mundos posibles, tiene capacidad de creación, la palabra nos constituye, la palabra nacemos en ella y nos lleva a viajes desconocidos, se empieza en un punto y se termina en otro, la palabra inventa al hombre, en el ir y venir de la palabra se configura el pensamiento⁷.

Así, Lenguaje, pensamiento, vida y realidad constituyen una unidad indisoluble. Bolom enfoca su análisis de esta compleja unidad lingüística en el mundo de la vida cotidiana que compartimos los seres humanos en nuestras respectivas comunidades. A diferencia de Heidegger y más afín a una concepción Gadameriana, Manuel Bolom reconoce que en la cotidianidad hay posibilidades para la palabra creadora que previene o nos libera de dogmas y determinaciones opresivas:

... hablar de lengua originaria es hablar de un posicionamiento ético-político, ahí está la urgencia de hacer un trazo del empoderamiento de la lengua, para no ocultar el pensar a otros. Centrarnos en el mundo cotidiano, en el mundo de la vida, con el fin de relacionarnos intersubjetivamente para reconocernos en el otro. Vivimos en la palabra creadora de posibilidades, de mundo posibles. Liberarnos de los determinismos que ofrecen respuestas, dogmas y premiaciones; permanecemos en búsqueda, en tránsito, en pregunta; en una palabra dispuesta al tiempo y al espacio; en devenir, en construcción⁸.

Pensar lo que decimos para decir lo que pensamos y somos de manera libre y auténtica es un complejo ejercicio, epistemológico, ético, pedagógico y político que parte de la experiencia comunitaria como espacio y fuente de transmisión de la lengua, del saber, del pensar, del sentir, del vivir de generaciones pasadas y presentes. Este complejo de acciones vitales en el espacio y tiempo comunitario se expresa en tsotsil con la palabra "A`iel snopel", título del

7 Manuel Bolom, *A`iel snopel. Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos*, p. 33

8 *Ibidem*, p. 33-34

ensayo, que significa sentí-pensar-escuchar. A diferencia de la perspectiva individualista de Heidegger que asume que sólo puede haber autenticidad en la intimidad de la persona individual, en la visión de Bolom, la creatividad auténtica y emancipadora del lenguaje es una actividad comunitaria que resiste el predominio y hegemonía de una cultura externa que trata de imponérselo y diluir su identidad indígena y por ello resulta inauténtica. Esto es lo que ha intentado realizar por siglos desde la conquista a hasta nuestros días la política “indigenista” del estado virreinal y después del México independiente, como bien lo ha mostrado Miguel León portilla y Luis Villoro.

A diferencia de las mal llamadas culturas y lenguajes occidentales (habrá que recordar que América está al occidente de Europa), en el lenguaje y la cultura tsotsil y en general de los pueblos originarios, no hay una separación entre pensar racional y el sentir, ni entre pensamiento, acción y realidad, sino que la totalidad de las facultades humanas se integran de manera interdependiente. No hay por un lado una experiencia epistémica y por otro una moral, emotiva estética o religiosa, sino que todas en conjunto conforman la experiencia humana y sobre esa compleja experiencia en su conjunto se piensa y se siente epistémica, ética, política y estéticamente de manera simultánea. Esa compleja experiencia resultado y objeto del pensar, el sentir, el actuar, del decir requiere también del silencio para escuchar las voces de los abuelos que transmiten su sabiduría ancestral en el convivir cotidiano. Tal trasmisión y escucha de la sabiduría de los abuelos por las nuevas generaciones forma una compleja conciencia colectiva a la vez epistémica, moral, religiosa y política que en tsotsil se denomina “Kuxlejaj”, fundamento para el buen vivir comunitario:

Kuxlejaj es la manera o la capacidad de pensar simultáneamente tiempo y espacio, y esa simultaneidad se plasma sobre el contex-

to, donde se intersectan entre el mundo histórico y el mundo del presente como elemento central del *pasel* (hacer). *Kuxlejal* a la vez es un elemento simbólico de vitalidad, energía y dinamismo. También simboliza el retorno, el renacer y la capacidad de renovarse continuamente. En consecuencia, el *kuxlejal* es en sí mismo la filosofía, la concepción y la cosmovisión que ha formado y producido el mundo tsotsil o maya en general, p. 9-10

A diferencia de la filosofía predominante en el mundo académico que es un conocimiento especializado de las comunidades filosóficas, La filosofía tsotsil forma parte de un sentido común compartido por todos los miembros de las comunidades tsotsiles que orienta y da sentido a la vida cotidiana de estos pueblos. Gracias al profundo arraigo comunitario la filosofía tsotsil, intrínsecamente dinámica ha perdurado durante siglos de opresión, desprecio y marginación infligida durante tres siglos de dominación colonial por la corona española y después, durante dos siglos por el estado mexicano. Esta filosofía es un patrimonio cultural común tangible e intangible de los pueblos mayas y gracias al trabajo analítico y hermenéutico de filósofos indígenas como Manuel Bolom, se nos ofrece en nuestra propia lengua castellana, lengua dominante de la cual los indígenas de ayer y de hoy han tenido la inteligencia de apropiársela críticamente para poder transmitir su sabiduría ancestral a la mayoría de los mexicanos que somos analfabetas respecto a las lenguas de nuestros pueblos originarios, para dialogar con culturas y lenguas distintas y distantes, incluso con las culturas opresoras, aprender de ellas y enriquecer sus propias y auténticas culturas. Nuestros pueblos indígenas han comprendido muy bien que juntar las palabras distintas, las culturas distintas es una actividad creadora, vivificadora, transformadora, como nos narra Bolom en el pasaje de la creación del mundo en el Popol Vuh arriba citado. Con esta actitud de apertura y diálogo plural, los pueblos indígenas vencidos han resultado más sabios que los vencedores, En términos de Miguel León Portilla podríamos decir que hoy en

día” la visión de los vencidos” es más plural, más racional que los visones dominantes de los vencedores, en este sentido, Manuel Bolom nos muestra en la propia filosofía tsotsil actual lo que propone Boaventura de Sousa Santos con su concepto de hermenéutica diatópica:

La hermenéutica diatópica parte de la idea de que todas las culturas son incompletas y, por tanto, pueden ser enriquecidas por el diálogo y la confrontación con otras culturas. Admitir la relatividad de las culturas no implica adoptar sin más el relativismo como actitud filosófica. Implica sí, concebir el universalismo como una particularidad occidental cuya supremacía como idea no reside en sí misma, sino más bien en la supremacía de los intereses que la sustentan.⁹

De nosotros depende hacer lo propio, esto es aprender del pensamiento tsotsil y de otras filosofías indígenas para enriquecer nuestra propia filosofía académica altamente dependientes de filosofías de otras latitudes como se hace patente en este prólogo. Reconocer, dialogar y aprender de las filosofías vivas de nuestros pueblos indígenas no es sólo una acción que revierte la sistemática injusticia epistémica que hemos practicado con los pueblos originarios por más de 5 siglos, sino también es una inteligente estrategia filosófica para enriquecer nuestro pensamiento, emanciparnos de la dependencia intelectual y construir una filosofía más auténtica y plural.

Dr. Ambrosio Velasco Gómez
Instituto de Investigaciones Filosóficas UNAM
Investigador Titular C

9 Santos, Boaventura de Sousa (2010), *Refundación del Estado en América Latina. Perspectivas desde una epistemología del sur*, Universidad de los Andes, Siglo XXI, Bogotá, p.55.

Introducción

“En la ciudad se pasan la vida hablando y diciendo cómo tienen que ser las cosas y la vida sin resolverlas —me decía un anciano tsotsil—. Nosotros no la pasamos hablando, la resolvemos haciendo y viviendo, el hacer es lo que nos invita a sentir-pensar”. El anciano resumía así, con esa intervención feroz, los reproches que en todos los tiempos ha tenido el pensamiento especulativo: éste no ayuda a vivir, incluso nos aparta de la vida. Y hay que Hacer para vivir. Por ello este texto lo que pretende es abrir una nueva vía de reflexión y comprensión del proceso de generación de conocimiento particular, de lo que hemos llamado el “conocimiento sepultado” o no visto por nosotros por muchos años. Pensar la diversidad, pensar las dinámicas socioculturales en estos contextos pensar la diferencia, pensarnos. Pero, ¿desde dónde hay que pensar esa diferencia?, ¿a partir de qué referentes se tiene que abordar la diferencia? Y, sobre todo, ¿en qué personas y con qué propósitos hay que pensar esa diferencia? Pueblos originarios. Los tsotsiles apenas empiezan a dedicarse a interpretar su circunstancia, recrearla, a reflexionar sobre las culturas que la constituyen. Seguimos esforzándonos por hacer visible lo que sepultó la historia dominante durante muchos años, y que lamentablemente dejó cicatriz y ceguera

La historia ha llegado a un punto en el que el hombre honesto con valores, el hombre íntegro, está cediendo cada vez más espacio, casi sin saberlo, al hombre máquina, al hombre limitado a un sólo fin. Este proceso, asistido por las maravillas del avance tecnológico, está alcanzando proporciones gigantescas, y tiene un poder inmenso, lo que causa el desequilibrio emocional y valórico del hombre y oscurece su costado más humano bajo la sombra de una

organización sin alma, sin *ch'ulel*, es por ello urgente abismarse en las emergencias y mirarnos quiénes somos y quiénes queremos ser.

Hablamos de producción de conocimientos, de ejercicios reflexivos que han recibido una muy discreta atención en el ámbito de los estudios sobre cultura, política, epistemología, filosofía y sociedad en la región. Disciplinas que abordan teorías de la cultura, por ejemplo, rara vez dialogan con obras y autores que formularon categorías que se constituyeron como fecundos aportes para pensar las dinámicas culturales filosóficas, sociales y políticas específicas de estas latitudes, estos son nuestros sabios ancianos y ancianas. No se trata, por supuesto, de desautorizar o de sustituir un canon por otro. Lo que se intenta, eso sí, es un esfuerzo por fomentar un diálogo intercultural o de intersaberes. Un diálogo que no excluya, que no invisibilice conocimientos y que tampoco contribuya a perpetuar omisiones. Lo que buscamos es lo profundo del pensamiento, ese pensamiento profundo está en el terreno de lo humano, y en lo humano hay devenires de la intención, de los valores, de la experiencia y de una forma de emerger en el mundo, donde la conquista, la violencia y la discriminación nos dieron una forma supuesta de creernos en contacto con los otros.

Nosotros nos paramos en una orilla para intentar entender los múltiples pensamientos y los múltiples sentires. Seguramente hay otras orillas con grandes riquezas y con otros esquemas de conocimiento de los pueblos originarios que no son tomados en cuenta. Nosotros nos posamos y reivindicamos ciertas ideas de eso que niega occidente. En el pensar tsotsil existe un principio y un fin, ambos extremos se contienen en un solo elemento, *slikeb-slajeb* (principio-término), como ejemplo vemos la semilla, misma que simboliza principio y fin.

Un grano de maíz, ese grano definitivamente formaba parte de la mazorca antes de ser desgranado. Se inicia el proceso de la siembra, es grano de maíz mientras está en la mazorca, es grano de maíz cuando va en el bolso del sembrador, es grano de maíz cuando está en la mano antes de ser ingresado a la tierra, es grano de maíz cuando va en el aire antes de tocar tierra, pero en el instante de tocar tierra cambia de nombre, ya no es grano de maíz, entonces se le nombra avel, o bien ovol; al maíz le salen las primeras hojas, crece la milpa, florece, jilotea, da elote, madura y concluye en ser mazorca, luego el ciclo se repite. A este ciclo me refiero. El grano de maíz que formaba parte de la mazorca llegó nuevamente a convertirse en grano, y junto con otros más en la mazorca de nuevo. Salió de un punto y volvió al mismo punto. En ese sentido la semilla es principio y fin al mismo tiempo. Y esto se genera de la misma manera en el pensamiento, por ello, en el fin está el principio de otras cosas no pensadas aún. Entonces es ahí que nos parece interesante plantear algunas cuestiones y algunas tensiones. Tensiones que algunos no quieren ver porque pueden vislumbrar otro horizonte que cuestiona los significados impuestos, al asumir que, si la realidad social está en movimiento, también lo está el orden vigente, de igual manera el pensamiento en cuanto a su exigencia de permanecer abierto al devenir no siempre perceptible.

¿Cómo no filosofar aquí en los aportes y en las contradicciones del pensar de los pueblos originarios? En el plano de la vida cotidiana es importante atender a la experiencia como razonamiento de límite, me refiero a las formas de conocimiento social que resultan de búsquedas en espacios diferentes y con modalidades distintas, posibilitando el ascenso a otras racionalidades culturales y, con ello, a otras formas de insertar la creatividad del hombre en la infratextura de su contexto. Se trata de perspectivas que,

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

además de dar cuenta de la interrelación de diferentes campos de conocimiento, constituyen en sí mismas nuevas lecturas sobre la realidad. Con ello, significa transformar la vida y mantener a lo largo de la existencia la capacidad de asombrarse para transformar al asombro en imperativo de conciencia, y a éste en necesidad de mundo. Pensar es serlo todos los días y estar recién llegado, como parte de la manifestación del esfuerzo de que podemos y queremos dar a nuestra existencia un significado profundo: estar-siendo desde lo inagotable de la relación con los otros, para los otros y desde los otros, de manera que el *o'ntonal* (corazón) permanezca abierto a las posibilidades de nuevas re-articulaciones entre *k'usi lek sk'an pasele* (la voluntad, las diferentes voluntades) según la naturaleza de los espacios para generar conciencia como pueblos originarios.

Si toda filosofía que se precie es siempre una filosofía de la experiencia, no hay otro punto de partida que la historia y la vivencia. El método consiste entonces en abrirse a la experiencia, acotando en lo posible una acción que pueda ser reconocida. Ese fenómeno pretende ser bajo ciertas condiciones históricas, culturales y de lenguaje común, arranca de la experiencia humana, que es aquello que puede resultarnos más próximo. En ulteriores páginas de este ensayo, eso común deberá ser determinado hasta aparecer en su plena singularidad. El fenómeno que refiero es el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar), y en particular desde el lenguaje.

Este ensayo persigue un objetivo, reflexionar sobre la propia vida y las experiencias andadas, enfrentarse al filo de la luz, a la navaja y al punzón ardiente de la memoria. Desde entonces la palabra nace desde la profundidad del sujeto, en cada línea, en cada página hay una idea madurando para el hombre.

A'iel snopel (sentir-pensar-escuchar)

En una época cambiante e incierta como la que se vive actualmente, resulta significativo repensar la vida humana desde ángulos multiformes y realidades particulares, el caso de los pueblos tsotsiles es una particularidad múltiple, en sus expresiones y lenguaje¹⁰ existe un corpus léxico que acompaña saberes y que se articula con la realidad. La realidad suele ser más compleja que cualquier categorización analítica, en el marco de proyectos concretos a menudo conviven tensiones contradictorias, y experiencias filosóficas mutan en el tiempo, sea por condiciones internas o presiones contextuales. En los pueblos originarios existen parámetros naturales que permiten leer la realidad desde otro ángulo, desde otros ojos se enhebran en ella para inventar lo que se nombra como *a'iel snopel*.

En el campo vemos insectos que recorren los espacios del silencio, arrastran grumos de vida que hacen algún horizonte claro, superan un obstáculo para continuar, así también es el deseo del hombre y la mujer palpando el tiempo, la esperanza y el instante de la felicidad, únicos asideros para vivir en este pensar-sentir horizontal.

Cuando hablo de *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar -traducción aproximada-), estoy adentrándome en un concepto central desde los pueblos, *slikeb-slaje*, que en castellano sería finitud u origen, una finitud puesta en la vida y no en algo que vendrá después de la muerte, es un sí, un sí a esta vida, la que nos acontece diariamente (presente), párpado de piedra que vuela y nos cuenta su sueño, con un

10 La lengua de la experiencia no sólo lleva la marca del hablante, sino también la del oyente, testimoniarlo a veces desconocido de nuestras palabras y de nuestros pensamientos.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

pasado ya dado, con un futuro desconocido y un presente por transitar, construir y deconstruir cotidianamente, como el despabilar de los instantes en el del *a'iel snopel* (sentir-pensar-hacer). Vivimos en un mundo interpretado, puesto que el ser humano interpreta el mundo una vez que se ha instalado en él y habita sus dimensiones, este mundo es ya un mundo comenzado antes de nosotros (desde los abuelos), y al llegar hay que establecer relaciones con otros tseltales, tsotsiles, choles, tojolabales, etc.; los tsotsiles nombramos *oy ono'ox buch'u slikes ti kuxlejale* a ese antes y después (despertar la vida), estamos nosotros como hijos del tiempo de nuestra historia, uno no tiene más que su historia, porque implica hacernos cargo de nuestro propio destino en la medida que seamos capaces de potenciar las prácticas individuales y colectivas.

Hablar de historia es hacerlo de *kuxlejale* (existencia), estamos adentrándonos en el ordenamiento espacial y temporal de la concepción de la vida. *kuxlejale* (existencia) es la manera o la capacidad de pensar simultáneamente tiempo y espacio, y esa simultaneidad se plasma sobre el contexto, donde se intersectan entre el mundo histórico y el mundo del presente como elemento central del *pasel* (hacer). *kuxlejale* a la vez es un elemento simbólico de vitalidad, energía y dinamismo. También simboliza el retorno, el renacer y la capacidad de renovarse continuamente. En consecuencia, *kuxlejale* es en sí mismo la filosofía, la concepción y la cosmovisión que ha formado y producido el mundo *tsotsil* o *maya* en general, mientras que el *pasel* (hacer), *meltsanel* (hacer-preparar-ordenar), *k'elele kuxlejale* (cuidado de la vida-mirada de la vida) son expresiones y manifestaciones políticas y valóricas de dicha concepción del mundo, de la vida y de la propia existencia, de esta urdimbre de la experiencia humana como tarea de la ciencia, un modo de germinar para dar cuenta el modo de pensar, juntar la palabra

para esto, no basta opinar, requerimos del *tsobel sbel sjol ko'ntontik* (reunir el contenido de lo que habita el corazón).

En el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) gira el *kuxlejal*, compleja y complicada construcción u ordenamiento simbólico, político y cultural de los pueblos; cuando cambia todo esto, se expresa *jel kuxlejalil* (transformación de la existencia), puede ser la ruptura del núcleo básico o el encuentro del hombre consigo mismo. Estaríamos hablando de la ruptura de las relaciones, familiares y comunitarias, y por ende de la fisura con la propia historia, así se ve transformado el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar), esa transformación implica la pérdida de ciertos modos de pensar y transitar por otros que no ayudan a entender la realidad comunitaria.

Un tipo de relación es el que se establece en la vida, en la casa, en la familia, en el trabajo, en la formación, en la educación; en la educación hay una respuesta con el otro, en tanto éste me pide, me solicita, así entender una demanda ética en la educación es evitar el adoctrinamiento o el entumecimiento de la conciencia. Por lo tanto, hablar de *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) es adentrarnos en un saber de los pueblos originarios, el saber es un magma no trabajado, ni siquiera tocado aún. Para saber de qué está compuesto este magma¹¹ hay que estudiarlo y ver cómo reacciona. Aquí emergen ciertas preguntas: ¿Cómo definir algo que es no-definible, ya que no pertenece al terreno de la lógica formal, siendo opuesto y complemento a la vez? ¿Qué surgiría de interesante? ¿Cómo se urde con la experiencia? La experiencia, como parte de una filosofía del *a'iel snopel*, es de la contingencia, en la cual no hay nada firme

11 Son rocas fundidas que se encuentran en el interior de la tierra y que salen al exterior a través de los volcanes o grietas de la superficie terrestre; su enfriamiento origina diversas rocas eruptivas. Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

y absoluto que nos sostenga como en tiempos pasados, en este mundo actual la búsqueda de absolutos se torna hacia la ciencia y la tecnología. Para una filosofía del *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) no hay pureza en nuestros actos, éstos se encuentran arrojados por nuestra carga histórica, de ahí el recurrir a la experiencia como una forma de aprendizaje, en donde se tenga presente lo narrativo, y a través de la narración compartir una experiencia histórica, tomar conciencia de lo dado y el dándose como posibilidad.

La narración posibilita que el ser humano tenga memoria, y la memoria selecciona sólo aquello que interesa recordar, lo demás se olvida. Ese olvido tiene que ver con la velocidad del cambio y la innovación, pues éstos no dejan tiempo para la memoria, la obstruye, limita, no hay nada que recordar, todo es efímero, la tecnología ha desplazado la capacidad del hombre para recordar, por ende olvida, se vuelve frío, marchito y seco, ahí es cuando nos damos cuenta de que el sol no calienta para todos, pone la palabra tristeza.

La idea del pensar de los pueblos es invitar a penetrar en la totalidad de las representaciones, sean recuerdos, fantasías, sueños, lenguajes, narraciones, anécdotas, testimonios, vivencias o símbolos. El testimonio es un encuentro hacia el establecimiento ético de dar una respuesta al otro, mediante un acontecimiento de aquello que nos concierne y nos desconcierna, esa palabra que aún está inacabada y que hay que buscar, se aproxima a la palabra metafórica en la importancia que el testimonio tiene en la narración, y se muestra como una experiencia viva de aquello que se quiere tener memoria, puesto que tenemos la posibilidad de habitar lo humano pero también lo inhumano, es en esta condición donde surge el deseo o la voluntad como una búsqueda insaciable de posibilidades en las cuales se encuentra el hombre.

La literatura ayuda a mostrar el deseo en este mundo de posibilidades y de conmovedora finitud humana, el deseo se muestra como una presencia inquietante, algo no aplacado, rabioso, es en este deseo que nos descubrimos finitos, nos descubrimos inciertos ante lo que no conocemos. ¿Qué desea el hombre de hoy? ¿Cómo se podrían ordenar, contar, separar, recortar y cribar los deseos? Tal vez, el hombre de estos tiempos ni siquiera es capaz de expresar lo que desea, pues la constante vorágine del tiempo lo ha sumergido en las profundidades de un mundo de apariencia y desencanto. Por lo que resulta importante hacer una crítica de las prácticas totalitarias en las cuales ha caído la modernidad para de esta forma tratar de encontrar un sentido filosófico, aunque éste no sea del todo alcanzable. Somos finitos (cuando somos finitos entendemos la condición de lo humano), me refiero a que somos los límites del mundo, estamos en los umbrales de la vida y la muerte. En razón de nuestras emociones, pasiones y usos lingüísticos, dotamos de una carga semántica y significación el mundo de vida en que habitamos. Abandonamos la simple naturaleza e ingresamos en el universo del sentido.¹² A la vez constituimos un límite entre el mundo de vida que habitamos y su propio más allá: cerco de misterio que nos trasciende y que determina nuestra condición mortal. Nuestra condición limítrofe y fronteriza nos sitúa a infinita distancia

12 La cuestión del sentido se plantea en primer lugar con la propia vida individual; esta pregunta sólo se convierte en obsesiva en épocas en las que la propia vida se ve como problemática. La vida cotidiana se rige por una serie de valores que dan lugar a un entorno seguro en el que el sentido de nuestra actuación es claro. Los valores del grupo, al que pertenecemos por imitación, los aplicamos mediante la analogía y los ampliamos mediante la hipergeneralización a los casos nuevos dentro de un marco general presidido por el pragmatismo. Heidegger, en *El Ser y el Tiempo*, analiza el mundo de la vida como el de lo impersonal; el uno no es nadie determinado y que son todos, si bien no como suma, prescribe la forma de ser de la cotidianeidad. El ser-ahí, se relaciona con los demás a través de las habladurías, la avidez de novedades y la ambigüedad (Martínez Martínez, F.J., *Metafísica*, UNED, Madrid, 1988).

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

de la naturaleza (sueños)¹³ y del misterio (realidad desconocida). Nuestra condición marca sus diferencias desde lo físico (vayijel) y en relación con lo metafísico, teológico o espiritual (ch'ulel). Profundizar en el re-conocimiento de esa condición humana de carácter limítrofe y fronteriza es, creo yo, el cometido de una filosofía que aspire a ser, a la vez, la más ajustada a las reflexiones en estos tiempos urgentes y que conecte con las grandes tradiciones de la filosofía; la vida del hombre es finita y se encuentra entre estos dos puntos de principio y fin, slikeb-slaje b kuxlejal, el fin es el principio. Un silencio nos recuerda que nunca todo está dicho, y en cuanto esto, nos mueve o motiva a buscar siempre los elementos que permitan articular puentes de acceso hacia nuevas posibilidades de ser y de hacer en lo finito del pensar y de la vida misma.

Por ello, cuando hablo del *ai'el snopel* (sentir-pensar-escuchar), es también hacerlo de algo finito, de un flujo, es decir, energía que fluye e interactúa entre mente, cuerpo y acción para subrayar el papel que juega en la construcción del conocimiento y el desarrollo personal, proceso mediante el cual ponemos a trabajar conjuntamente pensamiento y sentimiento, fusión de dos formas de interpretar la realidad, a partir de la reflexión y el impacto emocional, hasta converger en un mismo acto de conocimiento que es de sentir-pensar-escuchar. La profundidad filosófica en tsotsil está puesta en *ai'el-snopel*.

Ai'el-snopel, término semejante a un proceso de fusión y de integración de ese sentir-pensar-escuchar, se asocia a otros impulsos básicos como subsistir, interactuar, ac-

¹³ El sueño me refiero al acto de creación como un intento de concretar un sueño, el sueño se convierte en un método de conocimiento, entendiendo el sueño no como un producto final sino también como una visión del mundo, es el aguzamiento total de la percepción por medio del cual se llega a entender el universo y variados niveles de nuestra realidad interior y de nuestra existencia.

tuar, comunicar, hacer, convocar y nombrar. El *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) presenta dos funciones de un mismo sistema, una referida al ámbito emocional y la otra al cognitivo. Concepción holística que integra la realidad de la vida cotidiana, de la educación, donde lo biológico, lo neurológico, lo psicológico y lo sociocultural representan dimensiones parciales de una misma realidad compleja. En la vida cotidiana, el ser humano actúa como un todo, donde pensamiento y sentimiento se encuentran en movimiento, conjugándose de tal modo que es difícil saber cuál de los dos prevalece sobre una situación determinada. En el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) es una energía que envuelve todas las dimensiones del vivir humano, en total integración del cuerpo con el *ch'u'el* y los sueños, recordando que cuando esto no ocurre se produce alienación y pérdida del sentido social e individual en el vivir diario. No únicamente se pierde en el plano de la autonomía, sino que avanza en la enajenación del derecho, vivir como un hombre sometido y humillado.

Cuando el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) se conecta, enriquece la capacidad de la práctica reflexiva; es desarrollarse en comunión con otros seres, y se puede hablar de que el ser puede estar conectado con el hacer, es decir, la práctica como el núcleo del movimiento del pensar. En las convivencias comunitarias, las dimensiones del ser y del hacer se van moldeando mutuamente, junto con el emociona, a cada momento influyen en las acciones, los comportamientos y las conductas de los sujetos. Aunque en el pensar *tsotsil* tiene más peso *a'iel*, por lo que puede llegar a moldear el pensamiento, la inteligencia, y abre y cierra los caminos para establecer posibles consensos en nuestra vida cotidiana. Aunque hay emociones que pueden sesgar, por ejemplo la envidia, el miedo, la ambición y la pugna, restringen la conducta inteligente, estrechan la vi-

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

sión y la atención, en tsotsil dicen *jun me avon'nton xa nop* (hay que pensar en un solo corazón), *jun me avo'nton xa chap* (hay que hacer en un solo corazón); cuando alguien está tomando acciones o decisiones no adecuadas a lo familiar y comunitario se dice *chib yonton* (está de dos corazones, es decir, hay una indecisión). El *jun o'ntonal* (un solo corazón) podría aproximarse a la categoría del *k'anel*, del *lekilal*, es decir, el *k'anel* es una emoción que amplía la visión en la aceptación de sí mismo y del otro, a partir de las condiciones en que se vive, y expande las posibilidades de un operar más sabio.

El *solel sp'ijil* (capacidad plena) es una conexión con el *a'iel-snopel*, por esa razón son importantes las relaciones humanas, la interacción social, y entender los conceptos que se urden en los pueblos originarios es la oportunidad de compartir con el otro sus experiencias, vivencias y valores, de esa manera se amplían los conocimientos. El sentir puede manifestarse sin el lenguaje, pero cuando se objetivan los sentimientos se requiere del lenguaje porque surgen de la reflexión, de la conversación de lo que se siente, o de cómo se vivencian las relaciones mutuas en el emocionarse de uno y del otro. La reflexión solamente es posible si existe el lenguaje, se encarna el lenguaje con el sujeto. En la conversación entonces podemos saber cómo está el otro en sus emociones, en lengua tsotsil se dice *k'ux elan avo'nton* (cómo esta o cómo es tu corazón), también se puede decir *k'usi xchi avo'nton* (qué dice o qué siente o piensa tu corazón), es una manera de externar el estar. Cuando esto se da entre dos o más personas que dicen lo que sienten, se vuelven emociones y pensamientos a la vez que se prolongan en el tiempo. Para externar se necesita del lenguaje en cada momento que existimos, para alcanzar a escribir las emociones que sentimos y pensamos. Pareciera un sueño el nombrar la voz que alumbró las sombras y

forma una mirada que nos permite ver los tiempos cubiertos de silencio y de olvido. Las emociones se expresan en el vivir/convivir y están presentes en todas las acciones del ser humano. Es la emoción la que define el tipo y la calidad de la acción que se toma en un contexto, en un territorio. Es común escuchar a los ancianos sabios de nuestra comunidad aconsejarnos, expresando lo siguiente: *a'iome avo'nton, yu'un chapas lek ti k'usi leke* (escucha tu corazón y tomar la mejor decisión). Quizá en la práctica puede ser complejo, la realidad es que el sentir está presente consciente o inconscientemente. Para que sea consciente es necesario aprenderlo a discernir y nombrarlo con el lenguaje es un modo de sabernos y conocernos. ¿Y cómo se puede discernir? Con la práctica de ese sentir-pensar o pensar-sentir. Todo esto hace que se pueda llegar a elegir el más profundo sentir; esas formas que no están contaminadas con algo que pueda dañar, maltratar, intoxicar, perjudicar o generar malestar de forma intencional.

El más profundo sentir nos puede ayudar a elegir la más sensata actuación, en cada interacción del *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) despierta la solidaridad, las ganas de ayudar, de poder construir y de aportar, de cuidar. Si no se siente o se escucha el pensar y el corazón, sólo se piensa en el beneficio personal, el discurso de lo monólogo, es decir, no se está pensando en comunidad, en la colectividad. Cuando existe la voluntad de poner a trabajar conjuntamente sentimiento y pensamiento, estamos hablando de tener la posibilidad de dos o más formas de interpretar la realidad, mediante la reflexión y el impacto emocional, hasta converger en un mismo acto de acción y conocimiento. Lo que implica entonces que toda persona siente lo que piensa y piensa lo que siente, facultad de reunir el alma al cuerpo y la razón al corazón. Lo anterior puede darse en varios niveles, por ejemplo, pensar para construir un sentir

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

que pueda empatizar con la realidad intra e interpersonal, y con ello el *a'iel snopel* (sentir-pensar, escuchar) se pueda pronunciar con asertividad.

La pasión de la vida, la pasión epistémica de la vida, el respeto del otro no es la imposición de diálogo, no es la explicación, el conversar nos posibilita generar un pensamiento sentido individualmente y compartido colectivamente. El *k'uxubinel* (aprecio) es parte de lo colectivo y es mutuo, se acompaña de lenguaje, de imagen y de memoria, de símbolos que envuelven contenidos culturales no separados de aquellos que envuelven sentimientos, siendo que el significado completo de tal tipo de memoria es la conjunción de la imagen con el sentimiento que nos inspira, junto con el contenido memorial y la reacción física, constituye la totalidad del juicio, que se relaciona con los recuerdos evocados.

Cuando no apreciamos a alguien utilizamos imágenes guardadas en la memoria que detonan un tipo de emoción. Cuando se habla del *k'uxibunel* viene acompañado del *p'ajel* o *p'ajbail* (el rechazo), por ello *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar- hacer) es como el principio y fin, donde el principio puede ser el fin (*slikeb-slaje*b), por ejemplo, al escuchar música *tsotsil* o *tzeltal* quizás no nos signifique nada, sin embargo está cargada de sentido. Y no sólo emocional. Habla al cuerpo, lo excita; y sabe hablar también a las emociones. Desde luego promueve Ideas, Ideas musicales que se vinculan con el intelecto. La música es cerebral y corporal. Es una semiótica cerebral de gestos, ademanes, danzas, canciones, poemas, narraciones.

Por lo tanto, el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) es el amor pleno en la filosofía que emerge de la relación corpórea y contingente, es decir, algo que surge como una chispa

poderosa del pensar y que abre brechas en la vida, que nos hacen sensibles a las situaciones históricas configuradas en las realidades vividas. Por tanto, no se centra en los triunfos alcanzados, sino en las carencias y sufrimientos que vemos cotidianamente, en el esfuerzo, en aprender a vivir con lo precario sin olvidar que somos heterónomos e interdependientes, para saber entonces que es posible construir la autonomía. En este sentido, la motivación que impulsa la experiencia ética es el encuentro con el otro (amigos, familia, vecinos, comunidad), quien me interpela y demanda una respuesta a su vulnerabilidad.

Por eso vivir éticamente no es cumplir con unas obligaciones, ni aplicar un marco normativo, ni ser fiel a las leyes, sino estar pendiente del sufrimiento del otro y tocar la llaga plena de la vida. El otro reclama y demanda que me haga cargo de su situación, no desde mi propia concepción o visión de la vida, sino desde la suya, que sin lugar a duda es, y no puede ser de otro modo, diferente. La sola presencia del otro genera una tensión entre lo que soy, lo que sé, lo que debo ser, lo que deseo ser, lo que puedo hacer y lo que el otro necesita que sea. Es capaz de hacernos cambiar nuestra ética y modificarnos, creando una profunda y verdadera marca en nosotros.

Ahí está la posibilidad de la elaboración de la vida como obra de arte personal, con el deseo, con el ruido del alba en el umbral del silencio y de la memoria, los caminos que elegimos, la noche que escuchamos, están latentes en algún sitio de nosotros que con los otros nos acompañan ineludiblemente en la memoria o en el silencio.

Ch'aneltel snopel (silencio y memoria)

El silencio del pensar abre los labios y deposita en la atmósfera un torrente de emociones y una semilla que se coloca en tierra fértil, *ch'aneltel snopel* es un viento tan leve como la neblina, o un pájaro que hace su nido en el corazón del hombre de campo; *ch'aneltel snopel* podía ser el medio más seguro de no falsear el pensar, en el diálogo entre pueblos ahí está *ch'aneltel snopel*, es el que ha sentido un pueblo, lo vive y lo sabe, en el alba, en el canto, en la memoria, el inmortalizar las palabras que emergen de los pueblos tsotsiles implica mantener encendida una luz.

Por qué de pueblo a pueblo somos testigos de la más inmensa miseria, pueblos de barro, de mutismo, de niños, hombres, mujeres con rostro de piel quemada por el calor, donde las lágrimas están secas desde hace siglos. Aquí solamente el barro y el viento, si no tenemos la suficiente fuerza de estrechar nuestras manos con las manos de todos, si no tenemos la voluntad de limpiar nuestro corazón en este pequeño mundo será un cuerpo seco, oscuro y áspero.

Hay que recogerse en uno mismo para sentir-pensar, amar todos los días, nacer la palabra y colocarla en un papel blanco es como empezar la vida, pepenar toda la vivencia, el sentir, la angustia, todas las cosas que pasan piel adentro o las otras que ocurren piel a fuera; cuando estas coinciden pueden hablar y expresar el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) en la historia y en la profundidad del silencio y la memoria.

La esperanza es como una espina, penetra cada vez más adentro de la realidad, en lo que nos rodea, en las inquietudes de los seres humanos de la tierra; el silencio grita

desesperadamente y se suma a todos los gritos que expresan la angustia del tiempo que nos ha tocado vivir. Hay que estar alerta, y unidos territorialmente en la tierra, hay que hacerlo, venciendo la tentación de acomodarse, de coartar la libertad a los otros; estar en el mundo es construir el mundo, dejar que nos toque, hacer una construcción social y cultural de los sentimientos y organizar el pensamiento, establecer articulaciones con los niveles de la realidad a través de preguntas más que de afirmaciones. Ello permite ser más creativo, pasar de aquello que generó incertidumbres en reconstrucción de un problema mediado por el cuestionamiento de la experiencia, los caminos andados, las pláticas, la milpa, los valores. Este proceso lleva su tiempo, hay que distanciarse, hacer cierres que abran nuevamente, para que la construcción sea desde la afectación y tenga sentido y significado.

Esa marca vital de la experiencia se hace desde el presente, retorno a la vida, como diría Gilgamesh: “temía mi regreso tanto como habría temido mi partida: las dos cosas formaban parte de lo desconocido y lo inesperado. Lo que me había sido familiar, ora era desconocido, lo único que había cambiado fui yo... Regresé con ‘nada’ para enseñar de mi experiencia”. A través de la comprensión de un viaje, se habla a partir de la conciencia para empezar otro viaje o abismarse en el silencio, es ya hablar de otro modo: al reconocer sus límites, el lenguaje puede recobrar al mismo tiempo su intensidad. ¿No hay un lenguaje que, por su propia naturaleza, es una suerte de silencio?¹⁴

Nos interesa, pues, el callar como producto intencionado del sujeto que modifica su conciencia. Partiendo de este

14 Guillermo Sucre, “La metáfora del silencio”, en *La máscara, la transparencia. Ensayos sobre poesía hispanoamericana*, Fondo de Cultura Económica, México, 1985, pág. 293.

presupuesto, queremos anticipar que, aunque a lo largo de esta reflexión utilizaremos generalmente el término silencio por ser el que habitualmente se emplea para expresar la antítesis de la palabra, en realidad debe adquirir la significación atribuida por Bajtin de callar, porque esa acepción es la única que permite explicar la ambigüedad, la falta de respuesta, la polisemia, el vacío, la angustia del ser humano, el dolor aglutinado que se amarra en la garganta. El callar entonces se produce, pues, cuando no hay intención o hay imposibilidad de decir, no simplemente cuando no se habla. Por lo tanto, el silencio, la calma o serenidad como actuación misma, acogiéndose a una orientación de tipo pragmático; de este modo el silencio sería un hacer. Muchas veces expresamos “se ha hecho el silencio”; el silencio no es no-decir, sino callar, silenciar aquello que no se quiere, no se debe o no se puede decir, mencionar o difundir.¹⁵ Al perecer las palabras ya no sirven, ya no se puede hablar para nada decir, por ello nos perdemos, nos extraviamos.

Desnombrar la realidad es sacrificar el nombre de las cosas para ganar su presencia. El mundo es un llamado desnudo, una voz y no un nombre, una voz con su propio eco a cuestas. La imposibilidad del lenguaje como expresión de la realidad conduce al sujeto al silencio, pero ¿cómo escribir el silencio? Las palabras sólo pueden aproximarnos a él a través de su ausencia, la ausencia del lenguaje es su presencia, andamos en una contradicción constante. Las palabras han perdido su valor, el poder de la palabra se ha desvirtualizado, ya no sirve para llegar a la profundidad, a la secreta nitidez de las cosas o de nuestras emociones, tampoco del pensar para expresar con palabras lo que nos

15 Carlos Castilla del Pino (comp.), *El silencio*, Alianza Editorial, Madrid, 1992, pág. 80. Teniendo en cuenta esta reflexión el autor distingue entre un decir hablando y un decir callando. En definitiva, el silencio sería un acto de habla más en la terminología austiniana, obedeciendo a una intención y, por tanto, con una especial fuerza ilocutiva.

habita. Crear algunas palabras para no decir que nacen del abismo de lo profundo del ser.

Una palabra es todo el lenguaje, pero es también la fundación de todas las transgresiones del lenguaje, la base donde se afirma siempre un antilenguaje. No hay que prestar atención a las palabras, salvo a aquellas que transportan su propia carga de silencio, su propia profundidad, que pueden dar cuenta de esa realidad particular de cada uno, de las vivencias, de los malestares, de los recuerdos.

Cada palabra, al repetirse, pertenece luego a una estructura cambiada que tiene un nuevo -o desplazado- núcleo, por causa de esa nueva base llega a ser un elemento diferente. Cada palabra, al ser emitida, difiere de la anterior. Cada momento es único, irrepetible; una misma palabra, ¿cómo puede referir lo constantemente cambiante, los momentos irrepetibles? Sólo cabe la desconfianza ante el lenguaje. Como dice Octavio Paz, necesitaríamos de un lenguaje que no fuese lenguaje, es decir, que perdiera su esencia. Cada una de estas realidades es única y para decir la realmente necesitaríamos un lenguaje compuesto exclusivamente de nombres propios e irrepetibles, un lenguaje que no fuese lenguaje: el doble del mundo y no su traducción ni su símbolo.¹⁶

Esta dificultad de adecuación de palabra y pensamiento todavía se hace más patente cuando la palabra parece no sólo desligada de la realidad, sino incluso de aquel que la emite o interpreta: porque no somos nosotros los que miramos las palabras, son ellas las que nos miran y quizá también más allá de nosotros, parpadeando con un ritmo secreto y solitario.¹⁷

16 Octavio Paz, *El mono gramático*, Seix Barral, Biblioteca de bolsillo, Barcelona, 1996, pág. 51.

17 Roberto Juarroz, *Poesía Vertical (Antología)*. De Francisco José Cruz

Si el habla es la casa del ser, su hacer, su pensar. En su morada habita el ser y su hacer junto con las emociones. Por ello, el ser se conoce, retorna sobre sí mismo sólo a través del lenguaje, de la palabra. Comprender su estar y su hacer en la vida, su estar como perspectiva de finitud frente a otros pensamientos finitos. Mismidad y alteridad se desarrollan en el marco del habla del ser. Al comunicarse el sujeto consigo mismo y con los otros se construye simbólicamente la realidad, y esto dialécticamente lo constituye; los seres humanos comparten códigos lingüísticos sincrónicos para simbolizar la realidad que les toca vivir.

Entonces, hablar del silencio es referirse a un proceso de re-configuración del lenguaje tanto del que dice como del que escucha en un proceso de diálogo formativo. “Silencio y memoria” se producen cuando el sujeto calla para que la otredad se comunique, por ello, el sujeto que calla aprende a escuchar. Freire cita, “es necesario aprender a escuchar, hay quienes creen que hablándose aprende a hablar, cuando en realidad es escuchando que se aprende a hablar. No puede hablar bien quien no sabe escuchar. Y escuchar implica siempre no discriminar, no minimizar al otro, no ridiculizarlo”.¹⁸

En consecuencia, silencio y memoria implica un proceso en el cual el sujeto calla para oír hablar al otro, y al mismo tiempo el sujeto aprende a hablar escuchando al otro. El escuchar es un acto de respeto para sí y para los demás, para el rompimiento de la unilateralidad del discurso, dando apertura gnoseológica al diálogo. Diálogo que implica el encuentro de dos sujetos que poseen palabra, conocimiento y emociones. Diálogo que representa un acto de intelectualidad, de producción de conocimiento y de manifestación de

Pérez, Visor, Madrid, 1991, pág. 125.

18 Freire, Paulo (2003), *El grito Manzo*, Siglo XXI, México, pág. 45.

emociones, sensaciones, comprender al ser humano desde sus contingencias, analizar su espacialidad y temporalidad como contextos importantes en el desarrollo de la realidad vivida, sentida y actuada.

¿De qué manera debemos valorar la función del lenguaje una vez que haya servido para expresar un sentir o un pensar? Es obvio que no puede ser libre una persona que no sabe por qué actúa, pero ¿qué diremos de los actos cuya motivación conoce? ¿Cómo saber que *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) tiene profundidad humana? Recordemos que la memoria es escena y materia de acción y creación, de responsabilidad y tarea. Por lo tanto, la memoria es una trama que sostiene la pregunta sobre nosotros mismos, sobre la responsabilidad y sobre el sentido que ha de desplegarse en la vida.

Entonces, la memoria que no abre preguntas y meramente afirma se torna insuficiente. Sostener una memoria interrogativa que al mismo tiempo levante y defienda las verdades y justicias, las luchas y conquistas, las reivindicaciones y representaciones que han sido fruto de años de compromiso y arduo esfuerzo de muchos, se torna un desafío para el presente y el futuro. Verdad e interrogación, justicia y tarea, recuerdo y crítica, reflexión, distintos nombres de una articulación que, a medida que avanza, se vuelve tan compleja como fundamental, ahí es donde la memoria puede y debe abrir futuros. Preguntarse ¿quién soy? y ¿qué puedo hacer con mis recuerdos?, con mi historia. Hay ciertas cosas que pesan en nuestras vidas, por ejemplo, la palabra “indio” es una expresión que hiere y se vuelve herida que no puede cicatrizar; y si cicatriza es la huella que devuelve la memoria, lo que duele es la colonización; cuando el sujeto se omite, se descarta. Se habla de todo menos del sujeto con quien convivimos y nos relacionamos a diario. Para tener presente es interesante lo que afirma Th. W. Adorno: la pregunta:

¿qué significa elaborar el pasado?, necesita una aclaración. Parte de una expresión que, como lema, se ha vuelto muy sospechosa en los últimos años. En este uso lingüístico, elaboración del pasado no quiere decir que se reelabore seriamente el pasado, que se rompa con la clara conciencia su hechizo. Más bien se le quiere poner un punto final y, si es posible, hasta borrarlo del recuerdo. El gesto de olvidar y superar o perdonarlo todo, que correspondería a quienes han sufrido una injusticia, es practicado en cambio por los partidarios de quienes la cometieron. Pasos para una necesaria reconciliación no son sino un muro puesto delante de nuestros ojos que impide mirar el pasado de frente; y son por lo tanto obstáculos para caminar con libertad hacia el futuro. Hay recuerdos que hemos olvidado, los hemos silenciado o se les niega el reconocimiento, de modo que la memoria es desmemoriada. Una suerte de alzheimer social. Entonces es urgente que los habitantes de un pueblo puedan utilizar el pasado para caminarlo con la intención de abrir el presente, invitar a la acción y fundar la esperanza.

Porque preguntar significa poder pensar que las cosas podrían ser de otro modo. La acción de preguntar es la primera forma de cuestionar el “orden” establecido y presentar la diferencia, la exterioridad. Al hacer uso excesivo del lenguaje se deshumaniza uno. Quiere esto decir que la palabra ha perdido parte de su genio humano. ¿Puede el lenguaje después del racismo, discriminación, pobreza, expresar la esperanza? Es urgente leer y escribir de otro modo. Una lengua que no sea capaz de combatir la barbarie se convierte en cómplice de ella; una gramática que entienda la realidad. La historia contribuye a la creación de nuestra propia subjetividad en la medida en que se puede contar o narrar. Vale la pena de haberlo vivido directamente ese pasado literal. El pasado nos ha sido legado a través del relato, y éste es ya una imagen del pasado.

La palabra, se nos dice por todas partes, debe mirar al futuro, al nuevo mundo, a la luz de la nueva Ilustración que se teje alrededor, ¿para qué?, ¿para qué recuperar una palabra que nos conduce directamente a su pasado infernal? La barbarie tuvo lugar, ciertamente, se dice, pero la cultura hoy debe mirar al futuro y olvidarnos de lo sucedido en varios contextos. El vigor de la memoria sólo puede sostenerse allí donde hay silencio, el silencio tan explícito en los rituales tsotsiles, aprender la memoria andando, transcribir en la piel la vivencias, leer los sonidos de la naturaleza, significa estar en silencio y en el interior del silencio del ritual. Bajo la llovizna piensa un pueblo, las piedras se ablandan para que los mismos ojos queden grabados en ellas, sobre cada árbol, cerro, hendidura. Un santo ritual sobre la naturaleza. Y tal vez los cuerpos, con sus grietas y copas, nacerán como grandes flores en los corazones. Vivir después de la palabra significa existir en el declive de la memoria, en el olvido del pasado y de la tradición. No hay cultura sin memoria, porque no hay presente sin pasado reconstruido en el presente. Por eso vivimos en una cultura histórica. Pero el olvido de la memoria ha dejado al sujeto sin soporte. Ahora toda nuestra identidad es alienable, ha desaparecido lo único que no lo era: la memoria. No hay interioridad. El ser humano, para decirlo con Robert Musil, ha dejado de tener “cualidades”. La racionalidad lógica y severa ocupa la totalidad del hombre:

La aridez interior, el desmesurado rigorismo en las minucias junto a la indiferencia en el conjunto, el desamparo desolador del hombre en un desierto de individualismos, sin inquietud, maldad, la asombrosa apatía del corazón, el afán del dinero, la frialdad y violencia que caracterizan a nuestro tiempo son, según estos juicios, única y exclusivamente consecuencia del daño que ocasiona al alma la racionalidad lógica y severa.¹⁹

Sin la memoria no puede la experiencia proporcionarle a la vida la fuerza vital que en ella habita. Sin memoria nos quedamos sin identidad. El sujeto se vuelve amnésico. Sin la memoria, la educación sucumbe en las garras de la racionalidad instrumental, de una racionalidad que sólo tiene en cuenta a los vencedores de la historia. La sociedad occidental niega la memoria, porque la memoria nos devuelve otra razón distinta de la razón instrumental, una educación sin memoria es una educación en la que no se tiene en cuenta al otro, La pérdida de la memoria está ligada al abandono del sentir la palabra.

Si la palabra desaparece, si la palabra no es capaz de reconfigurar la memoria, desaparece también la humanidad y la esperanza.²⁰ El que no tiene voz reclama un decir, reclama que lo dicho vuelva a decir-se. Por eso ha escrito Levinas que decir significa responder del otro, responder a una demanda contraída con él, ser responsable del otro sin límites, más allá “de lo que abarca la memoria humana”.²¹ ¿Qué se puede decir sobre la matanza de Acteal o la de Ayotzinapa? ¿Cómo hablar ante Acteal? Después de Acteal, el silencio es una palabra ética. Que Acteal no se repita debe ser el objetivo de toda educación. Para eso es necesario no tener miedo del silencio, no tener miedo a permanecer en silencio.

La educación debe hacer posible que el ser humano sea capaz de resistir el silencio. Por eso la educación debe enseñar a leer el silencio, porque leer el silencio es ser capaz de descubrir la voz y la palabra. La revaloración del silencio en Wittgenstein, Webern y Beckett, es uno de los actos más

20 Ricoeur, P., *Tiempo y narración*, Vol. III: El tiempo narrado, Siglo XXI, Buenos Aires, 1996, pág.1014.

21 Levinas, E., *De otro modo que ser o más allá de la esencia*, Sígueme, Salamanca, 1987, pág. 99.

originales y característicos del espíritu transmoderno. Los pueblos de por sí disfrutaban el silencio, en común escuchar es la forma de educar en tselta el *ch'aban, ch'ama li k'ope* (silencio, escucha la palabra); en tostil se dice *ts'ijlan, jama chikin, aio ava'i* (asienta la cabeza, abre tus sentidos, escucha-siente). Es la manera de recuperar la palabra desde el silencio. *Chama vai' stojol* es la suprema escucha de lo que acontece en la vida, es la recuperación del saber, el silencio de la escucha o el sentir-pensar de la escucha como un modo de saber y memoria de *na'iel ai'el* (saber memoria, recordar saber, sentir-escuchar memoria), la expresión acompaña varias acepciones.

Na'el snopel (saberes-memoria)

Recordar-memoria o saber-memoria es la transmisión de los conocimientos de unas generaciones a otras, en el contexto comunitario es tarea de madre y padre. También de otros miembros de la familia y de la comunidad. Saber memoria se practica en el diario vivir; el mundo de la vida nos exige una constante relación intersubjetiva con los otros, es decir, el desconocimiento del prójimo es importante, el compartir se da cara a cara, es cuando la memoria se vuelve colectiva y se puede hablar de *na'el snopel* (pensar, recordar- pensar).

No es importante saber la fecha del conflicto en Chiapas de 1994, sino conocer el carácter de la vida de los pueblos (tsotsiles, tseltales, choles, tojolabales, mayas-zoques), no el frío dato histórico, sino su contenido humano y psicológico.

Sólo el hombre experimentado y puesto a prueba puede apreciar la sabiduría y la grandeza de los pueblos, lo he constatado personalmente. El derecho a la propia vida, a los pensamientos propios y a su expresión oral, nos parece tan naturalmente nuestro como la respiración, como los latidos del corazón. Ante nuestros ojos se abre el mundo entero, tierras y más tierras, crece uno respirando horizontes, así como los días pasados habitan entre nosotros.

Actualmente vivimos las terribles recaídas de los valores humanos en el mundo, y nos han querido despojar a latigazos de nuestras esperanzas, experiencias, expectativas y entusiasmos hasta el punto de que no nos queda por defender sino nuestro *ch'ulel*, nuestra existencia única e irrepetible en la que los nobles valores de la vida, todo lo que da sentido a nuestra existencia, la legítima y la hace más pura y bella, nuestra paz, nuestra libertad de pensar, nuestro derecho innato. Todo esto es víctima de la locura de una docena de ideologías, el problema del hombre en estos tiempos es defender su pensamiento y su humanidad; a pesar de que está sacrificada, las preguntas son: ¿cómo mantenernos libres? ¿Cómo preservar, a pesar de todas las amenazas y todos los peligros, en medio de la furia de los bandos en lucha, la insobornable claridad del espíritu?, y ¿cómo conservar ilesa la humanidad del corazón en medio de la bestialidad que nos carcome? ¿Cómo alertarnos y estar en vigilia constante ante las exigencias que las políticas nos quieren imponer contra nuestra voluntad? ¿Cómo defendernos para no ir en contra de nuestras palabras? ¿Cómo vigilar la conciencia individual y no ser presa de los intereses ajenos?

Para responder estas preguntas, y sólo éstas, se requiere dedicarle toda una vida y sus energías, y las palabras todas juntas para construir un camino del pensar sentir-pensado.

Por amor a esta libertad, hay que vigilarse constantemente para no ser presa fácil ante el servilismo generalizado de lo que instala el poder, ¿cómo decir lo que somos sin quedarnos prisioneros en lo que se nos dice que somos? El desafío es que el hombre no puede decir su pensamiento sin pensar su decir.

En esta somnolencia cultural a la que estamos sometidos se da una irremediable guerra de los lenguajes: nuestros lenguajes se excluyen los unos a los otros; en una sociedad dividida (por las clases sociales, el dinero, el origen escolar) hasta el mismo lenguaje produce división. En cada cultura siempre hay una parte del lenguaje que el otro (o sea, yo) no comprende.

El pensar histórico deviene en una forma de pensar que busca reconocer los espacios en los que se puede distinguir la presencia de lo históricamente necesario; aunque, a la vez, es una construcción desde un tomar conciencia de la disconformidad respecto de las circunstancias. Esta disconformidad constituye una necesidad para enfrentar las inercias personales, familiares, comunitarias y sociales, pues a partir de ella se representa la base misma de cualquier acto de resistencia para abordar lo que excede de los límites de una situación dada.

El pensar histórico es la capacidad de asomarse y asumirse de manera que trascienda el simple acto de pensar. El rompimiento de los límites es la búsqueda de lo inédito y la manera de colocarse ante las circunstancias. Se pone en juego la capacidad de reconocer opciones y decidir sobre aquellas que permitan dar cuenta de la historia como necesidad compartida, sin perder al individuo en la historia.

Se enfrenta un ejercicio epistémico-metodológico concordante con la categoría de lo que es la práctica consciente de la historicidad y de los desafíos que plantea para el autocrecimiento del sujeto. En consecuencia, pensar lo real histórico-social desde lo necesario rompe con los razonamientos apegados a las formas de las determinaciones, pues plantea la necesidad de la inclusividad entre niveles en que lo real se plasma. Inclusividad que obliga a reflexionar desde los horizontes del deseo, ¿cuáles son las condiciones para reaccionar y relacionarnos con el otro en este encandilamiento del deseo? Y ¿qué imágenes del pensamiento están en la base de esas relaciones?; ¿cuáles son las maneras de habitar con el otro y cuáles las de recibir en la casa, en la escuela, en la comunidad?; ¿qué relaciones con el pensamiento se afirman al hablar con el otro y nosotros en educación y en filosofía?; ¿cómo nos vinculamos con el pensamiento cuando sostenemos que alguien enseña y que alguien aprende tal cosa? Son los tiempos que se habita, todo elemento externo pone en riesgo la base indiscutible de toda sociedad como es el sujeto, el sujeto ve al otro no solamente como una figura contra, porque ese otro también está mediatizado por los sistemas o relatos sociales, además de los propios y familiares. El hombre se sitúa seguro en un lugar determinado y mantiene alejado a todo lo que se acerca con eficaces gestos judiciales; para esto es imperativo definir un ángulo que construya un saber, y una memoria que refleje las exigencias de la colocación ante las circunstancias del sujeto en su condición histórica como un modo de renombrar y renacer la palabra con sentido.

K'op-ya'yejal (palabra y sentido)

La palabra es creación de realidades, en Popol Vuh cuando Gucumatz y Tepeu juntan su palabra y su pensamiento construyen el mundo. Estaban sentados juntos, en el silencio de la noche, cuando empezaron a conversar en cómo transmitir su herencia. Deciden que antes de que llegue el amanecer deben crear unos seres que sean capaces de adorarlos, el efecto de la construcción, la palabra construye sentidos y mundos posibles, tiene capacidad de creación, la palabra nos constituye, nacemos en ella y nos lleva a viajes desconocidos, se empieza en un punto y se termina en otro, la palabra inventa al hombre, en el ir y venir de la palabra se configura el pensamiento. ¿Qué es lo que está buscando ahí?, ¿qué es lo que está despuntando cuando hablamos de la palabra o de la lengua originaria?, hablar de lengua originaria es hablar de un posicionamiento ético-político, ahí está la urgencia de trazar el empoderamiento de la lengua, para no ocultar el pensar a otros. Centramos en el mundo cotidiano, en el mundo de la vida, con el fin de relacionarnos intersubjetivamente para reconocernos en el otro. Vivimos en la palabra creadora de posibilidades, de mundo posibles. Liberarnos de los determinismos que ofrecen respuestas, dogmas y premiaciones; permanecemos en búsqueda, en tránsito, en pregunta; en una palabra dispuesta al tiempo y al espacio; en devenir, en construcción. Si Popol Vuh nos traslada a nuestro origen, entonces, es estar en el mito, que es lo mismo que estar en el lenguaje y, por consiguiente, en el pensamiento, en los corazones. *k'op-ya'yejal* significa hacer acto las palabras que expresan el mundo y las realidades de nuestras vidas como algo efímero o finito.

Somos, entonces, en el mito vital donde dejamos de ser para emprender una nueva historia: otra opción de vivir,

otra alternativa de sentir y habitar el mundo; en resistencia a lo inmutable, en deseo, es decir, en relación con la formación del sujeto con lo inesperado. Pensar que no todo está decidido. Negarse a aceptar el mundo tal y como nos ha sido dado, ofrecido o pensado por otros. Imaginar mundos alternativos, diferentes, otro mundo posible, un mundo nunca perfecto, nunca una sociedad del todo justa, porque no hay perfección en la vida humana. Todo esto también forma parte de la lengua y sus bordes como lago finito. Hay que aprender a esperar lo inesperado, lo imposible. Para esto es necesaria una pedagogía del deseo, de la esperanza.

Una filosofía que recupere o que nombre lo necesario de ese lenguaje desde las narraciones o la poesía como una trenza estética para interpretar nuestra vida, y explorar el espacio oral como un territorio de experiencias donde los tiempos de encuentros y desencuentros dan nacimiento a nuevas texturas y tonalidades de la vida a los sujetos que la integran, abismando en la raíz de nuestro origen.

Recuperar nuestra raíz o retornar a ella es aventurarse a la creatividad y asombrarnos ante los simbolismos que el lenguaje nos propone, es el guiño semántico que descifra una fuente inagotable de rutas en el laberíntico escenario de las vivencias e historia, donde la partitura de la melodía otorga ritmo a nuestros pasos por la vida en amplia conciencia de cercanía con la muerte.

De este aprendizaje se nutre la vida por la experiencia transitada, habitar el ritmo de sus palpitaciones idiomáticas me pone también en camino de la fertilidad lingüística, donde nacen y renacen otras manifestaciones del lenguaje, otros trazos de la palabra: de su sonido y de su significado. Experiencia agradable y desagradable donde no se agota la plasticidad de la belleza ni el entrañable compromiso del pensar la vida y muerte, en tsotsil *slikeb-slajeb*. Este trási-

to vital es el aprendizaje que permite renacer en nuevos trazos de sentido, en nuevos caminos de significación donde el lenguaje es arte en el presente narrativo de la memoria y el olvido del futuro.

Si las palabras tienen un principio, a diferencia de un medio y un fin. El expresar un pensamiento desde la experiencia apertura la conciencia de los pueblos, nombra la memoria del contexto, hila la historia, construye el sentir-pensar. También la palabra expresada con sentido denuncia la clasificación del mundo, estamos degradando la palabra, gastándola, prostituyéndola: la palabra se disfraza o se desnuda para decir otra cosa; puede desvanecer su aparente solidez cotidiana para teñirse de reflejo y sugerencia, o bien puede estallar como un átomo inestable y expandir su poder, ensanchando las fronteras del lenguaje. Si la palabra se desnuda mirando hacia su centro, desprendida de toda distracción, tocamos el terreno del corazón.

Sujeto y lenguaje se amalgaman en uno, una es la palabra. Llena de expresiones y manifestaciones. Hay un problema, principalmente en el orden del lenguaje, la saturación lingüística y conceptual que en el más cercano pasado llegó a producir el escenario de la cultura. El excesivo uso y el generalizado abuso de términos y conceptos convertidos en emblemas culturales, o su pérdida de sustancia en los hábitos coloquiales, han ocasionado un auténtico oscurecimiento de algunos conceptos que se disecan en el tiempo cuando se institucionalizan.

Hay un antes y un después en la concepción de la subjetividad, Wittgenstein considera que el sujeto es un límite del mundo. En realidad, el sujeto está dividido entre la parte emergente, la conciencia, y el fondo de misterio inconsciente que, sin embargo, accede al lugar límite o finito que es nuestra historia. El sujeto se halla, por tanto, dividido en su

propio núcleo. Ese sujeto es el sustento y el soporte (frágil, precario y quebradizo) de un sustrato lingüístico del contexto en relación con los sueños, actos, momentos o molestias. Es posible desentrañar los mecanismos mediante los cuales tal forma verbal simbólica se produce. Mediante esas modalidades perfectamente asimilables a las figuras retóricas (metáfora, metonimia, sinécdoque, ironía, hipérbaton, paranomasia, elipsis, etc.), se construye y deconstruye el relato en el cual descubre el sujeto su propia vida e identidad y condición sociocultural. Pues nuestra naturaleza subjetiva no posee otra sustancia y materialidad que la tan etérea y sutil del entramado de narraciones que forman nuestra propia existencia. Y en esos relatos que nosotros mismos somos reconocemos, finalmente, aquellos dispositivos fundacionales en y desde los cuales esas narraciones se constituyen. Hay que acudir a nuestra historia para sabernos quiénes somos.

¿Cómo leer las palabras, cómo comentar o incluir en la lengua aquello que juega y se nombra; que cae en el silencio para volver a ser nombrado o no? Si la palabra porta su propia habla y su propia mudez y, debido a que las emociones y las cosas callan, es que existe el sentido, una exploración cuidadosa de lo que implica el sentido rompe con la cadena de los significantes para que, lentamente, aflore otro signo, otra manera, en este caso el límite de lo que se nombra.

Existen palabras que se acompañan de imágenes, *alo kaitik*, *ak'ó jk'eltik*, son las cosas mismas, son imágenes porque éstas no están en la cabeza, en el cerebro. Al contrario, el cerebro es otra imagen más entre las imágenes. Las imágenes no dejan de actuar y de reaccionar las unas sobre las otras, de producir y de consumir. No existe ninguna diferencia entre las imágenes, las cosas y el movimiento. Si las palabras pudieran meterse en los intersticios del pensamiento quizá recobrarán una sensación incómoda de

desvanecimiento y aun así resisten lo que se nombra, se mira o se siente.

Con el lenguaje se puede nombrar, construir y deconstruir la realidad que comprende el pasado, presente y el futuro. ¿Habrá que pensar las palabras con las que pensamos para volver a pensar con palabras? Es lo que sucede también con el *a'iel snopel*, lo que cuenta es el “intersticio” entre palabras, un espaciamiento que hace que cada palabra se arranque al vacío y vuelva a retornar en él. ¿Cómo sentir-pensar las palabras, si acaso no hay base lógica que encadene todas las causas a todos los efectos? Y esto no sólo en el entramado lingüístico; pues, descontados esos espacios límites de lo que contiene el *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar), que son el inconsciente y el absurdo, nuestras conductas, tanto grupales como individuales, no avalan precisamente lo predominante de lo racional en las tramas social e histórica.

Cuestionar gran parte de las certezas sobre las que el pensar indígena se ha fundado nos permitiría decir que la realidad está desmembrada, y sólo si se tiene el valor de mostrar en su desintegración es posible ofrecer de ella alguna palabra verosímil, además, la vida es un cambio continuo, un paso incesante del pro al contra, no admite coherencias, sino hasta el pensamiento de las complejidades de la resistencia excluye la pretensión de la lógica rígida de los sistemas culturales. El pensamiento, las emociones y la vida, se condicionan tan estrechamente entre sí que no es inteligible más que uno por las otras.

De sentido en sentido van las palabras. A través del acontecer histórico una misma palabra presenta un determinado significado, luego otro, y otro más, así sucesivamente, en lo que sería una especie de monogamia en serie. De ahí surgen las acepciones acumuladas por el diccionario.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

No obstante, no todos los usos de la misma palabra son legitimados por éste, no todos alcanzan la categoría de aceptación. Por medio de la metáfora, la palabra interactúa con sentidos ajenos, es decir, con sentidos procedentes de campos semánticos diversos. En ocasiones, el significado propio de la palabra es sólo una fachada y su verdadero sentido opera de manera subterránea como acontece con la ironía; otras veces la palabra induce resonancias semánticas diametralmente opuestas de las que se le reconocen como propias, como sucede en la paradoja, lo que la haría sospechosa de bigamia. En definitiva, la palabra es coque-
ta y sugiere más de lo que dice.

En la historia de la lengua mayense la palabra *k'an* se identifica con serpiente o amarillo, a la vez tiene relación con *chan* y *k'anel* (serpiente y deseo). En nuestros días, *k'anel* tiene múltiples acepciones. Entonces nos damos cuenta de que la palabra sugiere más de lo que dice, que cuanto su lectura literal —si fuera posible— nos comunica no sería más que lo que intenta mostrarnos, lo que se encuentra encima es un fenómeno predecible. Numerosas palabras vienen cargadas de valoraciones de signo positivo o negativo, en este caso no sólo se utilizan por lo que significan sino, además, para acreditar o desacreditar a través suyo. Aun cuando *texa k'el aba* (hay te miras a ti mismo) denotan el mismo acto, inducen valoraciones diametralmente opuestas. Otro tanto sucede con *motonal* (regalo), pero ese regalo no garantiza que sea bueno o pueda matar, al fin de cuenta sigue siendo la expresión y el simbolismo que se ancla en ella, es importante sentir las palabras que se guardan en el corazón de la vida y vuelven a nuestras entrañas.

K'elel sutel (la mirada de vuelta)

Ir y volver, de eso se trata. Partir de una palabra conmovida o de una esquina soleada. Pero volver, del polvo a la inocencia, de la extensión a la perplejidad. Ir y volver. Como el caminante que debe recordar sus pasos y transfigura ese aire que atesora para saciar su desvanecimiento, su instante. Campo donde despuntan los colores del tiempo, los pequeños olvidos. En eso están los ojos al testimoniar, procurando que nada se pierda en el espacio, ni la estampida de la luz ni sus reflejos atardeceres.

Nadie tiene acceso a la experiencia real de quien nombra “casa”, “amor”, “bosque”, “distancia”. La rigurosa relación del hombre con sus penas mientras llegan las cosas golpea con los nudillos de las palabras, golpea con áspides de bruma, y es raro estar enmascarado tras el velo de la pasión senti-pensada, abriendo un surco tal vez, echando ahí raíces de la mente. Podríamos nombrar entonces *te xa vil aba* como clave filosófica tsotsil porque es hablar de nosotros como pueblos, hablar con nuestros labios y escuchar nuestros corazones, nuestro ser colectivo, levantar nuestra mirada, estudiar nuestra historia, aprendiendo a escuchar, a mirar y a caminar en el pensamiento con nuestro corazón colectivo, es amar a las cosas gastadas que brillan como si los crepúsculos se hubieran quedado en ellas para siempre ardiendo. Los bordes de las bancas de roble por la devoción clara de los dedos. Los vasos de barro de servir manantiales distantes. Las hojas sometidas a la sombra y en sus caídas como vuelos de pájaros. Los ropajes deshilados por el aire. La pasión de los silencios. Es la posibilidad de amor a los saberes ancestrales manoseados por la luz, guijarros que caben en la mano donde brillan paisajes lejanísimos.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

Si con esto no logramos voltear la mirada, entonces ¿de qué modo puede ser pensada esa experiencia vivida, sentida o soñada y mirada? El ver es un arte difícil, lo visible es tiempo humano trabajado, condensado; espacio donde cada forma vista, socialmente configurada, a su vez engendra una operación sentida que da forma a nuestra sensibilidad y continuidad sin que nos miremos en ello. Cada vez que miramos hacemos de los objetos uno mismo con el sujeto, es como volver a sorprenderse y cultivar la mirada. Ver es un acto que postula la identidad última entre aquel que mira y aquello que mira... los ojos, al ver esto o aquello, confirman tanto la realidad de lo que ven como su propia realidad. Mutuo reconocimiento: me reconozco en lo que reconozco. Aquello que miro es aquel que mira: yo mismo, *te jk'el jbatik, te xa k'el aba batel* (ahí nos miramos, ahí te miras a ti mismo). *K'elel* es la mirada que cambia, mirada que transforma, hay muchas maneras de mirar para escribirla en la vida o narrarla, pero *k'el bail* (una mirada individual y mirarse colectivo) es una autonomía en relación con la condición de la vida, la mirada ante lo que acontece en el mundo es una abertura a lo que viene, como los *ch'uy k'aaletik*, los medidores del tiempo, donde se mira lo que se conoce y se comparte; el *ch'uy k'aal* es aquel que celebra las ceremonias, rezos, purificación del pueblo, ritos agrícolas; así como el *ts'unubil, okil k'ab, k'atinab* (sembrador del alma, ayudante del *k'atinab* como padre del pueblo); los *k'atinab* son los dialogantes con las deidades, pueden diagnosticar el tiempo y mirar el tiempo, en *tsotsil* el *ilol* es un sujeto que mira el tiempo, es el que escucha los pasos si son de adentro o de afuera. El *ch'uy k'aal* es el que paraliza los movimientos al tocar el aire con sus manos, es como escribir palabras o mensajes o caricias como si fuera el dueño de las palabras, o el pulso del condenado que ha encontrado el sitio junto a sus ancestros y mora la mirada. Es el tiempo que se estira en la garganta y devuelve las

miradas del silencio, o el crepúsculo que susurra en el cielo con los pájaros de fuego y por sus ojos crece el trapecio violeta del atardecer.

Es la hora que desciende la garganta del tiempo, nadie duerme en este parto, su ronda secreta, el antiguo canto de los pequeños pájaros. Son invitadas las vivencias a la ceremonia, se dispersarán en el humo sobre la mirada que nos atraviesa con señales, pliegues disueltos en la sangre despierta, hombres articulados en la luz, son eso los ancianos del tiempo de la vida y de los saberes de nuestros pueblos, en esta vuelta de la mirada.

Conclusión

Esta pesada manera de comenzar el día, desde la angustia, de que los hombres pasan como si no pasaran, de los hombres que mueren como si no murieran. Esta manera de *a'iel snopel* (sentir-pensar-escuchar) que al fin es tremenda pero cotidiana; si a fuerza de insomnio y de locura no cambiamos, no cambiamos. Nos hace bien presentir esperanzas, pero ha llovido mucho y llueve, y la lluvia es antigua y nos pregunta: ¿qué estamos haciendo con la vida? ¿Qué estamos haciendo con nuestra historia, nuestra lengua y nuestro modo de pepenar nuestro andar?, nos hace bien, sin embargo, que sigamos preguntando para no caer en la repetición y permanencia de todo lo que ocurre más acá de las manos, más allá de los ojos.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

Nuestros pensares son efímeros, se deslizan por los ojos, para esto es urgente voltear la mirada a los niños en su transparencia y al tiempo que se repite como una sucesión de la historia. En aquella infancia, hay un ancho espacio para aprehender el tiempo como un viejo testigo de las cosas sobre ese punto del caminar donde nos inventamos. Hay que despertarnos, sumarle caricias a la vida. En el pensar de los pueblos originarios, todas las cosas, todos los seres en algún momento mudan su natural condición, para ser otros. De esta apasionada impaciencia surge el mimetismo ancestral de la danza y el canto ritual, como el pez quiere ser pájaro, el pájaro quiere caminar y ser hombre, el hombre quiere volar y ser otro.

Una de las causas de la crisis de la modernidad radica en que hemos terminado por considerar ingenuamente que sus propuestas y tareas se realizan en un único tipo de racionalidad, cuando no inclusive en un sólo modelo de ciencia y de desarrollo social, llamado hoy modernización. El reducir la modernidad a meros procesos de modernización termina por hacer inútil todo tipo de reflexión filosófica y de actividad cultural crítica. La peor forma de esclavitud es la falta de esperanza, que encadena a los hombres a la pérdida de fe en sí mismos

La práctica del pensar es parte de la especialización de los saberes, es importante dar cuenta de los sistemas emergentes de las prácticas y del pensar, conocer cómo se mueve la naturaleza, caminar en ella, mutarse con ella. Los pueblos originarios cuentan la visión del mundo, de su comunidad y de su pueblo, y esto va acompañado de la forma de su pensamiento, su historia, sus ideas, sus emociones, con respecto a su entorno, un modo de adentrarnos

en la vida cotidiana nutriéndola de nuevos entendimientos, haciendo más profundo y rico nuestro pensar en la vida, abriendo nuevas configuraciones. La voz tsotsil se desata para instaurarse en el mundo con su pensar, su creatividad, con los que dejan atrás la práctica colonial, encontrando su pensar propio, germinando con la riqueza cultural que les caracteriza, y punto.

Bibliografía

- Adorno, Theodor W. (1998), *Educación para la emancipación.*, Ediciones Morata, S. L., España.
- Castilla del Pino, Carlos (1992), *El silencio*, Alianza Editorial, Madrid, Alianza Editorial, pág. 80.
- Diccionario Manual de la Lengua Española Vox.* © 2007 Larousse Editorial, S.L.
- Freire, Paulo (2003), *El grito Manzo.*, Ed. Siglo xxlXXI, México, pág. 45.
- Juarroz, Roberto, (1991), *Poesía Vertical (Antología)*, de Francisco José Cruz Pérez, Madrid, Visor, Madrid, pág. 125.
- Levinas, Emmanuel., (1987), *De otro modo que ser o más allá de la esencia*, Salamanca, Sígueme, Salamanca, pág. 99.
- Martínez Martínez, F.J., (1988), *Metafísica*, UNED, Madrid.
- Adorno Theodor. (1998) *Educación para la emancipación.* Ediciones Morata, S. L., España.
- Musil, Robert., (1988), *El hombre sin atributos*, Vol. 1, Seix Barral, Barcelona, pág. 49.

- Paz, Octavio, (1996), *El mono gramático*, Barcelona, Seix Barral, Biblioteca de bolsillo, Barcelona, pág. 51.
- Ricoeur, Paul. (1996), *Tiempo y narración.* , Vol. III: El tiempo narrado, Siglo XXI, Buenos Aires, pág. 1014.
- Sucre, Guillermo, (1985), “«La metáfora del silencio”», en *La máscara, la transparencia. Ensayos sobre poesía hispanoamericana*, México, Fondo de Cultura Económica, México, pág. 293.



A'iel snopel

Tsib yu'un jk'opojel
xchi'uk snopel ta jun lum

Manuel Bolom Pale



Contenido

Skoplal abtel	60
Slikeb	70
A'iel snopel	73
Ch'aneltel snopel	84
Na'el snopel	93
Smelolal lo'il k'ope	96
Sk'elel sutel	102
Slajeb k'op	104

Skoplal abtel

Ti bats'i snopel yu'unik ti bats'i vinik antsetike, muyuk bu ich'bil ta muk' to ta snopbenal yu'un mexico xchi'uk ta sjoylejal balamil. Ta li'e, oy abteletik jech k'uchel spaso jun p'ijil vinik sbi Miguel León Portilla ja' yak'oj sk'op ta stojol ti snopbenal yu'un ti bats'i jnaklejetike ta vo'nee. Ma'uk no'ox mu xkojtikintik ti bats'i snopbenal yu'un ti vo'ne bats'i jnaklejetike, jamal chkal ti mu xkojtikintik ti snopbenal yu'unik ti bats'i jnaklejetik ta k'ak'al li'e. Ti k'ux-elan ch'aybil ta o'ntonal ti snopbenal ti bats'i jnaklejetike ja' skoj ti buch'utik yakil xchanik ti vune, ja' me ech uk ta stojol ti sk'elet talel kuxlejal ta kaxlan k'op sbi filosófico ta alel xchi'uk científico, ta stojol ti bats'i jnaklejetike, oyxa o'vinik ta jvok' abil ch'aybil ta o'ntonal ti snopbenal ta stojol ti bats'i vinik-antsetike. Mu spasiluk ta muk' ti sp'ijilal ti bats'i vinik-antsetike ja' k'elbil ti nichimal abteletik ta kaxlan k'op sbi artes, ti ja' no'ox ich'bil ta muk' jutuk ti yabtel ti bats'i jnaklejetike. Ti k'ux-elan chich' ojtikinele, ti yabtele ja' k'uchel snichimal sk'op Nezahualcóyotl smoton ak'bat ta stojol ti Manuel Bolom ta yabilal 2016. Ti k'usi chat ko'ntontike ja ti muyuk junuk motonal ta stojol ti buch'u sts'iba ta stojol ta sventa filosofía, jech no'ox tok ta ciencias, muyuk no'ox xtok smotonal ti chich' ts'ibael stalel skuxlejal bats'i vinik-antsetik.

Ti chich' pa'jel snopbenal ti bats'i jnaklejetike ma'uk no'ox te xvinaj ti ti muyuk ich'bilik ti muk'e, ti k'usie ja' ti makal jsatik xvinaj ta stojol ti filosofía ta sjunlejal slumal mexico xchi'uk ta sjunlej balamil, jech' k'uchal cha'k' ta ojtikinel li' ta sts'ib Manuel Bolom ti ta xkalbe sk'oplal ti yabtele. Ti ach' sts'ib ti Manuel Bolome *A'iel snopel*. Ts'ib yu'un jk'opojel xchi'uk snopel ta jun lum ja' muk' sk'oplal xchi'uk te tsakal nitik lek ti snopbenal ti bats'i jnaklejetike ti k'ak'al li'e.

Ti ts'ib li'e ja' jun lekil snopbenal, ep ta tos tsakal nitik ta snopbenal ti tsotsiletike tana li'e, jalbil yu'unik ta sk'elel k'op xchi'uk slekil snopbenal ja' no'oxtok te tsakal ta antropología xchi'uk psicológia. Ti sbe ti yabtel la spas ti jchanubtasvanej Bolome stak' alel ta jchol k'op no'ox: "Snopel ta k'opojel ti k'ux-elan ta snopik ti bats'i jnaklejtik tsotsiletike". Ta slikeb xcholel sk'oplal ti Bolome jech chalbe smelolal ti oy ep ta tos sk'oplal ti jp'el k'ope ti ja' jech' snopbenal ti tsotiletike ti ja' te tsakal nitil ta stojol ti sventa epistémi-co, ontológico, ético, político, religioso xchi'uk cosmológico, te tsakal nitil ti bats'i k'op tsotsile.

Ti k'opetik la xchap ti Bolome ja' ti kuxul k'op-a'yeje, ti k'ux-elan chk'opojik jujun k'ak'al ta xkuxlejalik, ti k'opetik ta spasik ta yabtetik. Ma'uk no'ox xokol k'op ti smelolal li vun li'e, ti vun li'e tsakal nitik ta spasel yu'unik ti bats'i jnaklejetike ti k'ux-elan chk'opojik ta slumalike. Ti xchannel snopbenal ti k'op li'e ja' ojtikinbil ta snail chanun sk'uchel "giro lingüístico". Ja' jun p'ijil vinik ja' sbi J. Habermas jech chal oy la cha' tos ti sk'elel snopel ti k'opojetike tana li'i: ja' la sbi'inoj ta kaxlan k'op *la filosofía analítica y la filosofía hermenéutica*¹.

Ta stojol ti analíticásbie, ja' chich' k'elel ti k'opojele ti buch'u ojtikinbil ti ja' la snop jech ti sk'elel ti lo'il a'yej ja' jun vinik sbi Wittgenstein. Ta jbayel snopel yu'une, Wittgenstein la spas jba'yel ti skolajesel ti snopel xchi'uk ti k'opetike chich' alele la xchapan ti bu tsakal nitil xchibal. Ta xkaltik ya'yejal, la stsak snit ti k'ux-elan oy staoj sba ti slo'ilae xchi'uk ti spasele. Ti k'usitik chich' pasele ja' te tsakal nitil ti talel kuxlejalil, ti k'usi chk'ot ta pasale yu'un jech chik'opoj uk, kalal jech chk'ot ti pasele jech laj yal ta kaxlan k'op: "Los límites de mi lenguaje significan los límites de

1 Cfr. J. Habermas. "Filosofía analítica y filosofía hermenéutica: dos versiones del giro lingüístico" en Verdad y justificación...

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

mi mundo²”, jech laj xchapan komel stuk ti k'usitik mu stak xich' alel ta k'opojele ja' xu chich' ch'aniel, jmak ketik. Ti buch'u sna' smak ti yee ka'lal muyuk ep k'usi xich' alele ja' tsots sk'oplal yu'un xi xkolaj k'uchel chijk'opojkutik.

Ta xcha'kojal snopel yu'un ti Wittgensteine la xcha'k'el ti snopbenal yu'une, la yojtikin ti ep ta chop ti k'opetike xchi'uk ti oy chib oxib ya'yejal ti jp'el k'op no'oxe, ja' no'ox stak' a'yel smelolal k'alal chlo'ilajik ti jnaklejetike, xojtikinik ti k'ux-elan stalel skuxlejalik ti juju chop ti bats'i jnaklejetike. Ti smelolal pasbil ti sventa ta k'opojele oy jelajtik ta tos ti k'opetike xu sjel sba ti sk'oplale xchi'uk ep ta tos ti xcholel sk'oplale:

Hoy ep ta tos ti k'opojele: oye p ta tos ti k'opojel tas venta ti k'opeitik ti k'ux-elan chich' cholle jp'el snopebanel. Ti yepal tosal ti sk'oplale ti k'opetike xu sjel sba, oy k'opetik ti ta xch'ay ta o'ntonal, oy k'opetik ch-ach'ubik ta stojol ti jk'opojetike.³

K'alal chich' tunesel ti epal tos k'opetike, k'alal ta jtunestik ti jk'optik ta jujun k'ak'al ta jkuxlejaltike te xvinaj ti ep ta tos ti smelolale jech no'oxtok te xvinaj ti k'ux-elan tsakal nitil ti jkuxlejalti xchi'uk ti jchi'iltaktik ti nakleje, ta jtsop jnaklejtik te tsakal nitil ti sk'opik ta jp'el k'op: “ti yalel ja' xkolaj k'uchel tajimol k'op, juju tos ti k'opetike te tsakal nitil ti abteletik k'usi ta jpastik jujun k'ak'al xchi'uk te xvinaj ti jtaletike ”⁴.

Oy bak'intik ma'ukech chk'ot ta cholel lek ti k'opetike, xvinaj skuy ti jmoj no'ox ti snopel k'opetik ta sjoylejal balumile. Ti Wittgensteine jech ta snop ta sventa ti p'ijilal snopenal ta stojol ti k'op a'yejetike ep ta tos ti k'ux-elan chijk'opoj ta

2 Ludwig Wittgenstein, *Tractatus lógico-filosófico*, Madrid, Alianza Universidad, 1973, proposición 5.6, p. 163.

3 Ludwig Wittgenstein, *Investigaciones Filosóficas*, México UNAM - Editorial Crítica, 1986, p. 39

4 Loc. Cit

sp'ejel balamil. Jna'tik ti oy ko'ol sta sbaik ti jk'opojeltike, k'alal jun no'ox yibel likemiktal ta svo'neale, te xvinaj ti oy sta sabaik ta komon ti sbi'iltasele, jech k'uchel chal ti yabtel ti p'ijil vinik sbi Wittgenstein, jech chal:

Mu me stak ko'ol chich' chapel ti k'opojeltike, muyuk jp'eluk xko'laj skotolti k'opetike, jelajtik skotol ti k'ux-elan jujunal ti jnaklejetike mu stak' kapal vots'ol chbat, oy van jp'el chap'el ti te tsakal nitil ti k'opetike. Ti oy tsakal nitik k'uchel uts' alal ti kope-tike ja' sbi'inoj "k'op"... ti k'opetik ti chkaltike ja' xkolaj k'uchel no'ox uts' alal⁵

Jech k'uchel ta jk'eltik batel li'e, ti yabtel sk'eloy lek ti Manuel Bolome xkolaj k'uchel spasoj yabtel ti Wittgensteine, ti bu xvinaj ti xkolaj ti abtel li'e ja' te ti yabtelal Investigaciones Filosóficas, ti smelolal li'e xu xich' k'elel ta xchakojal yabtel ti p'ijil vinik laj xa kaltike.

Ti yabtel spasoj ti Manuel Bolome ma'un no'ox xkolaj k'uchel yabtel ti Wittgensteine, ti k'usi te tsakal xvinaj ti abtel li'e ja te nitil k'uchel snopel yu'un ti p'ijil viniketik k'uchel Heidegger xchi'uk Gadamer. Jech k'uchel smuk'ul abtel k'uchel, *Ser y Tiempo*, yabtel ti Heidegger ti bu xchol ti ch'ulele tsakal nitil ta osil balamil. Te tsakal nitil ti k'ux-elan chijk'opoj ta osil balamil, jech no'ox tok ti jch'uleltike ta stsak sba ti stojol ti ch'ul osil balamile, ja' ech komon nitil tsakal ti jkuxlejaltike, ti k'usi chale ja' ti chuleltike te p'ejel ta sba balumil ti sk'op chale ja' sbi (*Dasein*), ti osil balamile muyuk xa jp'eluk k'op xu' sbiiltas ti k'opojele stuk no'oxe.

K'alal ta jk'elbetik yabtel ti p'ijil viniketike k'uchel Husserl, Heidegger jech chak'ik ti ojtikinel ti snopbenal ja' ch'ulel tsakal nitil ti vo'ne lo'il k'opetike, tsakal nitil ti snopbenal yu'unik ti jba'yel jch'ieletik jk'opojeltik ti k'usi chak'ik ti ojtikinel ta snail chanun xchi'uk ti almantal ta ik' ja' te xvinaj ti chilbajinvanik ti k'ux-elan skelel yu'unik ti snopel ta sjunlej

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

balamil, mu x-ich'van ta muk', xvinaj ta sjunlej stalel ti jkaxla-netike, ta snak'ik ti stalel skuxlejal ti bats'i jnakejetike, te ta xch'ay sba yu'unik ti smelevelal bats'i sk'elel yu'unik ti osil balamile. Ti k'usi ja no'ox tsnopik skuyik ta melet ti k'usi ta sp'aj sjunlej snopel yu'un ti bats'i jnakejetike jech chal ti Heidegger ti mu la stsob ti bats'i melele, jech chal no'oxtok ma'uk smelevelil ti skuxlejal ti bat'i jnakejetike. K'alal chak'ik ta ojtikinel ti oy jp'ej skuyojik ti snopele ta x-ochik ta k'op ti k'alal tsabik smelolal ti lo'il a'vej ta stojol ti bats'i snopbenale, ta nichimal k'op ti ja' te tskal ti oy yo'nton ti k'opetike ti ja' stak' skolta ti snopel ku'untike

Ta yan sk'elel k'uchel cha'cha snopel, Hans G. Gadamer, ta sts'akbe batel ti k'usi chal ti yaj chanun Heidegger ti jech yaloj komel ti oj ya'vejal ti sba no'ox ta xkaibetik smelolale, ma uk no'ox ta xich' k'elel ti xchopolal ti ma'uk tskal nitil ta smelevelal, Gadamer, ti snopbenal yu'une ja' te tsakal nitil ta jvol jnakejetik ti ja' ta sk'elbe k'usi snopel xchi'uk k'usi chal ti yontonike, ti snopel yu'une jech chal te la tsakal ti jkuxlejaltik ta jujun k'ak'al xchi'uk tsakal nitil ti stalel kuxlejal ta vo'ne xanaven talel ta ka'kalto ochem ta yo'ntonik ti ach' jchi'eletike. Ta juju chop jnakejetik oy stalel skuxlejalik ti te tsakal nitil ta vo'ne kuxlejalil. Jech li'e, ti talel kuxlejal yu'un jchop jnakejetik oy sbolil xchi'uk tsakal ta sp'ijilal xchi'uk ti oy ti muyuk tsakal ti smelevelale. Ti stalel skuxlejal ti bats'i jnakejetike ja' te tsakal ti yibel stalele xchi'uk ti sk'ulejale yu'un xu' sk'el ti k'usi sk'an ta sventa ti skuxlejale. Yu'un ja' te ta x-ach'ub ti jkuxlejaltike ja' ti k'alal ta xich' nopel xchi'uk ta xich' ts'ibael yu'un xu' sk'elik ti ach' jch'ieletike ja' te yu'un xu' sk'elik ti me oy k'usi sk'an sjelik, xchapanik xchi'uk me oy k'usi xu' xch'ayes ta yo'ntonik, ti k'usi chkal-tike ja' ti mu stak' smil o ch'ay ta yo'nton skotol jnatik ti mu xk'ot ta pasel jech, ti jnakejetik xu' xch'ay ti yibel skuxlejik. Ti k'alal oy tsatsal k'elel xchi'uk oy lek ti snopbenale, k'alal ta stsob lek ti yantik snopbenale, manchuk me jun no'ox o

ta jvol jnaklejetik sk'anme chmuk'ub ti ko'ntontike, k'alal ja' no'ox chich' chikintael ti jnaklejetike mu stsak sba, ti k'susi sk'ane ja' ti a'iel ta skotol ti snopbenale yu'un chich' tsobel ta sbatel kuxlejal.

Ti sk'oplal ti chakelel xchi'uk cha' snopele mauk no'ox me sk'oplal ti k'opojele, ti k'usi ja' ti lek xchapet xbat ti slo'ilale, te tsakal nitil ti k'opojele [...] k'al ta xich' chabiel ti k'opojele yu'un yakil tsa batel ti lekilale. K'al chkaibetik slo'il ti yantike ta stsak sba ta jbek'tal-tik xchi'uk ta jk'optik, ma'uk no'ox ta stoy sba ta sk'op ti k'usie ta stsakbe skop ti xchi'iltake, ta xchikintabe smelolal ti k'opetike ma'uk me ti k'usi oy ti yontone ti buch'u xk'opoje ti k'usi ja' no'ox ta xa'ibe smelolal ti slo'ile, jech k'uchel chal li'e".⁶

K'alal ta jk'opon li vun li'e, ti snopel yu'un ta tsotsil ti chabukutik ta ojtikinel ti jMavel Bolom Palee xkolaj k'uchel ta snopel yu'un ti filosofía analítica xchi'uk filosofía hermenéutica ti laj xa jcholbetik ya'yejale. Ti stunesel ti p'ijil snopele chk'ot ta ko'ntontik xchi'uk chkich'tik ta muk' yi vun li' tsibabil to, ta snail chanune oy bak'intik ti mu xk'ot chap yu'unik ti ya'yejal ti k'opetike. Tana li'e ta jk'eltik k'ux-elan ta xchapan ti jchanubtasvanej Bolome chko'olaj snopel yu'un ti p'ijil vinik Habermas ti tsots sk'oplal ta kelel ti filosofía analítica xchi'uk ti filosofía hermenéutica.

Ta jba'yel jech chkaltik, ti Bolome ta xcholbukutik tal ta svo'neal ti lo'il k'opetike te tsakal nitil to tal ta snopbenal yu'unik ti jba'yel jnaklejetike xchi'uk te tsakal nitil tas venta *Popol Vuh*, ti k'ux-elan la yich' metsanel ti osil balamile jech xcholbe sk'oplal ti lo'ilajele:

Ti k'opetike ja' tsmeltsan ti jkuxlejaltike, ta svunal Popol Vuh ka'lal ti totil me'eiletik sbi Gucumatz xchi'uk Tepeu la stsobik ti sk'opike xchi'uk ti snopbenal yu'unike la smetsanil ti osil balamile, nakalik ono'ox xchavalik, ta ch'anel ak'obal, k'alal likik ta lo'ile ja' te lik sjelavesik ti talel kuxlejalile. Jech chalik yo'to muto sakub ti ch'ul osil balamile sk'an ta jpastik ti buch'utik chabukutik ti jmotontike,

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

ja' lik ti smetsanele, ti k'opetike lik smetsan ti kuxlejale chi'uk ti k'usik oy ta sba ti ch'ul balamile, lik smetsanik, ti k'opetik ta svokes ti ko'ntontike ta xak' kojtikintik ti osil balamile, oy silkeb xchi'uk oy slajeb, ti k'opetike ta sk'el ti jnaklejetike, ta xtal xbat ti k'opetike ja' te ta xvok' ti snopbenale⁷.

Ja' ech, k'opetike, snopbenal, kuxlejaj xchi'uk ti k'ux-elan jtaletike ta skap svots' sba. Ti Bolome ta xak' ta ojtikinel ti tsots sk'oplal ta skelel ti tsakal nitil ti jk'opojeltike xchi'uk ti k'ux-elan oy tsakal nitil ti talel kuxlejale ta juju chop ti jnaklejtik ta jujun jteklumetike. Mume jechuk chal ti Heidegger ja' xkolaj snopbenal yu'un ti Gadameriana, ti jMavel Bolome xojtikin ti talel kuxlejaj oy tsatsal k'opetik ti stak' skoltaukutik ta sk'elel ti jkuxlejaltike ti mu smak ti jsatike:

... k'alal chi jk'opojukutik ti sk'op ti bats'i jnaklejetike oy te tsakal nitik ti snopbenal yu'unike xchi'uk ti mantaletik ti tspoj ti jkoptike, ja' te stak' jk'eltik ti tsats'ubel ti jk'otike, yu'un mu jnak'betik ti snopel ti yantike. Jk'eltik ti k'ux-elan ta xich' pasel ta jkuxlejaltik ta jujun k'ak'al, ta jkuxlejaltike, ti k'al ta jlikestik jun lo'ile te stak' chkil jbatik ta komon xchi'uk ti jchi'iltaktike. Ti jk'otike xu' smeltsan ti jtaletike, ti tska'l ti jsatike. Ti jamtik ti stak'el ti k'opetike, mu jmak jbatik no'ox jlok'estik ti k'usi chopole; ta jk'eltik jujun k'ak'al, tasjelel, ta sjak'el; ta jp'el k'op talem ta totil me'iletik, xanavental yu'un tsmetsankutik⁸.

Jnoptik ti kusi chkaltike yu'un chkaltik ti k'usi ta jnoptike kolem kutik ta yalel ja' te tsots sk'oplal ta spasel, ta chapel snopel, ta slekilal, ta xchanubtasel xchi'uk ta sp'ijubtasel snopel ti li'e ja' te tsakal nitil ta jun jlumaltik ti bu yakil chich' chanubtasle ti jk'otike, ti snopele, ti spasele, ti ya'yele, ti kuxlejale tsakaltalta totil-me'iletik. Ti stsatsal snopel spasel talem ta totil-me'iletike ta bats'i k'op tsotsil jech chkaltik k'uchel li'e "*A'iel snopel*", ja' ech me sbi ti ts'ib li'e, a'iel snopel, a' yu'un te chkaitik xchi'uk ti chk'ot ti ko'ntontik. Mu me xkolaj k'uchel slo'ilta ti p'ijil vinik Heidegger ti jech chal ja' no'oxla stak' snopel me oykutik jtutik

7 Manuel Bolom, *A'iel snopel. Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos*, p. 33

8 *Ibidem*, p. 33-34

no'oxe, ta sk'el yu'un ti Bolome, ti bats'i spase smeltsanele ti p'ijil abtele te tsakal ta komonal ti mu skap svot ta snopel yu'un ti jkaxlanetike ti mu sk'anik ta jnoptik ta k'optik xchi'uk ta jtaletik. Ja' me jech spasoq tal ti ilbajinee ta vo'nela xchi'uk tana li'e jech k'uchel slo'iltaoj komel ti p'ijil viniketik kuchel Miguel León portilla xchi'uk Luis Villoro.

Jelelme ti snopenal yu'unik ti bi'iltasbil ta kaxlan k'op culturas xchi'uk lenguajes occidentales (skanme ti k'eltik lek ti América te tsakal ta occidente te ta Europa), ta bats'i k'op xchi'uk ta stalel skuxlejal tsotsiletik xchi'uk ta sjulejal bats'i jnaklejetik, muyuk me bu ch'akal tsk'eltik ti snopele xchi'uk ti ya'yele, jech k'uchel ti snopele, ti spasele xchi'uk ti kuxlejale te stsakoj sba skotol, ti sbek'tal stakopal ti jnaklejetike tsakal nitil skotol. Mu me ch'akaluk tsk'elik ti skuxlejali-ke ti snopele, xchi'uk ti mantaletike, ya'yele, ti xch'unele, ti slekilale ta skotol ja' ochem ta yo'nton ti vinik atsetike, tseb keremetike ta jp'ej tsakal nitilik skotol ti snopbenale. Ti snopel, ya'iel xchi'uk ti spasele sk'anme ta xich' ch'amel ta ch'anelel yu'un chkaibetik ti sk'op ti totil-me'iletike ti ts-tojbtas ti jkuxlejaltike ta jujun k'ak'al. K'alal jchanojtik tal lek ti mantaletike xu' xkojtikintik ti "Kuxlejal", te tsakal nitil ta komon jnaklejetik ti jamal batel ta osil balamil:

Kuxlejal ja' me sk'an xal ti te tsakal nitil tas venta ti ta sjoylejal xchi'uk ta yutil jtaletike, ti cha'pux sk'elel te tsakal nitil ta jlumaltik, ti bu sta sba ti sk'elel sna'omal jkuxlejaltik xchi'uk ti k'usi ach' yakil chich' pasel tana li'e. *Kuxlejal* ja' svoloj sts'oboj ti ipalile, ti skevale xchi'uk ti stjjele sk'ak'ale. Te tsakal no'ox tok ti sutel tale, ti anele xchi'uk ti bats'i ach'umtasel jujun k'ak'ale. Ti k'usi tsots sk'oplale ja ti *kuxlejale* ja' me ti p'ijil snopebal te tsakale, ti sk'elel ku'untik ti jkuxlejaltik ta osil balamil ti ja' nopbil tal ta slikeb ti kuxlejale, p. 9-10

Ti k'usi jelel xvinaq ti snopbenal li'e ech meyel oy jelel xvinaq, ti snopel yu'un ti jkaxlanetike ja' no'ox te tsakal nitil ta stol ti chanune, ti snopel yu'un ti bats'i jnaklejetike te tsakal nitil ta snopel skotol ti jnaklejetike ti ja' te xvinaq ti k'ux-elan

chanavik ti skuxlejaliike. Okoyal ti te to tsakal nitil ta sjunlej jnaklejetik ti snopbenal yu'unike, jna'tik ti oy yich'ojik ilbajinel o'lajun vinik a'bil, jbayel ta stojol ti k'anal joletike ta xchibal ja' ti jkaxlanetik ti ta slumal Mejko lajun abil ilbajinvanik. Ti slekil nopel yu'unik ti bats'i jnaklejtik ja' skulejalik oy xvinaj xchi'uk oy yantik mukajtikto okoyal ti yabtel ti jMavel Bolome, ta xabukutik kojtikintik ta kaxlan k'op, j-ilbaginvan k'op ti jalxa xchanik ti bats'i jnaklejetik yu'un te xvinaj ti jamal j-ech'el ti snopbenal yu'unike, okoyalik ti ta sjelavesbukutik ta kaxlan k'op ti snopbenal yu'unike, ti okutike mu jna'tik skoj ti muyuk bu jchanojbetik ti stalel skuxlejalik ti bats'i jnaklejetike, sk'anme ta jchanbetik ti stalel skuxlejal ti bats'i jnaklejetike yu'un ak'o p'ijubuk jutuk ti snopel ku'untike. Ti bats'i jnaklejtike ochem ta yo'ntonik ti k'alal ta xich' tsobel ti k'opetike ti jel tos ti talel kuxlejale ja' sk'ulejal xchi'uk stak' pasel ep lekilal jech kuchel lajxa xcholbukutik ti Bolome te stsakoj ta slikeb ti svunal Popol Vuh. K'alal ta jk'eltik ti jamal yo'ntonik ta ya'yiell xchi'uk ta xchapel ti spasele te xvinaj ti bats'i jnaklejetike laj xa xchanik ti k'ux snopel yu'unik ti jkaxlanetike, k'alal ta jk'eltik kusi chal ti p'ijil vinik Miguel León Portilla ti sk'eel yu'unik ti buch'utik ilbajinbilike p'olem ta sjol yo'ntonik ti sp'ijilalike, p'ijub sjol yo'ntonik ti bats'i jnaklejtike, jech k'uchel chabukutik kiltik ti sts'ib ti jMavel Bolome ta xabukutik kiltik, k'uchel ta xcholtal ti Boaventura de Sousa Santos ta snopbenal yu'un k'uchel jp'el k'op hermenéutica diatópica:

Ti sk'oplal jp'el k'op sbi hermenéutica diatópica ti k'usi ta xchole te xal ti skotol ti stalel skuxlejal ti bats'i jnaklejetike muyuk ts'akajtik, ja' ech, te chp'ijub batel ta lo'iletik xchi'uk ti ka'lal ta stsak sba ta utel xchi'uk ti yantik jnaklejetike. K'alal jna'tik ti jeltos ti jtaletike sk'an me chkojtkintik ti jeltosal ti snopbenale. Te me tsakal, k'alal ta snopik ti k'anal jol viniketik ti jvol no'ox stalel ti snopbeneale ma'uk buch'u ti chale ti kusie ja' ti k'ux-elan chich' pasele, ti bu chopol xvinaje ja' tsmakbe sat ti yantik snobenal ta osil balamile.⁹

9 Santos, Boaventura de Sousa (2010), *Refundación del Estado en América Latina. Perspectivas desde una epistemología del sur*, Universidad de los Andes, Siglo XXI, Bogotá, p.55.

Jtuk na'tik ti me chkunintik ti k'usi ku'untike, ska'n ta jchantik jutik ti snopel yu'un ti bats'i jnaklejetik tsotisleitike, jna'tik ti snopel ku'untike kich'objetik ti snopel jutuk ti yantik lumetike ma'uk ku'untik skotol jech k'uchel ta xchol ti yalel k'op abtel li'e. Ojtikinel, k'alal ta jantik ko'ntontik ta ya'yiell ti snopel yo'ntinik ta stojol ti bats'i jnaklejetike ja' te xvinaj ti me melel ta xkich'tik ta muk' ti ep ta tos ti snopel yu'unik ja' no'ox te xu' xlik snopel ta melel ti kabtelitik ta sventa ti chanune.

Dr. Ambrosio Velasco Gómez
Instituto de Investigaciones Filosóficas UNAM
Investigador Titular C

Slikeb

Ja' no'ox xvulajan, chk'opojikilan ti muktik lume, ti k'ux-elan chich' pasel, chapel ti k'usitik oye, ja' no'ox mu sna'ik xchapanik lek ti kuxlejale—. Ti o'kutike ma'uk no'ox te xi jvulvunkutik, ta jchaptik ta spasela ti abtelel, ti spasele ja me ta xchochkutik ta a'eiel snopel. Ti jtotil mole ja no'ox jech laj yal, tsots ti sk'ope, a' ech albil ta stalemal kuxlejaj ti buch'utik ja' no'ox tsnopik skuyike: li'e mu xkoltavan ta kuxlejaj, ta sk'ejkutik ta jkuxlejaltik. Sk'an Pasel yu'un chijkuxi. Ti ts'ib vun li'e ja sk'an jamel jutuk ti snopbenale xchi'uk sk'an cha'chapel ach' sjam smelolal, ti ja' jbiltasojtik mukbil snopbenal, ja' me ti k'usi muyuk bu kilojtik, jnak'ojtik ta ko'ntontik ep abil. Ta snopel ti ep ta tos ti talel kuxlejale, snopel ti k'ux-elan tsakal slikeb juju chop jnaklejetik ta jlu-maltike, sk'an ta jnop jtaleltik. Sk'an ti jak'tik, ¿bu ta jlikes-tik? ¿bu tsak ti snopbenale? ¿K'usitik p'ejantik k'op tsots sk'oplal? Ti k'usi tsots sk'oplale ¿buch'u yu'unik xchi'uk k'usi stu' yu'unik? Ja' ta lumaltik. Ja' ti bats'i jnaklejetike, ja' to no'ox ta jlikestik snopel ti jtaleltike, ta sts'ibael ti snopbenal ku'untike, ti k'ux-elan ta jnakanto ta pasel, chkojtikintik ti k'ux-elan slikebtal ti yibel ti snobenal ku'uktike. Ti abtel li'e ja ta st'abestall ti ko'ntotnik, ta xak' kiltik ti k'usi snopbenal mukbil ta sjelavel k'ak'al, ti ja' la spojbukutik ti k'anal joletike, ti k'usi la skomes ta yu't ko'ntotntik smataril xchi'uk la smak ti jsatike.

Ta sjelavel sjunlejaj kuxlejaj, ta jujun k'ak'al, jujun u, jujun abil, yakil ta xch'aybatel ti bats'i vinik antsetike, ta xk'atp'uj ti snopbenal yu'une, muyuk ep xa k'usi tsots. Li li'e, koltabil yu'un ti ach' snopbenal li k'ak'al to k'uchel *tecnológico* sbi ta kaxlan k'op, muyuk xa stak' pajesel ti k'usitik tspase, oy ep yipal, ja' me yu'un ta sbolibtas ti ya'iele xchi'uk ti ich'bail ta muk'e, ta yik'ubtas ti snopbenal yu'un xchi'uk ti pasel

yabtelal ta komon, jech ch-ik'ub ti xch'ulele, ja' yu'un tsots me sk'oplal ta xich' sa'el ti lekilale, ti xchapbenale, ja' te chkojtkin jbatik, k'ux-elan ta jk'an ta jpas jbatik, ja' me te tsakal nital ti spasobil ku'uktike.

Chijlo'ilaj ta sventa ti snopbenale, ti tsots sk'oplal ta xchapel ta stojol ti sjam smelol k'uchel stalel kuxlejaj, xchapel k'op, yibel snopbenal, smelolal ti snopbenale ta juju chop jnakejetik. Juju chop snobenal ti ta xcholbe smelolal ti talel kuxlejajile, jech k'uchel, oy bak'intik no'ox xu' xi jlo'ilaj ta stojol ti buch'utik tsnopiklele, tsemeltsanik, xchapik ta stojol ti smelolal snopbenale, ti ja' chak' kiltik ta snopel ta stojol kuxlejajil, ta stojol pasbail ta jujun lum, xchapbenal k'opetik ti ja xojtkinik ti mol me'eketike. Ma'uk no'ox sk'an chal, ta jeltik jun snopbenal xchi'uk yan snopbenal. Ti k'usi sk'an chale ja' me tsots sk'oplal ti sk'an ta jpastik- jchantik ti ep ta tos ti snopbenale sk'an jalel lek ti epal tos snopbenal ta jlumaltike. Lo'ilajel ti mu xch'ak snopbenale, ti mu ak'o smuk ti jtaletike, xchi'uk mu stak' jch'ayestik ti ko'ntintik ti jlekilaltike.

Ti k'usi ta jsa'tik, ta jots'tik ta yo'nton ti snopbenale, ja' me te tsakal nital ti bu oy ti jxanviletike, ti jnakejetike, ti buch'u sna' xk'opoje ja' te ti snopbenale, teo bu oy k'usi ti stak' jk'antik ta stalel juxlejajiktik, ti k'usi k'ejbil ta o'ntonale, ja' te stak' chkiltik ti k'usitik xu' smuk'ubtaskutik, manchuk me albil kutik ti mu xi jtune, machuk me p'ajbil kutik ta stojol ti sakil viniketike xchi'uk ti jkaxlanetike, manchuk me oykutik ta lo'ilajel xchi'ukik skuyojik.

Ti o'kutike sk'an ti jva'antik ta xchikin ti kuxlejale yu'un ta jk'eltik ti jujutos ti snopbenale xchi'uk ti a'iele. Jna'tik ti oy bu stak' k'elele juju jot ti snopbenale, ti snopbenal yu'un ti bats'i jnakejetike ja' jot uk ti snopbenal yu'unike, ti buch'utik muyuk bu ilbilik, muyuk bu tsakbilik ta venta,

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

k'alal ta jva'an jbatik ti sk'elele stak' chkaltik ti k'ux-elan snopbenal ku'untik manchuk me mu k'anbil kutik yu'un ti yantik balamile. Ti slajebe ja' me slikeb snopbenal manchuk me muyukto nopbil. Ja' li'i tsots me sk'oplal k'alal jtuktik ta jnoptik ti jtaletlike. Oy k'uxjolal ta snopel. Ti k'ux jolal yu'un ta snobenale oy yantik ti mu sk'an sk'elike, ja' yu'un ti xu' xleblej likel ti k'usi tsk'an ti ko'ntontike, chich' jak'el ti k'usi sk'an xal ti xotet snopbenal, ti me melel yakil tsjel sba ti snopbenale xchi'uk ti k'usi yakil chich' pasel tana li'e, jech no'ox tok, oy tsots chich' k'anel ti snopbenale manchuk me mu xkaitik k'uchel chtal, ch-och ti ko'ntontik. ¿k'uy'un mu snoptik ta snopel yu'un ti bats'i jnaglejetike xchi'uk ti jlel smelolal oy yu'unike? Ti k'usi ta melele, muyuk chjam jsatik x-elan ta jujun k'ak'al jsatik ta stojol ti jtaletlike, sk'anme xchvik' jsatik k'alal ta xkojtikintik ti oy ep ta tos snopbenal, k'alal jok'tik yo'nton ti jtaletlike, ja' me te chkojtikintik lek ti a'iel snopel ku'untike, sk'anme ta jnoptik lek ta stojol ti snopbenale muyuk me bu pochajtik ta jtatik, sk'anme nopel lek ti k'usi tsopolto ti p'ijilale, sk'anme jak'el ti snopbenale yu'un xu' chijalavkutik, xu' chjam ti sk'elel ku'untike, ja' me te xu' xvok' ti snichimal ko'ntontike, ja' me te jtatik ti k'anbaile, ti snopbenal yu'un ti bats'i jnaglejetike ja' me te tsakal ti ta ko'ntontike.

Ti k'usi chich' k'anel ta sventa snopbenale ja' me ti k'usi ka'yojtik ta jvinkileltik, ta jk'ob koktik, ta jch'ich'eltik, ta jbek'taltik. Muyuk me yan slikeb ti snopbenale, ja' me te tsakal nitil ti k'ux-elan cholol tal ti jtalet jkuxlejaltike. Ti smelolale ja' me sk'an jamel ti ya'yel jkuxlejaltike, chich' tuch'el ti k'usi stak' xich' ojtikinele. Ti xu' stak' jk'uintik, stak' jlaptik ti jtalet jkuxlejaltik ta sjelavel k'ak'al, jech no'ox tok ti jk'optike ja te tsakal skotol, ti k'ux-elan ta xich' bi'iltasel ti snopbenale. Ta stojol ti ts'ib li'e, ti k'usi komon k'elele oy me ep ta tos. Ti k'usi ta xkal li'e ja' me ti *a'iel snopele* ti k'ux-elan ta jbi'iltastik ta jk'optike. Ti k'usi ta sk'an xal ti

ts'ib li'e, ta jnutstik snopel ta stojol ti jkuxlejaltike xchi'uk ti jxanaveltike, jk'eltik ti xojobal k'ak'ale, xchi'uk snavaxail, spuyail snopbenal, ja' me te sk'an xal ti jk'optike te chvok' ta lumal tok, ta ak'obal, ta juju chol k'op li'e chyijub ti snopbenale, xchi'uk ti sk'elel, xchi'uk ti xchabiel, xojobal k'ak'al ti komon xi jxanav ta stojol snopbenal ta k'ak'al li'e.

A'iel snopel

Tana li'e yakil chjel jujun k'ak'al, muyukxa stak' pajesel tana li'e, sk'anme jcha'noptik ta stojol ti skuxlej ants viniketik ti k'usitik chk'ot ta stojolike, chich' pasel ta sventaik, ta snopbenal jujun k'ak'al yu'unik, ta k'opojel¹⁰ oy ep ta tos ti k'opojele ti te xchinox ep snopbenal xchi'uk ja' me te tsjal sba ti bats'i kuxlejale, ti stak' xluchuvaj xchi'uk ti k'usitik chk'ot ta pasel ta jun vun, ta ch'anel, ta lum, yijilum, takilum, jatsats lum, xchi'uk stak' k'atp'ujesel ta sonal lum, ta stup' k'ok' ja' te stak' lok'tael ta sjelavel osil balamil, ti sk'elel ku'untike ta sbech' sba yu'un ta sejel ti k'usi chich' bi'iltasele jech k'uchel a'iel snopel.

Ti bebetike jk'eltik ti xinichetike ch'anal chanavik, tsjochik batel sve'elik yu'un ta smetsanik xkuxlejlik ok'om cha'ej ta jujun k'ak'al, ta sjoy sbe'ik yu'un stak' xanavik yan belta, ja' me jech uk ti yo'nton ti vinik antsetike yakil ta stijik sjelavel osil balamil, ti k'usi snakanoj ta yo'ntonike xchi'uk ti j-ok' nichimal o'ntonale, ja' me te tsakal nitil ti kuxlejale k'uchel a'iel snopel ya sbatel osil.

10 La lengua de la experiencia no solo lleva la marca del hablante, sino también la del oyente, la del testimoniarlo siempre desconocido de nuestras palabras y de nuestros pensamientos.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

K'alal chijk'opoj ta sventa *a'iel snopel*, tsots me sk'oplal ti jp'el k'ope ja' me xko'laj k'uchel *slikeb-slajeb* ja' me jech chk'opojik ti jnaclejetike, ti kaxlan k'ope jelel me sk'an chal xkolaj k'uchel *finitud u origen* sbi, ti slajebe ja' me te chlik ti kuxlejale ma'uk me k'alal ti chijlajxae, yan me sk'oplal obi, ja' me jech, ti ja' smeilelil ti kuxlejal li'to, ti k'usi chk'ot ta pasel ta jtojoltik jujun k'ak'al, xkolaj k'uchel chvik' sat jp'ej ton, ta xalbukutik ti a' ech laj yile, jelavxa ti kuxlejale, ti k'usi mu t chk'ot ta pasele mu to jna'tik, ti k'usi yakil ta jkuxlejalintike yakil chijxanav, meltsanel jujun k'ak'al ta skotol k'ak'al, ja' me k'uchel vik'el satik ta juju likel ti aiel snopele. Kuxulkutik ta xchapel, yalel, snopel, sk'elel ti talelale, skotol ti jnaclejetike ta xcha'nopik ti k'usi chk'ot ta pasele k'alal ta jna'intike, ja me te ta xkiltik k'uyepal sjamalel ti kuxlejale, ti k'uxlejale ma'uk to no'ox ta jlikestik, slikesojik tal ti totil-me'iletike, ti menbel- tatamoletike (ta juju tsop jnaclejetik), k'alal chijk'ot ti yojtikinele sk'an jtsakbetik stalel ti tseltaletike, tsotsiletike, ch'oletike, tojolabaletike, yantik; ti bats'i tsotsiletike jech ta sbi'iltasik, *oy ono'ox buch'u slikes ti kuxlejale*, ja' me jech chalik, ja' me jech slo'ilik, ja' me jech xchapbenal yu'unik, ta xcha'tosal, ti o'kutike ja me slup kutik, ja' me yibelkutik, ta stojol sjelaven osil k'ak'ale, ti vo'kutike te me tsakal nitil kutik ta sjelavel osil balaimil. Ti jtalel jkuxlejaltike ja' me te ta jtabetik smelolal ti chanub-tasele ti muto tik'iluk ti ko'ntontike.

K'alal ti chijk'opoj ta stojol ti sjelavel osil bamil ja' me yakil chijk'opoj ta stojol ti *kuxlejale*, ja' me te tik'ilkutik ta sjelavel xchi'uk ta spasel ta yalel ti kuxlejale. *Kuxlejal* ja' me te xvinaj ti oy cha'chop snopbenal ti bu oy kutik xchi'uk sjelavel osil bamil, te me tsakal ta jlumaltik ti snopbenale, oxchop syomoj sbaik ta spasel jujun k'ak'al jech k'uchel tsots sk'oplal ta xkaltik ti *spasele*. *Kuxlejal* stak' me nakanel, ts'ibael ta luch, ta ton, ta ko'ntontik ti p'ijilalile. Ja' me stak' xal ti sutel xtal ti sk'elel ku'untike, xchi'uk ti sjelel

ti yabtelanile. Ja' yu'un, ti *kuxlejale* ja' me bats'i snopel, sk'elel ti k'ux-elan talem kutik ta sjelavel osil balamil ta sventa ti bats'i jnaklejetik ta junlejaltik, ti smelolal ti *pasele*, ti *meltsanele*, ti *k'elel kuxlejale* ja' me alel, pasel xchi'uk ti k'ux-elan chk'ot ta pasel ti lekilale ta jsep ti ch'ul osil balamile, ta yutil kuxlejal xchi'uk ti spasel ti kuxlejalile, ti sjalobil ti kuxlejale ja' me te xu' ta xvok' ti jch'uleltike, ja' me te ta xch'ital ti k'alal chk'ot ti ko'ntontik ti xu jbik'ibtastik ti snopbenale, sk'an tsobel skotol ti jk'optike, mu me xko'laj k'uchel jech no'ox k'opojel, ja' me ta sk'an ti ko'ntontik ta sventa ti *tsobel sbel sjol ko'ntontik*.

Ti *a'iel snopele* tsots me sk'oplal ja' me te tsakal nitil ta sventa ti sk'oplal *kuxlejale* ep me ti smelolale xchi'uk ja' me te chak' iluk ti sjunlejal smetsanel ti yilobile xchi'uk ti xchapel ti k'ope, te me tsakal sjujunal sp'ijilal jnaklejetike, k'alal chjel li'e ja me tsk'an chal *Jel kuxlejaltik*, ja me k'alal tsok skoltol ti sbe kibeltike xchi'uk ti smuxuk' ti jchi'ieltike. Ja' me te xch'ay ti ich'bail ta muk'e xchi'uk ti k'anbaile, ya jujun al nich'onil, ta jujun uts' alalil xchi'uk ta jchap jnaklejetik, ja' me te chk'atp'uj skotol, chjel ti jtaleltike xchi'uk ti *ya'iel snope* ja' me tsots sk'oplal k'alal chk'atp'uj ku'untik obi.

Yantik me ta tos ti k'elbail xchi'uk ti lo'ilajel ta kuxlejalike, ta uts' alal, ta na, ta abtel, ta chanun, ta chanune oy me ich'bail ta muk' xchi'uk ti yantike, oy me k'usi tsk'anik, oy me k'usi sjak'ik, yu'un me ja' ech tsots sk'oplal ti ich'bail ta muk' ta stojol ti chanunetike, mu me xtun ti me ja' no'ox t'ojol jsatik ti jk'eltike, sk'anme chul ti jch'uleltike, sk'an me chvich' ti jsatike. K'alal chijk'opoj ta stojol *a'iel snopele* (oy me ep lo'il smakoj jujup'el ti k'ope, ja' me chak' kiltik ti stalel skuxlejal ti bats'i jnaklejetike, ti snopbenale ja' xkolaj k'uchel sk'ak'al ya'lel muk'ul vits , ja' to no'ox ch-ojtkinat, muyuk me tijbil to ti stalele, jk'an xkojtkintik k'ux-elan melt-

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

sanbil ti snopbenale, ti ya'lel ti ch'ul vitse¹¹, sk'an ti jtomtik yu'un chkojtikintik k'ux-elan tstij sba, ti li'e oye p sjak'el ku'untik ta stojol, ¿k'ux-elan stak' jbi'iltastik ti k'usi mu stak' bi'iltasele, jna'tik ti muyuk to tik'il ta snobenal ku'untike, oy bak'inti xkolaj oy bak'intik jelel ti stalele? ¿k'usi van xlok' ti ti oy st'ujumal chvinaje? ¿k'ux-elan tsjal sba xchi'uk ti jtaleltike? Ti talel kuxlejal ta jujun k'ak'ale ja' me te tsakal nitil tas venta ti a'iel snopele, ja' me ti k'usi yakil chchich' k'elel ti ta xu' xich' pasel o k'ot ta pasel jujun k'ak'al, muyuk me nakal no'ox, ta me stij sba ja' ech me chjelav skotol k'ak'al, tana li'ie ti k'usitik xu' nakal stak' k'elele ja' me ti k'uchel ta kaxlan k'op bi'iltasbil yu'unik ciencia y la tecnología. K'alal cho jk'opoj, chijlo'ilaj yta sventa ti snopelale ja' me ta jtabe tik sbe ti *a'iel snopel*, muyuk me jun lek no'ox ti k'usi chich' pasele, ti k'usi pixbilme te oy ti jtalel jkuclejltik ta svo'neal, ti k'usitik k'otem ta jtojoltike ja' me ta jt'abestik tal ti ko'nton-tik yu'un ta jchantik, ti bu tskal nitil ti a'yey lo'ile, ti a'yeylo'ile ja' me te k'ejle ti snopbenal totil me'iletik ja' me te stak' jsa'tik yu'un chvok'tal yan belta ti jch'uleltike ja' te xu' jmelt-santik, jchaptik ti jlekilatik k'ux-elan ta jk'antike.

Ti lo'il a'yeje, ja' me te tsakal ti sna'omal ku'untike, ti snopbenale ja' me ta st'uj ti k'usi chtun yu'une ti snopbenale, ti yantike ta xch'ay ti o'ntonal. Ti k'usi ta xch'ay ta o'ntonale ja' me ti k'usi ta anil yakil chjele, mu xak' jnoptitik jutuk, ta xch'ay ti be, ta xch'ak skotol, muyuk xa me oy ti sna'omal chkome, mu xkiltik chjel, ti sbi'inoj ta kaxlan k'op tecnología ja' me ti ta stukesbe ti snopbenal ti jnaklejetike, ta smukbe ti yo'nton, k'alal chk'ot ta pasel jeche, ja' te chtakij batel, sikub batel, ta cham batel, k'alal ta jk'el tik ti mu xa xk'ixnavan ti k'ak'ale, ja' te chij-och ta me' o'ntonal.

11 Son rocas fundidas que se encuentran en el interior de la tierra y que sale al exterior a través de los volcanes o grietas de la superficie terrestre; su enfriamiento origina diversas rocas eruptivas. Diccionario Manual de la Lengua Española Vox. © 2007 Larousse Editorial, S.L.

Ti k'alal chkalbetik smelolal ta sventa ti snopele ta jlumaltike, ja' me xkolaj k'uchel chkik'tik ochel ti k'usitik stak' ak'el iluk tas venta ti snopele, manchuk me ja' sna'omal, manchuk me ja' no'ox jvaechtik, manchuk me ja' no'ox k'opetik, lo'il k'op, k'usitik k'otem ta pasel ta jun kuxlejale, jalele ti k'opetike o ta pok'. Ti alele ti k'ope, ti jam ti'il ta sventa lo'ilajele, ja' me te tsakal ti k'an baile, ti lo'ilajalel xchi'uk ti jchi'iltaktike, ja' me te chjam ketik ta yalele ti k'usitik k'otem ta pasel xchi'uk ti k'usitik mu to xk'ot ta pasele, ja' me ti a'yej ti ja' to no'ox chlupintal ta ko'ntintike, ja' me sk'an sa'el obi, ti k'usi ta xnopej talele ja' me ti oy snak'obal ti k'ope, oy xch'ulele ti lo'ile ja' me tsots sk'oplal a'iel ja' yu'un ti te nakal xchi'uk nitil ti lo'il k'opetike, ti jujun k'ak'al kuxlejale ja' me ta xak'be ska'al ti jkuxlejale yu'un ta slikes ti snobenal ku'untike, ja me te xu' jtatik ti jna'intik ti jk'optike, ja' me te tsakal nitil ti jkuxlejaltik xchi'uk ti jlajeltike, ja' me te xvinaj ti lekilale xchi'uk ti chopolale, ja' me ti li'e ja' ta stik' ti ko'ntonike xchi'uk ti snopbenale, ja' me te stsak yip ti jkuxlejaltike, jech k'uchel mu xlanj ko'ntontik ti sa'el jbatik, ti a'yej lo'iletike oy me ep k'usitik te tsakal ti stak' svik'es ti jsatike, ti stak' skevta ti jbetike ja' ech ti snopele, ti k'usi sk'an ti ko'ntontike tsots me sk'oplal yu'un ti snopele, ja' me te xvinaj ti me makbil ti jsatike, ja' me te xvinaj ti me oy xjarixkil ti jataleltike, ja' me te chkojtkin jbatik ti jlifel no'ox ti kuxlejaltike echme uk ti snopele jlifel no'ox me, ja' te xchibaj ko'ntontik k'alal ti jk'eltik ti ep ti k'usi mu xkojtkintike. ¿k'usi ta sk'an ta yo'nton jnakeljetike? ¿k'ux-elan ta stak' chapel, tusel, ch'akel, tuch'el xchi'uk senel, oy tsots sk'opla ja' ti bi'iltasele? Ja' van, ti jnakel ta na k'ak'al lie mu xu' yu'un ta sbi'iltas ti k'usi tsk'an ti yo'ntone, skoj ti yakil ta jelle ta anil ti osil balamile, ta spoj skotol ti k'usitik chopol chile, ta snak' skotol ti k'usitik lek t'ujun ta stojol ti jlumaltike, ja' me te vokol jutuk ya'yel ta jtatik. Ja' yu'un tsots me sk'oplal ti jcholbetik smelolal ti k'usitik chk'ot ta pasel ta k'ak'al li'e, sk'an te ta jk'eltik k'usitik lek xu' xtun

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

ku'untik yu'un ta jtabetil sjam smelol, manchul me mu skotoluk xu' jtatik, ja' yu'un ti jlajelkutike (k'alal chkaltik ti jlajelkutike jna'tik ti tsots sk'oplal ti jkuxlejaltike), k'alal chkal ti jlajelkutike, k'alal chijlaje ja' me slajeb uk ti balamile, 'a me ti chkiltikti sliken kuxlejal xchi'uk ti slajeb kuxlejale. Ja' me te tsakal ti k'usitik chkaltike, ti k'ux-elan ti jk'anvanele xchi'uk ti stunesel ti jk'optike, ja' me te ta jcholtik ti smelolal xchi'uk ti k'usi stak' sbi'iltase ti jkuxlejtik jujunal ti bu nakal kuxulkutike. Ta jkomestik ti jtaletike ja' xa no'ox ta jcholbetik smelolal. Jech me xtok, oy me slajeb ti osil balamil bu kuxul kutike, ti k'usie oy van yan ti mu to xkontikintik ti jkuxlejtike: oy van smakte'al ti k'usitik chk'ot ti jkuxlejal-tike, ti ja' ta xal ti k'ux-elan stak' xi jkuxi. Ti k'usi chk'ot ta makele chijnamej kutik ta stojol ti jme'tik ch'ul balamile, jech k'uchel ti jvaechtike ti chak' kiltik smelol ti jtaletike (oy ti muyukto ojtikinbile). Ti k'uxlen jtaletike cha'chop oxchop ti xkolaj xchi'uk ti oy mu xkolaj ti k'usi chk'ot ta pasel ta jvayeltike xchi'uk ti k'usi ta jchantik ta stojol ti jch'uleltike. Sk'an ta jten jbatik yalel ta snopel yu'un ja'te ta xkontikinti ti slajen xchi'uk spajeb ti snopbenale yu'un ja te xu xlok'tal ti bats'i snopbenal ku'uktike, ja' me jech, ti te mochol sut'ul ti snobenal k'anbil ta k'ak'al li'e, te ta smoch sba ti lekilal snopbenal yu'un ti jnaklejetike; ti jkuxlejaltike oy xch'iomal jech k'uchel ta jbi'iltastik *slikeb-slajeb kuxlejal*, ja' me te chak' kiltik ti k'ux-elan tsakal nitil ti bats'i snopel yu'unik ti jnaklejetike. K'alal oy xch'abet ti ch'ul osil balamile ja' me te xvinaj ti mu me bi'iltasbil xkotol ti k'suitk oye, k'alal muyuk bu albil sk'oplal skotole, sk'an me ta jsa'tik xchabenal ti k'ux-elan oyukutik xchi'uk ti k'ux-elan stak' jtatik ti bats'i jlekilaltik ta komon, ti snopbenale, ti spasele ti sk'elele tsots me sk'oplal.

K'alal chijk'opoj ta sventa *ai'el snopel* yu'un me oy smelolal ta jkuxlejtik, ja' me te tsakal ti slajebale xchi'uk ti slikebale, ti k'op li'e xkolaj k'uchel ts'ujub, k'uchel xjobal k'ak'al, ti

te xlebet ta stojol snopbenal, ta jbek'taltik, ta spasel ti ab-teletike ti te nap'al ti bats'i lek snopbenal ku'untike, k'alal jech chk'ot ta pasele ja' me te chijch'i yu'un, ja' me te ch-jam sjatik, k'alal stsak sba lek ti snopele xchi'uk ti spasele xu' xp'otet likel k'uchel snich k'ok', tslikes ta svayeb ti snopbenale, yu'un ta xanavtas lek ti p'ijjalile, me k'ot ta pasel jeche yu'un te stsak sba ti *a'iel -snopele*.

Ti *a'iel-snopele* ja' me sk'an xal ti tsjal sba, tspech' sba ti ka'xlan k'op tsakale ja ti sentir-pensar-escuchar, te me ts-kal nitil ti k'uxiele, pas bail, komon pas bail, pasel, tsobel, bi'iltasel. Ti *a'iel snopele* cha' p'el k'op ti nitil tsakal, chi'uk ti k'usi chkaitike, ti snopel ku'untike, xchi'uk ti pasbaile. Mu me ch'akaluk ti snopbenale, te tsakal nitil, syomoy sba ta skotol, ta jujun k'ak'al kuxlejal, ta chanel vun, jech k'uchel ta xal ta kaxlan k'op k'uchel: *biológico, neurológico, psico-lógico, sociocultural* smeyoj sbail skotol ti snopbenal yu'un ti bats'i jnaklejetike, ja yu'un mu k'unuk no'ox k'alal jk'an jcholbetik sk'oplale. Ti a jujun k'ak'al kuxlejal, ta spas ta skotol, ti bu oy tu snopbenale xchi'uk ti ya'iele te sutubal yu'un ta svol sba ta jun, k'alal ta syom sbaike mu xkiltik bu slikeb-bu slajeb. Ti *a'iel snopele* ta svolkutik k'uchel k'atinel k'ok' ta sjunlej jbek'tal jtakopaltik, ja' te xvinaj ti stsakoj sba sjunlej ti jbek'taltik xchi'uk ti jch'uleltike, k'alal mu xk'ot ta pasel jeche ta xch'ay batel ti snopbenal ku'untike, k'alla ta jchantik yan snopbenale, k'akla ta jnakalntik yantk lo'ileiti-ke te xch'ay batel ti jtaleltike, jujunaltik ja' te k'un' un xk'a batel ti snopel ku'untik ta komone. Ma'uk no'ox me xch'ay ti snopelale, ti k'usi ta xch'ay ti jtaleltik ta jujun k'ak'ale, k'uk'un ta xchukukutik xchi'uk ta xilbajin kutik ti yantin jnaklejetike.

K'alal chi jk'opoj tas venta ti *a'iel snopele* ta stsak sba xchi'uk ti snopele, te nap'al ti spasele; ja' me komon ta snup' sba, ta sta sba xchi'uk ti k'usitik oy ta sba li ch'ul

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

balamile, ja' te xvinaj ti jch'uleltike stsakoj me sba xchi'uk ti spasel ku'untike, ja' me ta melel, ti spasele ja' me ti sbe' ti sjoyobal snopele. Ta jujun k'in ta jlumaltike te tskap svots' sba ti pasbaile chi'uk ti yak'el ta k'elelel, komon te tstak yipal, k'alal chnichimaj ti o'ntonale ta juju likel te tskuxes sba ti spasel yabtelanile xchi'uk ti jnaklejetike. Ta snopel yu'un ti bats'i jnaklejtik tsotsiletike ta skap svots' sba ti snopel xchi'uk ti ya'yele, ti p'ijilale ta sjam xchi'uk ta smak ti sbeal ti xchapbenal jtalel jkuxlejaltik ta juju k'ak'al. Oy ya'yiel ti smak ti jsatike, jech k'uchel, ti bik'it o'ntnale, ti xi'elel, ti t'ut o'ntonale ti utbaile ta smak ti lekil snopobale, mu xk'ot ti ko'ntontik lek ti snopobale, ti chikintaele, ta bats'ik'ope jech ta xalik *jun me avon'nton xa nop, jun me avo'nton xa chap*, ja' ech chalik k'alal oy buch'utik mu tojuk ta snop o mu junuk yo'nton ta sk'el ti yabtele, ta jk'optike ech chkaltik *chib yonton* xi jchi. K'alal chkaltik *jun o'ntonal* xi jchie ja' me xkolaj k'uchel ti *k'anele*, ti lekilale, ja' jech chal, ti *k'anele* tsots me sk'oplal yuun ta sk'el ta jujunal xchi'uk ti yantike, k'alal jamal ti ko'ntontike ya snainta ti lekil k'opetike xchi'uk ti spasel ta komonale.

Ta stojol ti *solel sp'ijile* te me tsakal nitil xchi'uk ti *aiel-snopele*, ja' yu'un tsots sk'oplal ti ich' bail ta muk'e, ti k'el bail ta komone, ti a'iel ti ti juju p'el snopele ti bats'i jnaklejetike, ja' me te xu' xkojtikin jbatik jkotoltik ti k'ux-elan snopel ku'untik ta sba balamile, ti k'usitik snopel yu'unike, ti k'ux-elantik chi'emiktale, ti lekil o'ntonale ja' me te chjam ti snopele ti ya'iele, mu me persauk ta xich' k'optael ti k'usitik chk'ot ta pasele, k'alal ta xich' ta nopel leke ta xtun ku'untik ti k'opojele ja' me ti ta stsak sba ta snopbenale, ti lo'iletike ta me xka'itik, ti juju chop ti jnaklejetike jeltos ti lo'ilajele xchi'uk ti ya'iele. Ti lekil snopbenale xume xich' pasel k'alal me oy ti lekil lo'ile, ta me stsak sba ta sbek'tal ti buch'u chk'opoje, ta snakan sba ta yonton. K'alal chi jlik ti lo'ile cha xkojtikinbetik k'ux-elan yo'nton ti yantike, ta jbats'ik'op-

tike jech chkaltik *k'ux elan avo'nton*, oy yantik belta jech stak' chkaltik *k'usi xchi avo'nton* ja' me jech xu xkojtkintik ti k'usi nakal ta yo'ntone, k'alal epukutik chk'ot ta pasele chk'at p'uj ta bats'i snopel, ja'te ta jtunestik likel ti jk'optike yu'un xu jcholbetik lek ti smelolal ti jlo'iltike xchi'uk ti ka'yejtike, oy bak'ntik chijtse'in, oy bak'intik chij-ok', ja' me jech ti jtalel jkuxlejaltik ta stojol ti snopbenale. Junto jvaechtik ti k'usi ta jbi'iltastike, ta xkaibetik ye ti k'usitik chale, ja' me te ta jchikintatik skotol ti xch'anel xchi'uk ti xch'ayel yo'ntone. Ti a'iel sk'oplale ta xkaitik ta jujun k'ak'al jkuxlejaltik xchi'uk ti jchi'iltaktike te tsakal vots'ol skotol ta jun jlumaltik. Ja' me ti a'iele ta xal k'ux-elan oukutik ta jkotol-tik xchi'uk ti jtaeltik jtuktike ta jlumaltik ti bu nakal kutike, ta sjamlej ti jlumtike ja me te tsakal ti snopbenale. K'alal chkaitik ti mol me'eletike ta stak'ikutik ta sventa jkuxlejaltik, jech xu' xkaltik: *a'iome avo'nton, yu'un chapas lek ti k'usi leke*, yu'un xu' lek chlok' ti snopele. Ti spasele tsots me sk'oplal, ti a'iele te me tsakal nitil mu me oyuk ta yan, manchuk me nabil o me mu nabiluk. K'alal ta jna'tike, ja' k'alal ta jtunestik ti k'opetike, ja' no'ox me te ta jtabetik smelolal ti ojtikin baile ¿k'ux-elan stak sts'ubtik ti snopele? Ja' no'ox ta tabetik smelolal k'alal chich' pasele xchi'uk k'alal chich' chikintaele, xchi'uk ti k'alal chich' a'iele. Skotol li'e ja' me stak' t'ujel ti bu ta jk'antike, ti ja' jamal meltsanel ti a'iele; mu me kapal vots'olukto, mu me chopolajemuk, mu me kapbiluk, mu me x-utvan, mu me boluk ti k'usi tspase, mu me smilukutik mu me pukujuk ti yo'ntone.

Ti k'usi lek stak' meltsanele ti a'iele; stak' me skoltauikutik, ja' me lek snopel ti spasele, ta jujun pasbail ta stojol ti a'iel snopele, ta stij ti komon pasele, ti koltabaile, ti jun o'ntonal koltaele, ti stak' meltsanele xchi'uk ti xu' smeltsane, ta xk'elvan. Ti me mu skaitik ti snopele, ti me mu xkak'tik ti ko'ntontik ti ya'iele, ja' no'oxme ta xich' nopel ta jujunal, jun no'oxme ti buch'u chk'opoje, yu'unme mu tsopoluk ta xich'

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

snopel obi, mu me oyukutik ta komon snopel obi. K'alal jun ko'ntontik ta jchaptik ti spastle xchi'uk ti snople, yu'un me stak' xi jk'opoj ti oy ep ta tos ti sk'eel ti kuxlejale xchi'uk ti chapbenale, tas venta snopel chi'uk ta stsatsal ya'iel, ja' me te komon ta syom sba ti spastle xchi'uk ti snopele. Ti k'usi sk'an xale ja' me ti jkoltik ta xkaitik xchi'uk ta jnop-tik ti k'usi chkaitik ta jbek'tal jtakopaltik, ja' me ti k'alal ta syom sba ti jch'uleltik xchi'uk ti ko'ntontike. Oy van ep ta koj ti snople xchi'uk ti ya'iele, ja' me te sjit'oj sba ta sjunlej ti kuxlejale. Ja' yu'un ti a'iel snopele, stak' avtael, ta smelelal.

Ti sk'anel ti kuxlejale, ti bats'i sk'anel ti snopbenal ta kuxle-jale, ti ich'el ta muk' ti yantike ma'uk me labanel ta sba ti snopbenale, ma'uk me ilbajinel, ma'uk no'ox me bol xcholel sk'oplal, k'alal chi jlik ti lo'ile ta stsob svolkutik. Ti k'uxubi-nele ja' me te tsakal ti yombaile ti ich'bail ta muk'e xchi'uk ti jk'optike, ta yak'el ta iluk xchi'uk ti sna'omale, ti yak'el ta ilele ja' me te tsakal sk'oplal ta skotol, muyuk stak ch'akel, me mo'oje ta xch'ay ti sna'omale.

K'alal mu jk'antik ti jchi'iltaktike ta jtunestik ti k'usi jk'ejojtik ta ko'ntontike, ja' me te chlok'tal ti k'usi jk'ejojtike. K'alal ta jcholbetik smelolal ti k'uxubinele te me tsakaltal ti *p'aje-le xchi'uk ti p'ajbaile*, ja' yu'un ti *a'iel snopele* ja' me xkolaj k'uchel slikeb xchi'uk te tsakal ti slajebe, k'alal chaitik jujun sone manchuk me ti tsotsil o mi ta tseltal oy van ti muyuk k'usi chalbukutik, ja' no'ox k'alal chka'itik ta lemele lek t'ujum ta xkojtikintik ti jataleltike. Ti jbek'taltike chk'opoj, ta sk'ixna; ja' yu'un ta xk'opoj ta k'anel. Ja' ta slikes ti snopenale, ti snopbenale xkolaj k'uchel son, te tsakal nitil ta snopbenal xchi'uk ti ya'iele. Ti sone ja me te k'ejel ta k'ntontik xchi'uk ta jchinabtik. Ja' me oy k'ejel ti slo'ile, ti yalele, ti sk'optaele, ti ak'otajele, ti sone, ti nichimal k'ope xchi'uk ti lo'il a'yeje.

Ja' me jech, ti a'iel snopele, ja' me ti smelelil ti snopbenale ta ja' tsvok'es ti snobenal yu'u ti jlumaltike, a'ech, ja' ti chlok' k'uchel snich k'ok' ti snobenale, ja'me stak' sjam ti bats'i kuxlejale, ja' ta x-unej yu'un ti ko'ntontike ti ja' a'ibil ti kuxlejal ta jujun k'ak'ale. Ja' me jech, ma' uno'ox chak' iluk ti k'usi tabile, ti k'usie ja' ti me'onale ti k'usi chk'ot ta stojol ti jnaclejetike, tsots me sk'an pasbail, chijkuxikutik ta me'onal, mu me xch'ay ti ko'ntontik ti snobenale chlik ta jujunal, yu'un ta jk'eltik ti stak' ta jchaptik ti koltaele jbatike, ti jtuktik stak' jnoptike. Ti smelolal lie' ja' ta stoyes ti xchanele xchi'uk ti jchi'iltaktike (jchi'iltaktik, uts' alalil, jchi'iltaktik ta naklej, sjunlej jun lum) ti ja' ta xalbun snopel yu'un.

Ja' me yu'un ti k'alal lek chijkuxikutike, ma'uk no'ox ta jch'untik mantaletik, ta jk'eltik, ti k'usi sk'ane j'a ti komon jk'el jbatike ta sjunlejal jkuxlejaltik. Ti yantike ta me sk'an ti jk'eltik ti skuxlejal uke, ti k'usi sk'ane ja' ta xkojtkinbetik ti stalele, ma'uk no'ox sk'an chojtkinti jtalel, ti k'usi sk'ane ja me chkojtkin jbatik ti jelel ti jkuxlejaltike. K'alal oy buch'u chk'ot ta jtojoltik ti yantike ta me xjel ti jkuxlejaltike, oy bak'ntik xlik k'op, oy bak'intik lek xkich'jbatik ta muk'. Xu'me stak' jetik ti jtaleltike, stak' jk'atp'ujestik, ta xvinaj ti chjel ti jkuxlejaltike.

Ja' me te ti xu' jk'eltik ti sjelobtasbil ti jkuxlejaltike, ti k'usi k'anbile, jtuktik stak' jk'eltik ti jbetike, chi'uk ti k'ux-elan stak' chkiltik k'ux-elan xch'anet ti snopel ku'untike.

Ch'anelel snopel

Ti ch'anelele xkolaj k'uchel uk'um snopbenal, sbeyo'al o'ntonal, jmeltsanej be, k'ak'al vits, chakil o',uk'um, k'in, ok'el, ja' no'ox ech skotol, ta jun lun ta yan lum, ja' ti buch'u ja'ioje, ta xkuxinta xchi'uk ta sna', k'usi xa na', ta jak' be jba ta na li'e, ti muk'ul xanavel, ta votsel ixim, ta stojol ti k'usi stak' ts'ibaele, ti k'ejimole, ta ch'anelel xchi'uk ti snopbenale, ta slok'em k'ak'al, sbatel osil k'op ti chvok' ta jlumaktike, ja' me sk'an tsanalukme ti k'ok'e yu'un ta me xi jsut tal jun k'ak'al.

Ta jujun jtsop jnaklejetik jo'kutik tik'ilkutik ti svokolil ti jchi'il-taktike, jnaklejtik ta ach'el, ta ch'aniel, ta ik'al lum snopbenal, xchi'uk ololetik bonbilik ta ik'al ach'el, viniketik, antsetik takin ya'lel satik skoj yu'un ti k'ak'ale, mu to sna'ik, mu sna'ik ti me ja' ik ti ach'el to ta ton. Li'e ja' no'ox ta ach'el xchi'uk ta ik', ti me muyuk ep ti kiptike ta jtsabe jbatik ti jk'opbtike, ti me muyuk chk'unib ti ko'ntontike ta stojol ti ololetike, ti me muyuk sjunul ko'ntontik ta jpoktik ti ko'ntontike ti ch'ul balamile xkolaj chk'ot k'uchel tak'i ch'uxuv, ik'pok'an xchi'uk jatsats.

Sk'an ta jtsob jbatik yu'un ta snopel, vots'el xchi'uk ok'el ta jujun k'ak'al, ts'ibael ta vu'n yu'un jlikestik ti kuxlejale, tsobel skotol ti kuxlejale, ti a'iele, ti k'ux-ontonale, skotol ti k'usi chk'ot ta pasel ta yutil ko'ntontik xchi'uk jpat xokontik, k'alal jech chk'ot ta pasele ja' me xu xk'o ta pasel ti a'el snopele, ta sjunlej sjelavel kuxlejale, ta yutil ch'anelel xchi'uk ta yutil snopbenal.

Ti k'usi ta xich' malaele xkolaj k'uchel sni' ch'ix, ta x-och k'un'kun ta jbek'taltik, ti k'usi ta sjoyobtas kutik, ti k'uxul o'ntonale, ti ants viniketik oyik ta ch'ul balamile, ti ch'aniel

junto ja' x-avan x-elan ta sjunlejal ti jkuxlejaltike. Sk'an ta jch'amtik ti k'usitik chk'ot ta pasele, tsakal kutik ta ch'ul balamil, sk'an me jech pasel, sk'an me tsalel ti k'usitik chopol abtel chk'o ta stojol ti jchi'iltaktike, k'alal oyukutik ta ch'ul balamile sk'an meltsanel, sk'an me ak'o stijkutik, yu'un ta jmetsantik ti jkuxljaltik ya tsobol ja' te stak' jmel-tantik ti snopbenale, ja' me te stsak sba snit sba ti sjak'ele. Ja me te ta jvik'estik ti jsatike yu'un ta jcha'noptik, yu'un xu' jmeltsantik ti jkuxlejaltike ti k'usi k'otem ta jtaleltike, ej ch'uel ta xanavel, ta bebetik, ta chobtik, ta ich'el ta muk'. Ti li'e xu' xich' pasel ep k'ak'al, ti k'usi chk'ot ti jtojoltike ja' me tspak' sba ta jtaleltik.

Ti k'usi tsots chk'ot ta tael ta kuxlejale jkuchojtikme buk no'ox xchijbat, jech k'uchel cha ti p'ijil vinik sbi Gilgamesh "oy xi'el chka'i ti chisut talel xkolaj k'uchel li xi' k'alal li bate: xchibal mu ono'ox xkojtkin ti sbeilale ti k'usi xu' xk'ot ta pasele. Ti k'usi xkojtkin o no'oxe, tana li'e sjel sba ta j-ech'el, ti buch'u jele ja' li vo'une ... muyuk k'usi kich'oj sutal, "muyuk" ja' no'ox ti k'usitik la jchan tale". K'alal ta jchantik ti jun xanavele, ja' sk'an chijk'opoj ta sventa ti jch'uleltike k'alal oy k'uxi ach' ta jlikestik ta xchanele sk'an chijch'ani jutuk, jelelxa me ti jk'optike: chkojtkintin ti slaje-bale, ti jk'optike chkuxital k'uchel me' k'ok'. ¿Muyuk jp'eluk k'op, ti stalel stuke, ja' no'ox ch'anal ta j-ech'el?¹²

Ti k'usi ta jk'an xkojtkintike, ja', ch'aniel ja' me t k'usi xu spas ti vinik- antse ja' me stak' sjel ti snopel yu'unik ta stojol ti cch'ulele. Likesel ta snopel jeche, sk'an cha kalboxuk ana'ik manchuk me li' ta sjunlejal li ts'ib lie ta jtunestik ti jp'el k'op ch'aniele skoj yu'un ti ojtikinbilxa li jp'el k'op la

12 Guillermo Sucre, «La metáfora del silencio», en *La máscara, la transparencia. Ensayos sobre poesía hispanoamericana*, México: Fondo de Cultura Económica, 1985, pág. 293.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

jkantike, ti bu la jtsaktil li k'ope ja' me ti k'usi la sts'iba ti jun p'ijil vinik ja' sbi Bajtin ja' chk'opoj ti ch'aniel, ti k'usi sk'an chal jp'el k'op li'e ja' me jamal lek ti smelolale, k'alal mu jtabetik stak'ele, ti ep ta tos sk'oplal, ta xokol, ti k'usi k'ux chai ti jnaklejetike, ja' me ti k'usi svoloj sba ta nuk'tik ti k'uxul o'ntonale. Ti ch'aniele ch-ok', ja' yu'un, k'alal muyuk jtabetik smelolal ti k'usi jk'n chkaltike, ma'uk no'ox k'alal mu xi jk'opeje, ma'uk no'ox k'alal mu xlok' jp'eluk k'op ti ketike. Ja' no'ox jech, ti ch'aniele, ta smey sbaik ti k'usitik ta ck'ot ta pasele, ta stsob sba ti k'usi chich' pasel ta jujun k'ak'ale; ja' me yu'un ti ep belta lo'ilajemukutik yu'un chk'ot ti ko'ntontik ti ch'aniele, ti ch'aniele ja' me k'alal jts'ijantik jutuk ti k'ope, sk'an ta jmakbetik ye' j-ok'uk ti k'usi chk'ot ta alelel, ti k'usi mu jk'antik ti ak'o k'opojuke, ti k'usi mu stak' chkaibetik sk'oplale, ti k'usi mu stak' jambetik yee.¹³ Ti k'opetike muxa me xtunik k'alal chijch'anie, mu xa xlok' ti k'ope, xu' xi jch'ay te'o.

Chabiltasel ti li'e, ja' me ta jnak'betik jlikeluk ti sbi'ike yu'un ta kaibetik k'usi chalik k'ux-elan sk'an sbi'inik yan belta. Ta sjunlej ti ch'ul balamile t'anal, oy sk'op, ma'uk sbi, ja' me chka'ibetik ti yech'omal yee. K'alal mu jna'betik k'ux-elan jbi'iltastike ja' mas lek chijch'ani, ja' yu'un ta jak'tik ¿k'ux-elan stak' ts'ibael ti ch'anetele? Ti k'opetike ja' no'ox stak' xnopejik ta stojol k'alal ts'ijajtik j-ech'ele, ti ch'aniel ti k'ope ja' me xvinaj ti teoyik, te nakajtik, ja' me te chkiltik ti mu jnatik ti k'ux-elan oyukutike. Ti k'opojele xch'ay xa yip, ti yipal ti k'ope xyamet xa batel, muxaxtun ku'untik yu'un ta xanavel, muxa xlok' lek ti smelelil ti lekil k'ope, mu xa jna'tik k'ux-elan ta jbi'iltastik ti k'usi cha'i ta sna ti ko'ntontike. Ta jmeltsnatik jp'el cha'p'el k'op manchuk me xokol ti k'ope, manchuk me ja' no'ox te ta jk'eltik k'uchel ach' jvok'el olol.

13 Carlos Castilla del Pino (comp.), *El silencio*, Madrid: Alianza Editorial, 1992, pág. 80. Teniendo esta cuenta esta reflexión el autor distingue entre un decir hablando y un decir callando. En definitiva, el silencio sería un acto de habla más en la terminología austiniana, obedeciendo a una intención y, por tanto, con una especial fuerza ilocutiva

Jp'el k'ope ja' me skotol ti k'opetike, ja' me slikeb skotol ti chooletik chich' alelel, ti slikebe ja' me oy smul uk' ti k'opetike. Mu me jch'amtik skotol ti k'opetike, ti k'usi ja' me ta jk'eltik k'usitik skuchoj tal ti ch'anel stuke, ja' me ta sjambotik jsatik ta stojol ti lekil k'opetike, ti k'ux-elan ch'iemkutik tal, ti chooletike, xchi'uk ti na'elajele.

Juju jpel ti k'ope, k'alal chk'ot ti pasele, te tsakal nitil ta slikeb ti lo'iletike, skoj ti slikebe ja' me te k'un'k'un chjel batel ti k'opetike. Juju p'el k'op, k'alal chich' k'optael, chjel ti k'ope. Juju likele mu me ko'olukik, muyuk skolajesel; jp'el ti k'ope, ¿k'ux-elan stak' bi'iltasel ti jp'el k'op yakil tsjelilan sbae, ti k'usitik ta xjel ta juju likele? Ti k'usi ja' me chlok' ti xch'unel ta stojol ti ko'ntontike. Jech k'uchel chal Octavio Paz ta jk'antik jp'eluk k'op ti ma'uk xa k'ope, ja' smelolal, ak'o ch'ayuk ti xch'ulel ti k'ope. Juju chol ti k'usi chk'ot ta pasel ta juju likele stuk no'oxme, myuk chib belta chk'ot ta pasel, ti k'usi tsots sk'oplale ja' me ti chak' kiltik ti lekilal kuxlejtal ta stojol ti bats'i jnakejetike¹⁴.

K'alal chkojtikintik ti mu stak' ta xotp'ij ti k'ope ja' te ta jk'eltik ti k'usi mu xchiltik ti ojtikinbilxa jkuyojtike, ti li'e tsots sk'oplal ja' yu'un ti sk'an chachapel ti smelolale, te me pojol ti k'ope, ja' te xu' x-och xchuvejal ti ko'ntontike, sk'oj ti mu jtabetik smelolal ti k'usi chich' alele: jna'tik ti ma'ukutik chijk'opoj ti k'usi chkojtikintik ti bats'i k'ope: ja'ik ti k'opetik ta sk'elukutik, ta sk'el ti ko'ntontike, te xt'umt'un ta sk'elukutik, ja' te ta xa'i ti k'usi chal ti ko'ntontike.¹⁵

Ti k'opojele ja' me snainoj ti spasele. Te ti snae te kujul ta sk'el sba ti k'ustik chale xchi'uk ti k'ux-elan cha'i sbae. Mu xojtikinutik ti jtaleltike, ta sut tal ta jtojoltik, ja' no'ox

14 Octavio Paz, *El mono gramático*, Barcelona: Seix Barral, Biblioteca de bolsillo, 1996, pág. 51.

15 Roberto Juarroz, *Poesía Vertical (Antología)*. De Francisco José Cruz Pérez, Madrid: Visor, 1991, pág. 125

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

ta jk'optik. Ta xkaibetik smelolal ti spasele xchi'uk ti sku-
xlejale, ti bu oye ja' me sna' ti jujun k'ak'al muyuk xa li'e,
ti oy slajeb ti snopbenale. Ti talelale xchi'uk ti yan talelale
te tsakal nital xchi'uk ti bu oyukutike. K'alal chlo'ilaj stuk ti
vinik antse xchi'uk ti yantike ja' te chich' meltsanel ti lekil
kuxlejale, ja' ech me tstaik sjam smelol ti ch'ul k'ope ja' te
ta xkomon chich' chapel lek ti k'ux-elan sjam ti sjol yo'nto-
nik ti skuxlejike ti bu nakajtike.

Ja' me jech, k'alal chijk'opoj ta stojol ti ch'anetele, ja' me
chi jk'opoj ta stojol ti ts'ots p'ij ti k'ope, xchi'uk ti buch'u
chk'opoje xchi'uk ti buch'u chich' k'opojele. Ti ch'anetele
xchi'uk ti sna'omale ta xch'ani k'alal xlik ti lo'il xchi'uk ti
yantike, ja' yu'un, ti buch'u xch'anie ja' yu'un ta sjam xchi-
kin ta ya'iel. Freire jech chal, "ska'nme a'iel xchi'uk chikin-
tael, oy yantik ti tsnopik ti k'oponel no'ox xchanik, ta sme-
lelil ti k'alal chkaitike ja'te ta jchantik. Mu stak' k'oponel ti
buch'u mu sna' xa'ie. Ti a'iele ta me sjam ti jsatike, mu me
xi jp'ajvan, mu me xi j-utvan, mu me ilbajineluk"¹⁶

Ja' me jech, ti ch'anetele xchi'uk ti snopbenale ja ta sts'ijan
sba yu'un ta xa'i sk'op ti yantike, ti jnakejetike ta me xcha-
mik ti lo'ile k'alal ch'anajtik ta ya'iele. Ti a'iele ja' me jun
muk'ta ich'el ta muk' xchi'uk ti jchi'iltaktike, yu'un ti tuch'el
ta be ti chopol a'yeje, ja'me ta sjam sna'elal ti lo'ilajele. Ti
lo'iljele ja' me ti tabail chi'uk junuk jchi'iltaktik ti oy k'o'ol
sk'opik, na'el xchi'uk a'iel. Ti lo'ilajele ja' me ta xak' iluk ti
p'ijil snopele, ta smeltsanel p'ijilalil xchi'uk ta ak'el iluk ti
k'usi chk'ot ta a'iele, chikintael, sk'an ojtikinel ti jnakeletike
ti k'ux-elan ti bats'i skuxlejajike, chojtikin ti bu likemtale
chi'uk ti k'usi stsakoj ta stojol jujun k'ak'al ta skuxlejaj,
a'ibil xchi'uk pasbil. ¿k'ux-elan ta xkich'tik ta muk' ti sk'op-
lal ti k'opojele, k'alal laj xa sbiltastik o la jk'opontik? Xvinaj
ta anil muyuk kalem snopbenal yu'un ti ta no'ox svotset ti

16

Freire, Paulo (2003, El grito Manzo. Ed. Siglo XXI, México, pg. 45.

skuxlejale, ja' yu'un stak' jak'tik ¿k'usi xu' chalik ti k'alal chojtikin ti k'usitik yakil tspase? ¿K'ux-elan na'el ti sventa a'iel snopele oy me tsakal ta skuxlejal ti jnaklejetike? Sk'anme ta xkojtikintik ti lek k'alal chij-och ta alel sk'oplal ta sventa ti spasele, ti sventainoj ta stojol ti yabtele. J'a yu'un, ti snopbenale ja' me te tsakal nitil ta sjak'el ta jto-joltik, yu'un ti ventainele xchi'uk ti spasele, ta me xk'ot ta ak'el iluk skotol.

Ja' me jech, ti snopel ti mu sna' sjak'el yu'une ti ja' no'ox chal skuy ti smelelile. K'ux-elan stak' u'uninel sjak'el lek ta jkuxlejaltik, ta sventa smelelilal kuxlejal, ti te tsakal nitil ti ak'el ojtikinel xchi'uk ich'bail ta muk' ta komonal, manchuk me oy bak'intik ta il, ti k'usi sk'ane ja' me sk'an xkojtikintik lek ti smelelal ta pasel lek ti ch'ul abtel ta komonale. Ta jak'aktik ¿Buch'uun? Xchi'uk ¿k'usi xu' jpas? Xchi'uk ti sna'el ku'une, xchi'uk ti ka'yeje, oy k'usitik ep tsakal nitil ta jkuxlejaltik, jech k'uchel, k'alal chalbukutik jp'el k'op indio junto ta syajeskutik, xpujlej ch-och ta yut jbek'taltik junto mu xa xlok' smataril ti jbek'taltike, ti me lok' smatarile, ti smatarile ja' me te tsakal ti sna'omal jkuxlejaltike, ti k'usi k'uxe ja me ti ilbajinel kich'ojtike, k'alal muyuk ich'bil ta muk' ti snopel ku'untike, ta xtup', ta xlo'ilaj ta sventa, ti much'u mu x-ojtkinate ja' me ti jchi'iltaktik ti te nakal ta jxokontik, te ta jk'opontik jujun k'ak'al. Yu'un ta jt'abestik tal ta ko'ntontike sk'an me k'elel ti k'usi chal jun p'ijil vinik ja' sbi Th. W. Adorno: ta sjak': ¿k'usi sk'an xal meltsanel ti sjelum sbatel osile ta jkuxlejaltike? Sjam me albel smelolal. Oy vak'intik ta me snopilan ko'ntontik yu'un ti mu jch'untik ya'yele. Ta stunesel ti jk'optike, ta snopel ta jtalel jkuxlejaltike, ti k'ux-elan xanavenkutik tal ta jkuxlejaltik, ak'o lok'uk' xjobal k'ak'al ti bol k'opetike, ti ovil pasbaile. Sk'an lajesel ta ju-naves, ti k'usi tsots sk'oplale sk'an lok'esel ta sna'omal skotol ti k'usi k'ot ta o'ntonal. Ti ch'ayel ta o'ntonale, o ta pasel pertonal ta skotol ti k'usi k'otem ta pasele xchi'uk ta

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

stojol ti jchi'iltaktik ilbajinbilik ta skuxlejalik, sk'anme jech tspasik uk ti buch'utik ch-ilbajinvanik ta stojol ti jlumaltike. Oy me sbe ti ich'bail ta muk' ta komonale, ti k'usi sk'ane ta me jlok'estik ti smak jsatike ta me sk'an ta jk'eltik ti kuxlejaltik ti bu oy ti lekil bee. Oy me sna'omal ti jmuktik xa ta ko'ntontike, oy bak'intike ta me tsjutik ti k'ope, mu jp'eluk sna' xk'opojik. Ja' me xkolja k'uchel chuvejal snopel. Tsots me sk'an chapel ta juj lum, ti k'usi sk'ane ja' me xu' stak' meltsanel, pasel, chapel ti ok'om cha'el ta jlekilaltike.

Ti sjak'ele ja' me stak' xalbukutik ti oy yan smelolal xich' k'elel ti jkuxlejaltike. Ti sjak'ele, ja' me ta xich' tijel yo'ntonik ti buch'u j-ilbajenvanike, yu'un ta xich' ojtikinel ti oy yan spasel xchi'uk snopbenal ti jkuxlejaltike. K'alal ta xich' tunesel ti xokol k'opetike ta me xch'ay ti ich'bail ta muk'e. skoj ti k'opetike yakil xch'ay ti slekilale xchi'uk ti smeलेले. ¿mexu'van yu'un ti kope ta stojol ti ilbajinele, ta p'ajbaille, me'onal oy lek stak' jcha' jbi'iltastik? Sk'an ta jk'eltik xchi'uk ta ts'ibael jelel jutuk ti snopele. Jun k'op ti me muyuk yip ta xal ti bol talemale xkolaj me chk'ot k'uchel ti j-ilbanvanejetike; ti k'usi sk'ane ja' me ti chich' ojtikinel bats'i kuxlejale. Ti stalemal jkuxlejaltike ta me xu' smeltsan k'alal ta xich' cholel ti smelolale. Okoyal ti jkuxlejtik ti la chanubtaskutik ta sventa k'usitik k'otem ta jtojoltike. Ti k'usitik k'otem ta jkuxlejaltike te me k'ejel ti snopbenale ti k'uxul o'ntonale.

Ti k'opetike, ta xalbukutik skotol, sk'an me sk'el ti k'usitik muto xk'ot ta jkuxlejaltike, ta ach' kuxlejale, ti ach' jalom snopbenal yu'un ti kuxlejale, ja' no'ox ¿k'usi stu'? ¿k'usi stu' ku'uktik ta jt'abestik tal ta ko'ntontik ti k'ope ti me mu skolta ti jkuxlejaltike? Ti chopolale, ti milbaile k'ot me ta melel, jech chalik, ti jtaletike sk'an me jalel ta sventa k'uxelan yibel ti jkuxlejaltike. Ti stsatsal ti snopbenale ja'me te stsak yip k'alal chka'itik ti ch'anetele, jech' k'uchel xch'anet

k'alal ta spasik ch'ay ti bats'i jnaklejetike, chanel xanavel xchi'uk ta snopel, sk'an ts'ibael ta jbek'taltik ti k'usi k'otem ta pasele, ja' me sk'an xal ch'anel, ka'lal chk'opojike ta xkaitik ti ch'anel oy ta snopbenal yu'unik ti jchi'iltaktike, ja' xch'anel ch'ab, ta yolon ti ch'ul tokal o'e te nak'al ti janklejetike, ti tonetike ta xk'unibik yu'un te nap'al chkom ti sk'elel ku'untike, ta mol te'etik, ta vitstik, ta xojlejaltik. Jun ch'ul abtel ta ch'ul jme'tik bamil. Ti jbek'al jtakopaltike ta xt'aj ta sni'tal ta xlok' muk'tikil yanal nichilmal. K'uxiel ta spat xokon ti k'opetike te ta xch'ay batel ti k'opetike xchi'uk ti xcholbel smelolale. Muyukme talel kuxlejal ti me xch'ay ti snopbenale xchi'uk ti sna'omale. Jn'atik ti jkotoltik kuxulkutik ta sna'omal ti jtaleltike. K'alal xch'ay ta yo'nton snopbenal ti janklejetike ja' me te xu' x-ilbajanatik. K'alal ta jkolestik ti t'abesel ti o'ntonale tame stik' sbaik ti kuxlejaltik ti snopel yu'un ti jkaxlanetike: ti snopelale. Muyuk me ts'akal. Ti vinik-antse jek k'uchel chal ti mol p'ijil vinik ja' sbi Robert Musil, ta me xch'ay ko'ntontik ti chopletik ta jkuxlejtike. Sk'anme sabetik yan snopbenal ti jkuxlejtike:

Ti takin jbek'taltike, k'alal sujbal ta kuybal no'oxe, xu' me te xch'ay ti snopbenal ta komone k'alal jujun kutik oy kutike ta me stak' xi jch'ay ta anil, muyuk me stsak sba tsots ti snopbenale ja' me te xu' x-och ti chopletike, ti pa'jbaile, ti ilbajinele, ti batel o'ntonal ta tak'ine, ti utbail no'ox ta jtatik xchi'uk ti jchi'iltaktike, ja' me te xch'ay ti slekil ko'ntontike, ta me xch'ay ti jch'uletike xchi'uk ti a'iel ti sjam smelole.¹⁷

Ti me muyuk lek tsots ti snopbenale muyuk me lek yip ti jkuxlejaltike xchi'uk ti jbek'tal jtakopaltike. Ti me muyuk ti sna'omal ku'untike xu' mu jna' buch'uukutik. Ti vinik-ante-tike ta me xch'ay ta yo'ntonik skotol. Muyuk sna'omalik, ti chanubtasel p'ijubtasele ta me spojbukutik ti yan snopel yu'unike, ti much'utik u'em yu'unik skuyojik ti pletue ja' me tspas kanal ti sk'opike. Ti snopel yu'un ti k'anal joleitke

17 Musil, R., (1988): *El hombre sin atributos*, Vol. 1, Seix Banal, Barcelona, pág. 49.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

ta me slok'es ta ko'ntontik ti sna'omal ku'untike, jna'tik ti sna'omal ku'untike ta xak' jp'ijilaltik, k'alal ta xch'ay ti ko'ntontik ti jtaleltike muyuk me lek chkich'tik chanubtasel xchi'uk p'ijubtasel k'uchel yanukutik ta sk'elukutik ti yantike, k'alal ta xch'ay ti sna'omale ta me ch'ay uk ti ya'iel snopele.

Teme xch'ay ti k'ope, ti me xu' sjelumtas ti chi'uk xchap ti snopele, ti sna'omale, ta me xch'ay ti bats'i slekikal ti k'usi jk'an ta ko'ntontike xu' me xch'ay.¹⁸ Ti much'u muyuk a'ibil ti slo'ile xu' xkaibetik ti sk'ope, ja' me tsk'an chal ti sbatsi'i lo'ile. Jech me yaloj ti p'ijil vinik ja' sbi Levinas jech chal ti alelel ja' me tak'bel ti yantike, tak'el yu'un mu ch'analuk xi jkom, sk'an me ich'bail ta muk' xchi'uk ti yantike, ma'uk no'ox me sk'an ta jlikel, ti k'usi sk'ane ja' me tsobel skotol ti sna'elale ".¹⁹ ¿k'usi xu' xkaltik ta stojol ti buch'utik yich'ik milel ta svent ti ti Acteale xchi'uk ti ayotzinapae? ¿k'ux-elan ta k'opojel ta stojol ti k'usi k'ot ta pasele? Ti k'usi k'ot ta pasel ti Acteale, ti ch'aniele ja' me tsots smelolal. Ti milbail k'ot ta acteale ja' me sk'an tsakel ta sk'eel yu'un chanun ak'o sna'ik ti ololetike. Tana li'e mu me xi jxi'i yu'un ti ch'ane-tele, muyuk me xi'el k'alal chij-och kaitik ti ch'anetele.

Ti sventa li chanubtasel- p'ijubtasele ja' me ta sk'an ta xch'am ti ch'anetele yu'un chai k'ux-elan ti snopbenal yu'une. Ti chanubtasel-p'ijubtasele ak'ome yak' iluk ta stojol ti ololetike, ti much'u xojtikin ti ch'anetele xu' xa'i ti lo'iletike xchi'uk ti k'opetike. Ti buch'utik la yich'ik ta muk' ti ch'anetele ja' me ti Wittgenstein, Webern xchi'uk Beckett ja' me la yojtikinik yipal ti ch'anetele, ti jlumaltike xojtikinik lek ti ch'anetele, ja' me jech' ta jujun slumalik, ka'lal tsp'ijub-

18 Ricoeur, P (1996): *Tiempo y narración. Vol. III: El tiempo narrado*, ed. cit., pág.1014

19 Levinas, E., (1987): *De otro modo que ser o más allá de la esencia*, Salamanca, Sígueme, pág. 99.

tasik, chanubtasik li ololetike jech me chalik ti totil-me'ileti-ke *ch'aban*, *chama li k'ope*, ta bats'i k'op tsotsile jech chalik *ts'ijlan*, jama *chikin*, *a'io ava'i*. ja' me ta xkojtkintik ti ch'ane-tele. K'alal chalik ta jlumaltik *ch'ama vai' stojol*, ja' me yu'un p'ijubtasel j-ech'el ta tojol ti ach' jch'ieletike, yu'un me xkuxlejik ti k'usi ta xchanike, ja' me stsotsibik snopbenal yu'un jlekilaltike, ti a'iel snopele jech k'uchel laj xa kaltik ti tsots sk'oplal ta sjunlej jlumaltik yu'un te chvok'tal ep k'opetik ti stsatsubtas ti jkuxlejaltike jech k'uchel *na'iel ai'el*.

Na'el snopel

Ti sna'el snopele, oy yantik chalik na'iel na'el, ja' me xkolaj k'uchel tijel ti snichimal ti te'tike, ti mutetike, ti ya'iele, ti k'ejoje, te vachal jchikintik chkaitik ta ak'obal osil, ja' me te ta jch'amtik ti smelolal. Ja' me jujun k'ak'al ti chkaitik smelolal ti bu oykutike, ti bu nakal kutike; ti osil balamile ti bu nakal ti kuxlejale ja' me te tsakal nitil ti sk'op ko'ntontike, ti stak' xkaibetik smeolal slik'ep ti ep ta tos ti jtaletike, mel-el ja sk'an xal, k'alal mu xkojtkintik ti jchi'iltaktike, k'alal chkojtkintik ti k'ux-elan ti sate, ti sna'omale komon ta k'elel nabil ti komon ojtikinele. Ti k'alal chk'ot ta ko'ntotntik ti sna'omale, ma'un no'ox stunes ti jch'uleltike. K'alal muyuk lek chich' nopele mu me xtun; ja' me chich' k'ejel ti k'usi oy ta snopbenale. Mu tsotsuk sk'oplal ta na'el no'ox ti k'usi sk'ak'alil lik ti k'ope ta jlumaltik chaipae ta yabilal 1994, ti k'usi tsots sk'oplale ja' chkojtkintik ti stalel ti jnaklejetik k'uchel (tsotsiletik, tseltaletik, ch'oletik, tojolabaletik, ma-yetik-zoqueetik), ma'uk no'ox ti k'usi ts'ibabil ta une, ti k'usi sk'an ojtikinele ja' me ti snopobil yu'unike.

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

Ja' no'ox ti muk'ul p'ijil vinike sna' xojtikin lek ti sp'ijilal ti bats'i jnaklejetike, kiloj skotol. Ti k'uxlejale tsots me sk'oplal, ti bats'i snopbenale xchi'uk ti yech'omal ti k'ope, ja' ku'untik ta melez k'uchel ta xkich'tik ti ch'ul ik'e. Ta sk'elel ku'untik chjam k'uchel nichim ti kuxlejale, ti ch'ul balamile muyuk spajeb x-elan, ta jxach' jbatik ta yich'el ti ik'e, jech k'uchel ti sna'omale snainojkutike.

Tana li'e ta jk'eltik skotol ti sbolilal ti jnaklejetike, pojbil kutik skotol ta asial ti jp'ijilaltike ti k'usi oy ta ko'ntontike la slok'esik, ti spaselale, ti na'omale, ti k'usi sk'an ta jk'eltike ja' me ti jch'uleltike ja' me tsots sk'oplal ta jchabitik, ti jkuxlejaltike muyuk me chib belta ta jk'eltik. Ti k'usitik ak'bil kutik ta xchanele, k'uchel ich'bail ta muk'e, ti k'usi ta xak'bukutik kiltik ta sbe jkuxlejaltike, ta me stsatsubtas, tujum, yipalil ti muyuk bu kapbil ti snopbenale ja' me kolel ti snopbenale, ti mu stak' lapel, milel ti lekilale, ti k'usi ta sk'an ta snop li vinik-antsetike ja' me ti ta sk'el k'ux-elan ti snopel yu'une ja' me xchabi xchi'uk ti sbek'tal stakopale, manchuk me chich' milel ti k'usitik ta jak'tike, oy sjak'obil jech k'uchel li'i ¿k'ux-elan ta jkoltabatik? ¿k'ux-elan ta jchabitik, manchuk me oy ep ti chopoletike, k'ux-elan stak' jkolta jbatik ti pukujil snopbenale ti yakil ta sti'kutik? ¿k'ux-elan stak' jk'el jbatik xchi'uk jk'eltik ti snopbenale jech k'uchal ti jbek'tal jtakopaltike ti k'usitik chopoletik chk'ot ta jtojoltike? ¿k'ux-elan stak' ta jchabi jbatik ta stojol ti pukujil k'opetike? ¿k'ux-elan stak' jchabitik ti jch'uleltike yu'un mu xilbajinik ti pojol snopbenale? Tsots me ti tak'el ti sjak'eltak li'e, sk'an ta xkak'tik sjunlej jkuxlejaltik yu'un ti stak'ele, sk'an tsobel skotol ti k'opetike yu'un stak' tak'el ti jak'obale, ti sk'usi sk'ane sk'an meltsanel sbeal ti a'iel snopele. Ti k'anel ti kuxlejale, sk'an ta jk'el jbatik skotol belta yu'un mu me lekuk ti me smak kutik ti chopolal u'ele ¿k'ux-elan chkaltik yu'un mu chukuluk chijkom ti k'usi chalbukutik ta snopbenale? Ti k'usi tots sk'oplale ja' me ta jk'eltik ti k'ux-elan ti alel ti snopbenale.

Ti at o'ntonal li'e tik'il kutik ta sk'elel ti jkuxlejaltike ja' me oy pletu ta sventa ti k'opojele: ti jk'optike oy bak'intik mu sbi'iltas ti jchi'iltaktike; k'alal ch'akal ti jtalel jkuxlejaltike skoj yu'un ti tak'ine, ti kibeltike, ti snopel une, ti jk'optike oy bak'intik ta xch'akukutik uk. Ti ta snail ti jtalel jkuxlejaltike oy bak'intik ti mu xkaibetik sjam smelolal ti k'usitik chcholik slo'ilik ti yantik jchi'iltaktike. Ta snopel ti sna'omal ku'untike ja' me te stsakoj yibel ti snopel ku'untike, ta xich' k'elel ti bu slikeb talem ti snopbenale; manchuk, jech xtok, ja'me sk'an k'elel lek ti snopel yu'un ti jlekilaltik ta stojol ti bu tsakal nitil kutik ta kuxlejal. Ti muyuk tsmeltsan k'usi k'anbil yu'un ti jlumaltike, oy bak'intik ta sts'ep'uj xchi'uk ti kuts' kalaltik, xu mu ko'oluk chk'ot ku'uktik ti snopbenale ja' yu'un mu xkiltik ti k'ux-elan k'otem ta pasele.

Te stsakal, ti snopel ta sna'omale ta snopel ti sk'elel ti snopbenale ja' me xu' stoyeskutik, te me mo'oje ta me xch'ak xchi'uk ta skomes ti lekilale, nak'al chkom ti ich'bail ta muk' ti bats'i snopbenale. K'alal ta jk'eltik ti k'usitik ta smak jsatike xu' ta jtatik ti lekila xchi'uk komon pasele, k'alal oy jun ko'ntontik ti spasel ti abtele xu' jtabetik smelolal ti abteletike, te me tsakal nitil ta jkuxlejaltik ti k'usitik chk'ot ta pasel ti bu oykutik ta jujun lum osile. K'alal chkojtkintik ti k'usi lek stak' meltsanel yu'un ta sjunlej jlumaltike, ja' me te xvij ti oy bebetik ti snopbenale, ti oy ep ta chop ti man-taletike yu'un lekubtsel jlumaltike, ti k'usi mu me lekuk ta xch'ay ti ko'ntotntike ja'me ti sna'omale. Ja' me te tsakal nitil ta sventa slikeb snopbenal xchi'uk sbe ti snopele ja' me te stak' xmuk'ub snopel ti jnaclejetike, ti me mu xojtkin ti spasle abteletike xu' xi jch'ay ta be yu'un. Ja' me ech, nopel ta sna'omal xchi'uk ti k'usitik chk'ot ta pasel ti jujun lume ja' me mu xkolaj snopbenal ta jujuchop jnaclejetik, ta me xcholbe smelolal tik'usi chich' k'anel xchi'ukti k'ux-elan xchap snopbenal ti jlekilaltike, ma'uk no'oxme makl chk'ot; ɔk'ux-elan ta xi j-abtej ta sventa ti skeval ti k'usi ta jk'antik

ta ko'ntontike? Xchi'uk ¿k'ux-elan slok'ombail ta jk'eltik ti snopelal ku'untike ti te tsakal nital ta k'usi chich' alele?; ¿k'ux-elan ta jnaintatik ti snopel yu'un ti jchi'iltaktike, k'uxle-na ta jantik ti jnatik ta lo'ilajel xchi'uke?; ¿k'ux-elan snopel yu'unik ti jchi'iltaktik k'alal tsnain ti snopbenal ku'untike ti smeletil snopbenal xchi'uk ta xchanubtaselvan?; ¿ k'ux-elan ta jyom jbatik ta snopel k'alal ta xich' alel o cholel jun lo'il xchi'uk ti buch'u yakil xchane? Ja' me yorail ta jna'intik ti snopele, skotol ti k'usitik oy ta spat xokon ti kuxlejale ta me xcha' nop, ti vinik-antse ma'un no'ox sk'an bol k'elel, ti yantik uke makajtikme satik uk' yu'un ti chopolal snopele, jech me uk ti xchi'iltake xchi'uk ti yuts yalaltake. Ti jnakelejtike oy bak'intik ta xch'ak sbaik skoj ti oy muyuk lek chil sbaik; ti li'e tsots me sk'oplal ta smeltsanel ti snopele, yu'un ti sk'an bi'iltasel, xchi'uk ak'bel smelolal ti kuxlejale xchi'uk ti k'opetike.

Smelolal lo'il k'ope

Ti k'opetike ta me smeltsan ti njkuxlejaltike, jech me te tsibabil komel ta Popol Vun k'alal Gucumatz xchi'uk Tepeu la stsobik ti sk'opike xchi'uk ti snopbenal yu'unike la meltsanil ti osil balamile, nakalik xcha'va'alik, ta xch'ane-tal ak'obal, k'alal lik k'opojukuke ja' te la yak'ik komel ti motonale. La snopik k'alal sk'anto xlo'k tal ti k'ak'ale, la smeltsanik ti buch'utik ch-ich'vanik ta muk', ja' me te ti smeltsanel ti slikebe, ti k'opetike ja'tsmeltanik ti stuk'ulale xchi'uk ti k'usi muto k'otem ta pasele, ja' te xvinaj ti smeltsanel ti kuxljale, ti k'ope ta me smeltsankutik, ta xi-jan ta stojol ti k'ope ta xak' kiltik lumetik ti muyuk bu kilojtike, oy

slikeb xchi'uk oy slajeb, ti k'opetike ta me smeltsan snopel yu'un ti jnaklejetike, ta xbat, ta xtal ti k'opetike yu'un ja' te ta smeltsan ti snopbenale. ¿k'usi ta sa' teo obi?, ¿k'si van ta sk'an ta xal k'alal chijk'opojukutik ta sventa ti k'opojele xchi'uk ti lo'il ta bats'i k'ope?, k'alal chi jk'opoj ta sventa ti slikeb k'ope ja' me sk'an chkaltik ta sventa lekil pasel abtel, ja' me te ti tsots sk'oplal yu'un tstsak yip ti jk'optike, yu'un mu jnak'tik ti snopenal yu'un ti yantike. K'ala chi jk'opoj ta sventa ti jujun k'ak'al kuxlejale, ta sjunlejal kuxlejal, te tsakal nitil ti svok xkuxlejal te tsakal nitil ta stojol ti yantike. Kuxulkutik ta sjunlej sronil ti jk'ux-elan, ti chak' iluk ti lekilale. Ak'o lok'ukutik ta sk'elel ti k'usitik chabukutik ti lekil kuxlejale, mume xi jp'aj ta spasel ti chopolale; sk'anme jujun k'ak'al ta jsa'tik ti lekilale, ta sjelaven, ta sjak'el; ta jp'el k'op, ak'ome kak' jbatik ta sk'elel ti sjelaven ti ch'ul osil balamile; ti k'uxi mu to xtale, ta smeltsanel. Ti Popol vun ta xak' kiltik ti k'ux-elan slikeb ti kibeltike, ja'me, ti vo'neal k'ope ja' me e tsakal nitil kutik ta jkuxlejaltik, ti snopbenale, ta o'ntonaletik, k'alal ta jts'ibatik jutuk ta jbek'taltik ti snopele, jun nene likel ti sjal ti xkuxlejale, jna'tik ti mu xu' jtsaktik ta sbatel osil.

Jokutik, ja' ech, ti vo'neal k'ope ja' me te chlok'tal skotol ti k'opetike ti jtalel jkuxlejaltike ja' me te snainoj: ja' me jun xu' jk'eltik ti jkuxlejaltike, ja' me yan stak' a'iel xchi'uk na'inel ti ch'ul osil balamile; sk'an tsk'el sba ti k'usitik chejele, ti k'usi chich' k'anele, ja' me jech chal, te me tsakal nitil ti xchannel yu'un ti ants-viniketike. Sk'an ta xich' nopel ti mu skotoluk pasbilxa. Sk'an me mu ta jch'untik ti k'usi yakil xvinaje, ti k'usi texa oye, ak'bil o me nobil yu'un ti yantike. Nopel yantik kuxlejaletik, xu' me jpastik yan snopel, kuxlejal ti stak' ta jmeltsantik, muyuk me lek ilbail no'ox, jna'tik ti muyuk jun o'ntonal no'ox. Skotol li'e tsakal nitil ta jk'optik ti sti'tie xkolaj k'uchel natil uk'um. Sk'an me malael ti k'usi muyuk bu malabile, ti k'usi tsots spasele. Sk'an ta xich'

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

meltsanel junuk chanubtasvanel ti ta sts'un p'ijilal xchi'uk lek snopel ta jkuxlejaltik.

Lek snopel yu'un stsob sjunlejal ti snopbenal ta jk'optik, manchuk me ti nichimal k'op, manchuk me ti lo'il maxil k'op, ti k'usi sk'ane ak'o spech' sba ti na'ele yu'un chkojtikintik ti jtaleltike, ti lo'il maxile ja' me ep ta tos sk'an chal ti k'ux-elan kuxulkutik xchi'uk k'ux-elan talem ti jkuxlejaltike, k'alal ta jtik'jbatik ochel ta yojtikinel ti jtaleltike te ta jtatik ti yibel ti k'uchel slikeb ti snopbenal ku'untike.

K'alal ta xkojtikintik ti kibeltike, k'alal chi jsut ta slikeb ti kibeltike, ja' me te chlok'tal ti p'ijilalile xchi'uk ti k'ux-elan stak' bi'iltasel ta jk'optik, ti xanavel ku'untike te me tsakal ti jkuxletike xchi'uk ti jlajeltike.

Ti xchanel li'e ja' me te stsak yip ti jkuxlejale yu'un xu' xojtikin skotol, sk'an me nainel ti lekil k'opetike yu'un xu' xul xch'ulel ja' me jech xu' xp'ol ti k'opetike, ja' me te kikil chvok' ti jk'optike; manchuk me jchol no'ox ti k'ope: oy me sonil xchi'uk slok'ombail. Ja'me tsmuibtas ti kuxlejale, oy bak'intik tslekubtas ti jkuxlejtik xchi'uk tsk'el k'ux-elan stak' na'el ti snopele ta stojol kuxlejale o ta stojol lajelal ja'me te tsakal ti *slikeb-slajeb*, ja' me te ta jch'amtik chi'uk ta x-an yantik sk'oplal ti smelolale; tots me sk'oplal ta jchobetik smelolal ti na'ele xchi'uk ti ch'ayel ta o'ntonale.

Ti k'opetike oy me slikeb, ta o'lol xchi'uk slajeb. K'alal chich' jamel ti snopele ta xak' kiltik lek ti jch'uleltike, ta sbi'iltas sna'omal ti bu nakalkutike, ta me smeltsan ti a'iel snopele, jech me k'alal ta xich' albel skoplal ti snopbenale ma'uk no'ox ta xchuk ta jun koxtal ti xchayemal k'ope, ta slajes, ta xchopoltajes, ti k'opetike ta st'anan sba yu'un chal ti lo'ile-tike; xu' me x-unej ti sk'elel ku'untik ti kuxlejale xu' xk'atp'uj ta tsjal vokolil, oy bak'intik xu' xt'om ti yipal ti k'ope ja' te xu' spuk ti k'usi sk'an chale, ta me smuk'ubtas ti smelolal

ti k'ope. Ti me st'anan sba ti lo'ile ta me sk'el ta yut ti bu chvok' ti k'ope, ta me stsob skotol ti xch'ay o'ntonale, ja' me ta jtijtik ti sbel sjol o'ntonale.

Ti jnaklejetik xchi'uk ti sk'ope jun no'ome chk'atp'uj, jun no'ox me ti k'ope. Ta snojes ti ael ti k'ope xchi'uk ti k'usi mantalal skuchoje. Oy me k'op j-ech'el, ti k'usi ja' me ti k'ope, ti ep ta tunesel ti k'opetike mu me xtun ta me xi jch'ay yu'un. K'alal ep ta xich' tunesel ti k'ope ta me xk'atp'uj ta ilinel chi'uk ta ch'ayel, ti bu ta xch'aye ja' me ti stunesel jujun k'ak'al ta jkuxljaltike, oy bak'intik junto ta xtakij x-elan ti k'opetike.

Oy me jbayel xchi'uk oy me patik ti yutil talel kuxlejale, Wittgenstein jech chal ti vinik-antsetike ja' me slajeb uk ti ch'ul balamil. Ti vinik-antsetike tsakal nitil ta snichimal xch'ulelik, ta yutil ti jch'uleltik oy k'usiitk ti muyuk ojtikinbile, jech me xtok, sk'an me ti jtik' jbatik ochel ta yutik ti talel kuxlejale ja' me te tsakal ti yibel jkuxlejaltike. Ti vinik-antsetike te oyik, ta yutik yo'nton kuxlejale. Ja' me te tsakal nitil ti k'ux-elan oyik xchi'uk ti k'ux-elan ta spas sba ti vinik-antsetike xu' me k'un, xu' me sk'as xu' me sme'onal tsk'el ti svaeche, ilinel. Xu' me ta jk'eltik k'usi oy ta yut ti k'opetike, k'usitik stak' ts'ibael, luchel ta jun pok' ti stak' pak'anel ti snopele. Ti snopbenale stak' me chanel ta (joybilal k'op, chib oxib smelolal, slok'ombail, chak'lok'tael, sutub k'op, cha'albel sk'oplal, chaniel, etc.) ta me smeltsan xchi'uk, ta xcha'meltsan ti slo'il smaxil ti k'usitik ta xojtikin batel ti yutil skuxlejale. Ta spat xchi'uk yutil jkuxlejaltike ep me ti tos ti lo'il maxiletik ti tsakal nitil ti jkuxlejaltike. Ta me xkoj-tikin jbatik ti yutil ti lo'il maxile, sk'an me xkojtikintik ti lo'il maxil xu smeltsan ti jkuxlejaltike, k'alal chi jbat ta yibel ti jtaeltike te tsakal nitil ti k'ux-elan jujunal kutik.

¿k'ux-elan ta k'oponel ti k'opetike, k'ux-elan ta jtsaptik ta kok'tik, ti k'usi ta stak' ta biiltasel, ti k'usi ta xch'ani, cha' alele, o mu xa stak' bi'iltasel? ti me ti k'ope skuchoj

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

ti sk'ope ti syijubele, ti k'usi cha'i ti o'ntonale xchi'uk ti k'usitik oye ta xch'ani, sk'an me t'ujel, sa'el, chijel yu'un tsk'el ti me oy k'usi lek ta tunesel yu'u ti kuxlejale, k'alal ta xich' cha'bi'iltasele, k'alal ta xich' cha' alele ja' me te xu' jtatik ti albel ti slajebe. Xu'uk ch-ochuk ta yutil jbek'taltik ti ch'anetele, ti xu'uk yu'un ta slikes sba ti bu oy no'oxe, ipal xchi'uk p'ajel, chojtikin be sjam smelola ta stojol ti talel kuxlejale, ti oy ch'a bi'il te pak'al nitil jchop ti k'usi sk'an chal ti jk'optike, ti k'usi sk'an chal ti k'opetike muyuk me slajeb, muyuk me spajeb, ta me xkuch yu'un ti k'usi ta xich' bi'iltasel xchi'uke.

K'alal ta jbi'iltastik o ta jcha'bi'iltastik ta me xak' ta ojtikinel ti k'usi k'otem ta pasle xchi'uk ti kusi yakil ta xich'pasele ja' no'ox te me chtal ti k'usi sk'anto xich' pasele. ¿sk'an me ta jnoptik ti k'opetike xchi'uk k'opetik yan belta yu'un jk'eltik k'usi chalbukutik? Ja' me ejch uk ti jp'el chap'el k'op sbi aiel snopel, ¿me mu sk'an jbayel nopel yu'un ta patil ta jlok'estik ti k'usi sk'an chale? Ech me ¿k'ux-elan ta nopel?, ¿k'ux-elan *a'iel ta snopel* ti k'opetike, ja' yu'un ti me muyuk bu jtatik smelolal ta jchap betik ti k'usi sk'an chabukutike? Ti li'e ma'uk no'ox me ta jalbil ti k'opetike; ch'akel ti ti slajeb ti *a'iel snopel* ti ja' me ch'ayemal ch'ulelal ti k'usi chkaltik ya'yele, ti k'usi ta jpastike, ta sjunul xchi'uk ti jchi'iltakik uke, mu me ta xal lek ti ja no'ox chich' nopel ta jolal ti k'usitik k'otem ta pasele. K'alal ta jak'be jbatik ti k'usi ta jnoptike ta me jk'eltik skotol ti k'ux-elan tik'ajtik o bu la jchantik tal ti snopbenale, te chvinaj me ja' ku'untik o me oy buch'u laj yalbukutik ja' no'ox ta la jnijan jbatik ta tojol ti sk'ope. Ti snopele, ti ya'iele xchi'uk ti kuxlejale kapal vots'ajtike mu me stak' ch'akel jech no'oxi.

Ti ya'iel ta ya'iel chbat ti k'opetike. Oy bak'ntik ti jp'el k'ope ta xvartet skuchoj ti k'usi ta sbi'iltas ti k'ope, oy ech ti yan-tike, oy to yantik no'ox tok, ja' me jech sbatel osil-o, ja' me

jech ta xnupunik batel ti k'opetike. Oy bak'intik ts'ibabilikxa ja' no'ox ti muk buch'u sjel ti k'usi chal ti smelolal ti jp'el k'ope. Ja' no'ox xtok, ja' no'ox oy p'elantik ti k'ope muyuk bu ts'ibabil ta jun sa'obil vun, mu skotoluk me ojtikinbil ti k'opetike. Ta xotetel k'op, ti k'opetike yan me k'ux-elan ta xabukutik kiltik, meleme, ti bu likemiktal ti k'opetike jelel no'ox ti snaike. Oy bak'intik ti bats'i k'opetike mu me xak' iluk ti slibek yu'unike xchi'uk ti yibel bu liktale oy bak'intik te nak'ajtik ta yut ti k'usi ta smelelal ta sk'an ta xale; oy bak'intik ta xjoyet ta xchapel ti smelolale, skotol ti k'opetike te me xk'elk'unik yu'un tsk'an tsakel ta jk'optik.

Ti vo'neal k'op talel xchi'uk ti jtaletike ja' me ti *k'anel* ti chalike ja' me xkolaj k'uchel chon, k'on, te me tsakal nitil xchi'uk ti chane xchi'uk *k'anele*. Tana li'e ti k'anele oy ep ta tos smakoj ti lo'ile. J'a te ta xkiltik ti k'opetike oy me k'usitik sk'an chalbukutik ja' no'ox ti mu xkojtkintike, sk'an me ta jch'amtik, mu me ja' no'ox ti k'usi chka'itike te chijk'om xchi'uk —ja'echuke— ti k'usi ta xalbukutike ma'uk no'ox-me ti k'usi ta sk'an ta xabutik kiltike, ti k'usi no'ox oy ta sbae, jechuke ta me jna'tik ti k'usi sk'an xale. Oy ep k'opetik yich'oj talel chopol xchi'uk lekilal, ma'uk no'ox me jp'el ti k'usi sk'an xale, oy bak'intike ta jtunestik yuun ta jnak'tik ti smelelale o bak'intik ta xk'ak'tik ta ojtikinel ti k'sui ta sk'an ti ko'ntontike manchuk me ma'ukech sk'an xal. K'alal ech chkaltik "*texa k'el aba*" te me tsakal cha'p'el ti k'opetike, ta xalbukutik ti cha'tos sk'oplal ta j'pel ti k'ope. Oy me chk'ot ta pasel ta svnet ti "*motonale*", ti motonale ma'uk me jpel lekil lo'il o chopol lo'il ja' chvinaj ti buch'u stunese, xu jta jlekilaltik jech no'ox xtok xu' jtatik jmileltik, ti k'sui ja me te tsakal nitil ti j-p'el k'op ta yxal ti slo'ile xchi'uk ti slok'ombail ti jp'el k'ope, tsots me sk'oplal ta jk'eltik ti k'opetike ta me xut tal ta jtojoltik ti smelolale.

Sk'elel sutel

Talel – sutel, ja'me jech ti sk'oplale. Ta jlikestik ta jpel k'op o ta xchikin ti skeval ti k'ak'ale. Ti k'usi sk'ane chijsut, ta aniluk ta jchi'iomaltik, ti jp'olesvanej xchi'uk ta chib o'nton-al. Talel-sutel. Jech me k'uchel ti jxanavel ta sna' lek ti bu xanav talele ja' me ta xich' ta muk' lek sna' ti luben yo'nton ta xk'ote, ta jlikel. Ja' me ti bu ta spojbe sbaik sbonil ti yaxaltike, ti k'usitik chich' nak'el ta o'ntonale. Ja' me te chk'ot jsatik ti k'usi chich' talele, sk'an me k'elel ti mu me k'usi xch'ay ta sjoylej balamil, mu me xkol batel ta xjobal ti k'ak'ale xchi'uk ti mal k'ak'ale.

Muyuk me buch'u sna' lek ti ya'yey ti jech chal ta sventa na, k'anel, te'tik, a'mal, ti svokol ti vinik antse jmalaoj chk'o ti k'usitik tsk'ane, ta smajukutik xchi'uk yakan ti k'opetike, ta jk'ojkutik ta vits'vits'al o', oy bak'intik ta jlaptik jk'ojtik yu'un xu' chkaitik ti snopele, ta jamal jchol, ja' me te ta stsak yibel ti snopbenale. Stak chkaltik ta jbats'i k'optik te xa vil aba ja' me sjam smelolal ti bats'i vinik antsetike, ja' yu'un chijk'opoj ta sventa jlumaltik, ta jk'optatik ti ka'yeytike ja' te chkaitik ti ko'ntontike, ti tsobolkutike, ta jtoytk ti jsatike, jchantik ti jtaleltike, ta jchantik a'iel xchi'uk k'elel ti snopel ku'untike ja' me te oy ti sp'ijil ti ko'ntontike, ja' me ta jk'antik ta jk'eltik ti k'utik yakil chlajik xa batel ti te stsoboj sbaik ta smaleb k'ak'al xlebet j-ech'ele. Ti sti'ti'tak ti xila ja' te xvinaj ti chlaj batel k'alal chjelav ti jkuxlejaltike. Ti oxobetik ta sluptal ch'ul yaxtik'an o'. ti yanal te'etike oyik ta axinal k'alal chp'ajike jech k'uchel svilob mutetik x-elan. Ti k'u'il pok'iletike ta xtukij yu'un ti ik'e. Ti nichimal o'ntonal yu'un ti ch'anetele. Ja' me k'anel yu'un ti ti mol me'eletik ta yjobal k'ak'al, ti ach'eletik k'otsajtik ta jk'obtik yu'un te xvinaj ti nom ayemkutike.

Ti me mu sut jsatik ta sk'elele, ja' me jech ¿k'ux-elan stak' cha'nopel ti a'yibil kuxlejale ti k'elbil ti smelolale xchi'uk vachinbil ti sk'elele? Ti sk'elele ja me ti k'usi k'otemxa ta pasele, ti k'usi abtejebil xa, te tsakal, jeltos me ti sk'elel ti bu chk'ot ta jsatike, meltsanbil ti yabtejebale, ja' me ta chanes ti a'iel ta skelel xchi'uk ta snopel ti mu xkiltik bu oy ti lekilale. Ka'lal ta xich' kelel leke ta me jtsak jvol jbatik xchi'uk, junto no'ox sba ti sk'elel ku'untike sk'an chanutasel ti sk'elele. Ti k'elele ja' me ta xak' kiltik ti k'usi muyuk to jk'elajtike... ti jsatik, ti jk'eltik li'e xchi'uk lumtoe, ta me xak' ka'itik ti k'usi chk'ot ta pasele. Komon ojtikin bail: chkojtkin ti te tskalun ta ojtikinele. Ti k'usi ta jk'elel ja' ech me ta sk'elukun uk: jo'un jtuk, *te jk'el jbatik*, *te xa k'el aba batel*, *K'elel* ja' me ti k'usi ta xjel batele, chk'atp'uj ti sk'elele, oy me ep ta tos ti sk'elele xchi'uk ti cholel ti sk'oplale, ti *k'el baile* ja' me tsots sk'oplal ta komon ilbail ta kuxlejaj, ti sk'elel ti k'usi ta xk'ot ta pasel ta ch'ul balamile, junto xkolaj k'uchel ta sk'elik ti *ch'uy k'aaletike*, ti jtus k'ak'aletike xchi'uk ti jp'is k'ak'aletik ti k'usi chtale xchi'uk ti k'usi muto xule, ti *ch'uy k'aale* ja' me ti buch'u tspasbe skinal ti k'ak'ale, ti sna' lek ti alel ti ch'ul ch'abe, ta xch'ultas ti jnaklejetike, skinal chobtik; ja' me jech uk ti sbi'inoj *ts'unubil*, *okil k'ab*, *k'atinab*, ti *k'atinabetike* ja' me ta xlo'lajik xchi'uk ti yajval ch'ul vitsetike, ch'ul ch'enetike, ch'ul amaletike, xchi'uk ti ojovetike, stak' me ta sk'el ti k'usi ta xk'ot ta pasele, ta bats'i k'ope ja' me sbi *ilol* ja' me sna' sk'el ti k'ak'ale, ja' me sna' cha'i ti jxanaveletike. Ti *ch'uy k'aale* ja' me ta spajes ti ch'ul ik' ka'lal ta sk'opone, ja' me ta spik ti ch'ul k'opetike ti sk'op ti vo'ne totil me'iletik te nakajtik ta xch'ut ti ch'ul vitsetike, ja' me te chai lek ti k'usitik chk'opojik ta jtojoltik ti totil me'iletike. Ja' me ta xach' sba ta jturumtik ti ti sk'elele xchi'uk ti yo'ntikinele ti te xvulajan k'uchel xvilom mutetik ta sk'elik ti smaleb k'ak'ale.

Ja' me ta xyaltal sturum ti sjelavel ch'ul k'ak'ale, muyuk me buch'u ta skux yo'nton ti svok'el li k'ope, ti vo'neal vochetel unin mutetike. Ja' me ik'bilik ta k'in ti skuxlejalike, ta me xpuk ti ch'aile, ta x-jelab ta kelobaltik ti sk'elel yu'une xchi'uk ti k'usi ta xak' iluke, pakajtik chvik' sat jch'ich'eltik, ti vinik antsetike oy me xjobalik, ja'me mol me'eletik ta sbael kuxlejal, ja'me te tsakal nitil ti snopbenale ta sk'elel sutel ku'untik.

Slajeb k'op

Tsots me slikeb ti k'ak'ale, ta sk'uxul yo'ntonik ti vinik-antsetike ti k'ux-elan chjelav ti junto mu jelavenikuk x-elan, ti vinik-antsetike ti xchamik junto mu xchamik x-elan. Ti oy smelolal ti *a'iel snopel* ti tsots sk'oplal manchuk me jujun k'ak'al ta jpastik, ti me mu jel jbatik ti vaval chi jxanav, mu jel jbatik. Lek me chkaitik ta jvachintik ti k'usi ta jk'antik lek chbate, ja' no'ox muyuk ep yalem o' pero yakil chak' li o'e, ti ch'ul o'e vone ja' no'ox ta sjak'bukutik: ¿k'usi ta jpastik xchi'uk ti jkuxlejaltike? ¿k'ui ta jpastik xchi'uk ti sna'omal ku'untike, ti jk'optike xchi'uk ti stsobel ti xanavelku'untike? Melel tspasbukutik, ja' me ech, ta me jak'be jbatik, yu'un mu me ta jcha' pastik ti k'usitik albixa smelolale xchi'uk ti ilbilxa ti k'usitik k'otem ta pasele.

Ti snopel ku'untike ta me x-elav ta anil, ta me x-jelav ta jsatik, ti k'usi tsots sk'oplale sk'an ta jcha' k'eltik ti k'ux-elan sk'elel yu'unik ti ololetike, ja' me te tsakal nitil ti snopbenale. Ti kerem tsebale, oy me ep ta jchantik ti xanavel yu'un

ti sk'el ti k'utik k'otem ta pasele. Ska'n me xkux ko'nton-tik, sk'anme ta jchikiltatik ti jkuxlejaltike. Ta snopel yu'un ti bats'i jnaklejetike, skotol ti k'usitik chk'ot ta pasele, skotol me ti k'usitik oy ta sba li ch'ul balamile ta me sjel sbaik, tsjel ti snukulele, yu'un ta xk'atp'ujik ta yan. Ja' me te chlik ti ak'otajel yu'un ti snopele xchi'uk ti k'ejimole, k'uchel jkot choy ti tsk'an chk'atp'uj ta mut, timute tsk'an chanav k'uchel vinik, ti vinike tsk'an chvil, tsk'an tsjel sba.

Ti k'usi chopol ta xich' pasele ja' ti jun no'ox snopel ku'untik jkuyojtik, mu sk'el ti ep ta tsob ti snopel yu'un ti jlumaltike, ti k'usi tsnopike ja' no'ox jun ti abtel tspas skuyike, muyuk ta sk'elik ti epal tos ti snopbenal xchi'uk xchapbenal ti abteletike. K'alal ta sbik'ubtasil ti spasel xchi'uk ti yabtelinel ti abteletike, ta me ch'ak ti snopele ta me stuch' ti lekil abtele, ta me spas ti snopele, muyuk xa me su k'usi xich' alel. K'alal muyuk xa stak' spasel ti lekil tsobebe, k'alal tsmakik ti jsatike, ja' me te xch'ay ti snobenal ku'untike, xchi'uk xch'ay ti lekil ch'unel yu'un ti abtel ta komone.

Ti k'al chlik jnop jtuktike ja' me te chjam ti jsatike, ja' me te chkojtikintik ti sjam smelol jkuxlejaltike, sjk'an me cha'tso-bel ti jp'ijilaltike, sk'an me chkojtikintik k'ux-elan ta stij sba ti ch'ul me'tik balamile, sk'an me chijxanav ta stojol, ta tsak jbatik chi'uk.

Ti bats'i jnaklejetike ta me xcholik ti k'ux-elan talem ti ch'ul balamile, ta slumal xchi'uk ta jun jtsop jnaklejetik teme tsakal nitik ti bats'i snopbenale, ti slikeb skuxlejale, ti snop-bena yu'une, ti k'usi cha'i ti yo'ntone, xchi'uk ti bu naka-le, ja' me jech chij-och batel ta skuxlejal ti jnaklejetike, xchi'uk ja' me te ach' xchanik ti lekilale, ja' me te xojtikinik ti yan smelol yu'unik ti skuxlejale, ja me xojtikinik ti yibelike

A'iel snopel

Un ensayo sobre el lenguaje y la filosofía de los pueblos

yu'un tsk'elik ti t'ujun ti snopele, ta me sjamik ach' lekikal.
Ti ya'yel ti bats'i vinik-antsetik ti tsotsiletike ta me xak'ik
kaitik ti snopel yu'unke, xchi'uk ti k'ux-elan ti skuxlejalike, ta
me skomesik ti mak satile, ti ilbajinele, ti chopolale. Ti k'usi
leke ja' ta xchanik ta skuxlejik, ta snopel yu'unik ja' me te
chp'ol xchi'uk ch-epaj ti sna'el yu'unike ja' no'ox me jech.

